

Bienales de
Arquitectura

IX
BIAU

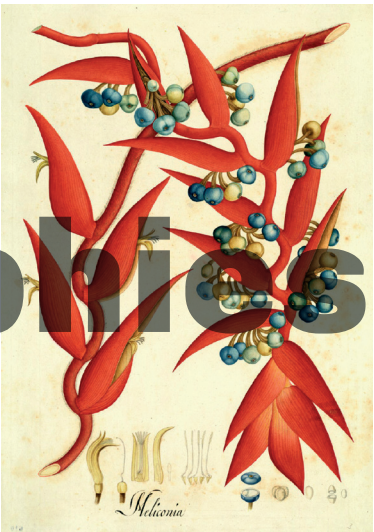
Nuevas
Geografías



Nuevas
Geografías



New
Geographies



Contextos iberoamericanos
Contextos ibero-americanos
Ibero-American contexts



Dibujos de la Real Expedición Botánica del Nuevo Reino de Granada (1783-1816) dirigida por José Celestino Mutis. Archivo del Real Jardín Botánico, CSIC, Madrid.

IX BIAU

Editorial

Octubre 2014. Rosario, Argentina. Nuevamente arquitectos y urbanistas de 22 países de la comunidad iberoamericana son convocados para intercambiar experiencias, reflexionar y debatir y para, en definitiva, conocernos mejor y crear y estrechar vínculos. Estos son, al fin y al cabo, los deseos que animan al Ministerio de Fomento de España a promover una edición tras otra de la Bialnal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU) en colaboración con el CSCAE.

En esta su novena edición, la BIAU consolida y perfecciona su formato. *El Panorama de Obras*, premia proyectos de arquitectura y de diseño urbano que transforman positivamente sus contextos físicos y sociales, con tecnologías universales o locales; se premian propuestas de otras tres categorías: *Publicaciones, Trabajos de Investigación y Videourbana*, y se reconoce la excepcional trayectoria de un profesional.

El antes denominado Premio a la Trayectoria, pasa a llamarse *Premio Iberoamericano de Arquitectura y Urbanismo*, y se concede a un único profesional por el pleno de los miembros de todos los jurados de la Bialnal.

Esta edición se enriquece con los *concursos* del pabellón temporal, el de vivienda social y el de estudiantes, gracias a la colaboración de las instituciones argentinas que integran el Comité Organizador: el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación Argentina, el Gobierno de Santa Fe, la Municipalidad de Rosario, los Colegios de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe y su Distrito 2 Rosario, y la Universidad Nacional de Rosario. A todos ellos queremos mostrar nuestro sincero agradecimiento.

Outubro de 2014. Rosário, Argentina. Mais uma vez, arquitetos e urbanistas de 22 países da comunidade ibero-americana são convocados para trocar experiências, refletir e debater, e para, essencialmente, se conhecerem melhor, criar e estreitar vínculos. São estes, em resumo, os objetivos que levam o Ministério do Fomento de Espanha a promover as sucessivas edições da Bialnal Ibero-americana de Arquitectura e Urbanismo (BIAU), em colaboração com o CSCAE.

Nesta sua nona edição, a BIAU consolida e aperfeiçoa o seu formato. O Panorama de Obras premia projetos de arquitectura e de desenho urbano que transformam positivamente os seus contextos físicos e sociais com tecnologias universais ou locais; propostas de outras três categorias são também premiadas: *Publicações, Trabalhos de Investigação e Videourbana*, além disso, é reconhecida a excepcional trajetória de um profissional.

O que antes se denominava Prémio de Trajectória passa agora a chamar-se *Prémio Ibero-americano de Arquitectura e Urbanismo* e é concedido a um único profissional pelo plenário de todos os membros dos vários júris da Bialnal.

Esta edição é enriquecida com três *Concursos*: o do pavilhão temporário, o de habitação social e o de estudantes, graças à colaboração das instituições argentinas que integram o Comité Organizador: o Ministério de Relações Exteriores e Culto da Nação Argentina, o Governo de Santa Fé, o Município de Rosário, as Ordens de Arquitectos da Província de Santa Fé e do seu Distrito 2 Rosário, e a Universidade Nacional de Rosário. A todos eles queremos expressar o nosso sincero agradecimento.

October, 2014. Rosario, Argentina. Architects and urban planners from twenty-two countries in the Ibero-American community were recently invited to exchange experiences, reflect and debate and, in short, to get to know each other better and form closer links. Those are, after all, the desires which inspire the Spanish Ministry of Development to promote, time and again, the Biennial Ibero-American Exhibition of Architecture and Urban Planning, in collaboration with the CSCAE.

In this, the ninth event of its kind, the BIAU is consolidating and perfecting its format. The *Panorama of Works* rewards projects of architecture and urban design which, using universal or local technologies, transform their physical and social contexts in a positive manner; proposals in three other categories: *Publications, Research Work* and 'Videourbana', are also rewarded, and an exceptional professional career is acknowledged.

What was formerly called the 'Prize for a Professional Career' is now known as the *Ibero-American Award for Architecture and Urban Planning*, and is awarded in a plenary session of the members of all the Exhibition's juries, to a single professional.

This time, the exhibition is enriched by the concursos (competitions) of the temporary pavilion, that in social housing, and that of the students, thanks to the collaboration of the Argentinian institutions in the Organizing Committee: the Ministry of Foreign and Religious Affairs of the Argentine Nation, the Government of Santa Fe, the Municipality of Rosario, the Architects' Association of the Province of Santa Fe and its Rosario District 2, and the National University of Rosario. We should like to express our sincere thanks to all of them.

Francisco Burgos y Ginés Garrido
Burgos & Garrido Arquitectos Asociados

La geografía de Iberoamérica está sufriendo una transformación formidable, compleja y contradictoria, y de consecuencias globales, en la que conviven al tiempo atraso y modernidad. El crecimiento económico y la estabilidad política sostenida de la mayoría de los países que forman la comunidad Iberoamericana, el incremento de las relaciones culturales entre ellos, y el desplazamiento de una parte importante del comercio mundial del Atlántico al Pacífico están modificando la geografía del continente. Esta transformación necesita del desarrollo de infraestructuras de transporte, energéticas y urbanas de una escala inédita hasta ahora, que, además, construyen un nuevo paradigma geográfico en Latinoamérica, que ha pasado de tener como directriz principal la conexión Norte Sur y la de cada uno de los países Iberoamericanos con otros en el exterior, a otra transversal en sentido Este Oeste, del Atlántico al Pacífico, y una relación cada vez más fluida entre las ciudades, las regiones, los países y sus ciudadanos, aunque existen aún grandes inequidades.

En el extremo opuesto de la escala, las geografías específicas de cada lugar, el contexto social y cultural, el clima, la tecnología disponible alcanzan cada vez más una importancia crítica para la arquitectura, el territorio y las ciudades. Estas consideraciones han estado siempre en las arquitecturas más valiosas, pero hoy los procesos globales y su consecuente homogeneidad cultural y formal impiden con frecuencia desvelar y valorar aquello más cercano. Aun así y precisamente por ello es cada vez más necesario encontrar las arquitecturas que se adapten mejor a cada contexto y extraigan de él sus cualidades.

La IX Bialnal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo querría situarse en estos dos extremos, que parecen lejanos pero que son la cara y el envés de la misma moneda y ambos consecuencia de la globalización. Esta Bialnal quisiera reflexionar sobre la relevancia del papel del arquitecto y del diseñador urbano en estos nuevos territorios de escalas continentales y, al tiempo, indagar de qué modo el arquitecto puede entender hoy lo específico de cada lugar como un instrumento para producir la mejor arquitectura.

La IX BIAU aspira a encontrar y mostrar los mejores proyectos de arquitectura y de diseño urbano que incorporen los contextos, las demandas sociales, tecnológicas y climáticas en la escala de la arquitectura, pero también señalar aquellas iniciativas y estrategias territoriales y urbanas que ayuden a construir nuevas geografías que incorporen las exigencias de las infraestructuras, resuelvan las tensiones económicas, valoren las ecologías únicas de Iberoamérica y sean capaces de añadir valores urbanos, territoriales y culturales y puedan ser un vehículo de mayor cohesión social.

A geografia da Ibero-América está a sofrer uma imensa transformação, complexa e contraditória, e de consequências globais, em que simultaneamente convivem atraso e modernidade. O crescimento económico e a estabilidade política sustentada da maioria dos países que formam a comunidade ibero-americana, o incremento das relações culturais entre eles e o deslocamento de uma importante parte do comércio mundial do Atlântico para o Pacífico exigem o desenvolvimento de infraestruturas de transporte, energéticas e urbanas de uma escala inédita até agora, que, para além do mais, estabelecem um novo paradigma geográfico na América Latina, que deixou de ter como directriz principal a ligação Norte/Sul e a de cada um dos países ibero-americanos com outros no exterior, para passar a ter um outro eixo, transversal, no sentido Este/Oeste, do Atlântico ao Pacífico, e uma relação cada vez mais fluida entre as cidades, as regiões, os países e os seus cidadãos, embora existam ainda grandes iniquidades.

No extremo oposto da escala, as geografias específicas de cada lugar, o contexto social e cultural, o clima, a tecnologia disponível, têm cada vez mais uma importância crucial para a arquitectura, o território, as cidades. Estas considerações sempre estiveram presentes nas arquitecturas mais valiosas, mas, hoje em dia, os processos globais e a sua consequente homogeneidade cultural e formal impedem frequentemente a revelação e a valorização daquilo que está mais próximo. Ainda assim, e precisamente por isso, é cada vez mais necessário encontrar as arquitecturas que melhor se adaptem a cada contexto e dele extraíam as suas qualidades.

A IX Bialnal Ibero-americana de Arquitectura e Urbanismo gostaria de se situar nestes dois extremos, que parecem distantes mas que são o verso e o reverso da mesma moeda e ambos consequência da globalização. Esta Bialnal pretende reflectir sobre a relevância do papel do arquitecto e do urbanista nestes novos territórios de escalas continentais e, ao mesmo tempo, questionar de que modo pode o arquitecto entender hoje a especificidade de cada lugar como um instrumento para produzir a melhor arquitectura.

A IX BIAU ambiciona encontrar e mostrar os melhores projectos de arquitectura e de desenho urbano que incorporem os contextos, as reivindicações sociais, tecnológicas e climáticas na escala da arquitectura, mas também assinalar aquelas iniciativas e estratégias territoriais e urbanas que ajudem a construir novas geografias, que incorporem as exigências das infraestruturas, resolvam as tensões económicas, valorizem as ecologias únicas da Ibero-América e sejam capazes de acrescentar valores urbanos, territoriais e culturais, e possam ser um veículo para uma maior coesão social.

The geography of Ibero-America is undergoing a transformation that is formidable, complex, contradictory and with global consequences, in which backwardness and modernity co-exist. The economic growth and sustained political stability of the majority of the countries which compose the Ibero-American community, the increase in the cultural relations among them, and the shift of a large part of world trade from the Atlantic to the Pacific are changing the geography of the continent. This transformation necessitates a development of transport, energy and urban infrastructures on an unprecedented scale which, in addition, is constructing a new geographic pattern in Ibero-America which has changed from having, as its main guidelines, first, the North/South connection and secondly the connection of each of the Ibero-American countries with other countries abroad, to another transversal, connection in the East/West direction, from the Atlantic to the Pacific, with relationships which are more and more fluid between the cities, the regions, the countries and their citizens, although great inequalities still exist.

At the other end of the scale, the specific geographies of each place, the social and cultural context, the climate and the available technology are all acquiring an importance for architecture, the territory and the cities which is more and more critical. These considerations have always been present in the most valuable architectures, but, today, global processes and the resulting cultural and formal homogeneity frequently prevent what is closest to us from being revealed and appreciated. Even so, that is precisely why it is more and more necessary to find the types of architecture which adapt themselves best to each context and derive their qualities from that context.

The IXth Biennial Ibero-American Exhibition of Architecture and Urban Planning would like to position itself at these two extremes, which seem so distant but which are the two sides of the same coin, and are both the result of globalization. This Biennial Exhibition wanted to reflect on the relevance of the rôles of the architect and the urban designer in these new territories of continental dimensions, and, at the same time, investigate into how, today, the architect can understand the specifics of each place as a means of producing the best architecture.

The IX BIAU aspires to find and show the best projects of architecture and urban design which incorporate the contexts and the social, technological and climatic requirements into the scale of the architecture, but also to show those territorial and urban initiatives and strategies that help to construct new geographies which incorporate the demands of the infrastructures, resolve the economic tension, value the unique ecologies of Ibero-America and are capable of adding urban, territorial and cultural values and of being a vehicle of better social cohesion.

Ministerio de Fomento / Ministerio de Fomento / Ministry of Development <i>Ministerio de Fomento / Ministra do Fomento / Minister of Development</i> Ana María Pastor Julián <i>Secretario de Estado de Infraestructuras, Transportes y Vivienda / Secretário de Estado de Infra-estruturas, Transportes e Habitação / Secretary of State for Infrastructure, Transport and Housing</i> Rafael Catalá Polo	Ministério das Relações Exteriores e Culto da Nação Argentina / Ministry of External and Religious Affairs of the Argentine Nation <i>Gobierno de Santa Fe / Governo de Santa Fe / Government of Santa Fe</i> <i>Gobernador de la Provincia de Santa Fe / Governador da Província de Santa Fé / Governor of the Province of Santa Fe</i> Dr. Antonio J. Bonfatti <i>Municipalidad de Rosario / Município de Rosário / Municipality of Rosarco</i> <i>Intendente Municipalidad de Rosario / Presidente da Municipalidad de Rosário / Mayorreo of Rosário</i> Bq. Mónica Fein <i>Universidad Nacional de Rosário / Universidad Nacional de Rosário / National University of Rosario</i> <i>Rector / Reitor / Rector</i> Prof. Dario Maiorana <i>Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe / Ordem dos Arquitectos da Província de Santa Fé / Institute of Architects of the Province of Santa Fe</i> <i>Presidente / Presidente / Chair</i> Edgardo R. Bagnasco <i>Coordinador y comisario argentino IX BIAU Rosário 2014 / Coordenador e comissário argentino IX BIAU Rosário 2014 / Argentinian Co-ordinator and Commissioner IX BIAU Rosário 2014</i> <i>Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe, Distrito 2 Rosário / Ordem dos Arquitectos da Província de Santa Fé, Distrito 2 Rosário / Institute of Architects of the Province of Santa Fe, District 2, Rosário</i> <i>Presidente / Presidente / Chair</i> Aureliano José Sarria	Coordinación General / Coordenação-Geral / Co-Ordinator General <i>Coordinación general / Coordenação-geral / Co-ordinator General</i> Carlos Baztán Lacasa <i>(Espania / Espanha / Spain)</i> Comisariado / Curaduría / Curatorship <i>Comisarios / Curadores / Curators</i> Francisco Burgos y Ginés Garrido <i>(Espania / Espanha / Spain)</i> Exposición / Exposição / Exhibition <i>Concepto y diseño / Conceito e design / Concept and Design</i> Pablo Oriol, Fernando Rodriguez (FRPO) Rodriguez & Oriol Arquitectos) Pablo Sequero, Guillermo Avanzini, Teresa Carro, Paloma Vallejo, Inés Olavarrieta <i>Producción y montaje / Produção e montagem / Production and Setting Up</i> Sebastián Weisz Jurados / Júris / Juries <i>Obras / Obras / Works</i> Francisco Aires Mateus (Portugal) Solano Benítez (Paraguay) Anita Berrizbeitia (Venezuela) Francisco Burgos & Ginés Garrido (Espania) Gerardo Caballero (Argentina) Francisco Pardo (México) <i>Publicaciones / Publicações / Publications</i> Ricardo Blinder (Argentina) Miguel Mesa (Colombia) Jeannette Plaut (Chile) <i>Trabajos de Investigación / Trabalhos de Investigação / Research Work</i> Teresa Caldeira (Brasil) Isabel Martínez San Vicente (Argentina) Louise Noelle (México) <i>Asesores / Assessores / Consultants</i> Pablo Altikes (Chile) Fernanda Canales (México) Ricardo Blinder (Argentina) Miguel Mesa (Colombia) Jeannette Plaut (Chile) <i>Trabajos de Investigación / Trabalhos de Investigação / Research Work</i> Teresa Caldeira (Brasil) Isabel Martínez San Vicente (Argentina) Bruno Santa Cecilia (Brasil) Sergio Moacyr Marques (Brasil) Fabiano Sobreira (Brasil) Paulo Henrique Paranhos (Brasil) Caribe / Caralbas / The Caribbean Cuba, Puerto Rico, República Dominicana <i>Delegado / Delegado / Delegate</i> Francisco Rodríguez <i>Comité de selección / Comité de selección / Selection Committee</i> Sandra Gutiérrez Poizat (El Salvador) João Mendes (Portugal) Alvaro Puntóni (Brasil) Francisco Rodríguez (Puerto Rico) Luis Tavares (Portugal) Henry Vicente (Venezuela) <i>Videourbana</i> Ángel Borrego (Espania) Tania Ruiz (Colombia) <i>Premio Iberoamericano de Arquitectura y Urbanismo / Prémio Ibero-americano de Arquitectura e Urbanismo / Ibero-American Prize for Architecture and Urban Planning</i>	Francisco Aires Mateus (Portugal) Solano Benítez (Paraguay) Anita Berrizbeitia (Venezuela) Ricardo Blinder (Argentina) Ángel Borrego (Espania) Francisco Burgos & Ginés Garrido (Espania) Gerardo Caballero (Argentina) Isabel Martínez San Vicente (Argentina) Miguel Mesa (Colombia) Louise Noelle (México) Francisco Pardo (México) Jeannette Plaut (Chile) Tania Ruiz (Colombia) Delegados y Comités de Selección / Delegados and Election Committees <i>Argentina</i> <i>Delegado / Delegado / Delegate</i> Nicolás Campodonico <i>Comité de selección / Comité de selección / Selection Committee</i> Eduardo Maestripieri Mariano Cusillane Ines Moisset Marcelo Villafañe Pablo Prone Alejandro Delucchi <i>Bolivia / Bolivia</i> <i>Delegado / Delegado / Delegate</i> Rolando Aparicio <i>Comité de selección / Comité de selección / Selection Committee</i> Renzo Borja Godoy Patricia Dueri <i>Brasil / Brazil</i> <i>Delegado / Delegado / Delegate</i> Álvaro Puntóni <i>Comité de selección / Comité de selección / Selection Committee</i> José Luis Cortés Delgado Alejandro Hernández Gálvez Mario Ballesteros <i>Paraguay / Paraguai</i> <i>Delegado / Delegado / Delegate</i> Julio César Diarte <i>Comité de selección / Comité de selección / Selection Committee</i> Ricardo Meyer Luis Alberto Boh <i>Perú / Peru</i> <i>Delegado / Delegado / Delegate</i> Luchó Marcial <i>Comité de selección / Comité de selección / Selection Committee</i> Paulo Dam Rosana Aglós Luchó Rodríguez Claudia Delgado <i>Portugal</i> <i>Delegado / Delegado / Delegate</i> Cristina Guedes <i>Comité de selección / Comité de selección / Selection Committee</i> João Mendes Ribeiro Luis Tavares Pereira	Erik Wolfschoon <i>Colombia / Colômbia / Columbia</i> <i>Delegado / Delegado / Delegate</i> Marín Cobas <i>Comité de selección / Comité de selección / Selection Committee</i> Adrian Durán Thomas Sprechmann <i>Venezuela</i> <i>Delegado / Delegado / Delegate</i> Henry Vicente <i>Comité de selección / Comité de selección / Selection Committee</i> Azier Calvo Alessandro Famiglietti Lorenzo González Casas Otros Concursos / Outros Concursos / Other Competitions <i>Concurso Pabellón Temporal / Concurso Pavilhão Temporário / Temporary Pavilion Competition</i> Ginés Garrido Juan Andrés Villalba Guillermo Adrian Castiglioni Mariano Leguizamón Carlos Guido Malamud Miguel Ángel Brambilla Ruben Miguel Sarti Victor Manuel Citta Giordano <i>Concurso de viviendas / Concurso de habitações / Housing Competition</i> José Adolfo Dotta Cristian Leonard Van Poepele <i>Concurso de estudiantes / Concurso de estudantes / Competition for students</i> Isabel Martínez de San Vicente Cristina Gómez Javier Elias Secretaría Permanente / Secretariado Permanente / Permanent Secretariat Gloria Gómez Muñoz Leyre Salgado Almazán <i>Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España</i> <i>Passo de la Castellana 12</i> 28046 Madrid, España biau@arquinez.es Secretaría Rosario, Argentina / Secretariado Rosário, Argentina / Secretariat Rosário, Argentina Luciana Collasurdo <i>Secretaria</i> <i>Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe, Distrito 2 Rosário</i> Prensa / Imprensa / Press Beatriz Tejada Agustín Indelangelo Laura Cortés Web www.bienalesdearquitectura.es Conpas
---	---	---	---	---

IX Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo
Nuevas Geografías
Contextos iberoamericanos

IX Bienal
Ibero-americana
de Arquitetura
e Urbanismo
Novas Geografias
Contextos Ibero-americanos

9th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial
New Geographies
Ibero-American contexts

Índice

03
Introducción
Francisco Burgos
Ginés Garrido
Burgos & Garrido arquitectos

05
Fruto Vivas
Premio Iberoamericano de
Arquitectura y Urbanismo
06 Biografía
07 Club Táchira
08 Casa Los Chorros
09 Iglesia Divino Redentor
10 Casa El Tarantin
11 Árbol para vivir

12
Geografías
Mauricio Freyre

14
Exposición
FRPO

16
Panorama de obras
· Casa M
· Complejo El Mangaleta
· Edificio Sucre 4444
· Hosteria Varvarco
· Casa de fim de semana
· Conjunto habitacional
Jardim Edite
· Praça das Artes
· Sede da inspetoria do CREA-PB
· Colegio Alianza Francesa
Jean Mermoz
· Centro de desarrollo infantil
El Guadua
· Jardín infantil Santo
Domingo Savio
· Hospital paramétrico de Puyo
· El B. Auditorio en Cartagena
· Espacio transmisor del Tímulo/
Dolmen Megalítico de Seró
· Viviendas sociales en Vallecas
· Biblioteca Casa de las Ideas
· Centro académico y cultural
San Pablo, Fundación A.
Harp-Helú
· Edificio Alfonso Reyes
· La Tallera Siqueiros
· Casa Talavera
· Casa/Taller Las Mercedes
· Vivienda Boceto
· Colegio Santa Elena
de Piedritas
· Casa CZ
· Escola Leça do Balio
· Habitações em Valadas
· Percurso pedonal assistido
da Baixa ao Castelo de S. Jorge
· Reconversão do Convento
das Bernardas
· Teatro Thalia
· Sierra Ballena I

16 Panorama
20 Geografías
24 Técnicas
28 Escalas
32 Usuarios
36 Lenguajes
40 Sistemas
44 Escenas

48
Bienales
BEAU
BIAU
Biennale di Venezia

Índice

03
Introdução
Francisco Burgos
Ginés Garrido
Burgos & Garrido arquitectos

05
Fruto Vivas
Prémio Ibero-americano de
Arquitectura e Urbanismo
06 Biografia
07 Clube Táchira
08 Casa Los Chorros
09 Igreja do Divino Redentor
10 Casa El Tarantin
11 Árvore para viver

12
Geografias
Mauricio Freyre

14
Exposição
FRPO

16
Panorama de obras
· Casa M
· Complejo El Mangaleta
· Edificio Sucre 4444
· Hosteria Varvarco
· Casa de fim de semana
· Conjunto habitacional
Jardim Edite
· Praça das Artes
· Sede da inspetoria do CREA-PB
· Colegio Alianza Francesa
Jean Mermoz
· Centro de desarrollo infantil
El Guadua
· Jardín infantil Santo
Domingo Savio
· Hospital paramétrico de Puyo
· El B. Auditorio en Cartagena
· Espacio transmisor del Tímulo/
Dolmen Megalítico de Seró
· Viviendas sociales en Vallecas
· Biblioteca Casa de las Ideas
· Centro académico y cultural
San Pablo, Fundación A.
Harp-Helú
· Edificio Alfonso Reyes
· La Tallera Siqueiros
· Casa Talavera
· Casa/Taller Las Mercedes
· Vivienda Boceto
· Colegio Santa Elena
de Piedritas
· Casa CZ
· Escola Leça do Balio
· Habitações em Valadas
· Percurso pedonal assistido
da Baixa ao Castelo de S. Jorge
· Reconversão do Convento
das Bernardas
· Teatro Thalia
· Sierra Ballena I

16 Panorama
20 Geografias
20 Técnicas
28 Escalas
32 Utilizadores
36 Linguagens
40 Sistemas
44 Cenários

48
Bienais
BEAU
BIAU
Biennale di Venezia

Contents

03
Introduction
Francisco Burgos
Ginés Garrido
Burgos & Garrido arquitectos

05
Fruto Vivas
Ibero-American Price for
Architecture and Urban Planning
06 Biography
07 Club Táchira
08 Casa Los Chorros
09 Church of the Divine Redeemer
10 Casa El Tarantin
11 Tree for live

12
Geographies
Mauricio Freyre

14
Exhibition
FRPO

16
Overview of Works
· Casa M
· Complejo El Mangaleta
· Edificio Sucre 4444
· Hosteria Varvarco
· Casa de fim de semana
· Conjunto habitacional
Jardim Edite
· Praça das Artes
· Sede da inspetoria do CREA-PB
· Colegio Alianza Francesa
Jean Mermoz
· Centro de desarrollo infantil
El Guadua
· Jardín infantil Santo
Domingo Savio
· Hospital paramétrico de Puyo
· El B. Auditorio en Cartagena
· Espacio transmisor del Tímulo/
Dolmen Megalítico de Seró
· Viviendas sociales en Vallecas
· Biblioteca Casa de las Ideas
· Centro académico y cultural
San Pablo, Fundación A.
Harp-Helú
· Edificio Alfonso Reyes
· La Tallera Siqueiros
· Casa Talavera
· Casa/Taller Las Mercedes
· Vivienda Boceto
· Colegio Santa Elena
de Piedritas
· Casa CZ
· Escola Leça do Balio
· Habitações em Valadas
· Percurso pedonal assistido
da Baixa ao Castelo de S. Jorge
· Reconversão do Convento
das Bernardas
· Teatro Thalia
· Sierra Ballena I

16 Panorama
20 Geographies
20 Techniques
28 Scales
32 Users
36 Languages
40 Sistemas
44 Scenes

48
Biennials
BEAU
BIAU
Biennale di Venezia

Premio Iberoamericano
de Arquitectura y Urbanismo

Prémio Ibero-americano
de Arquitectura e Urbanismo

Ibero-American Prize for Archi-
tecture and Urban Planning

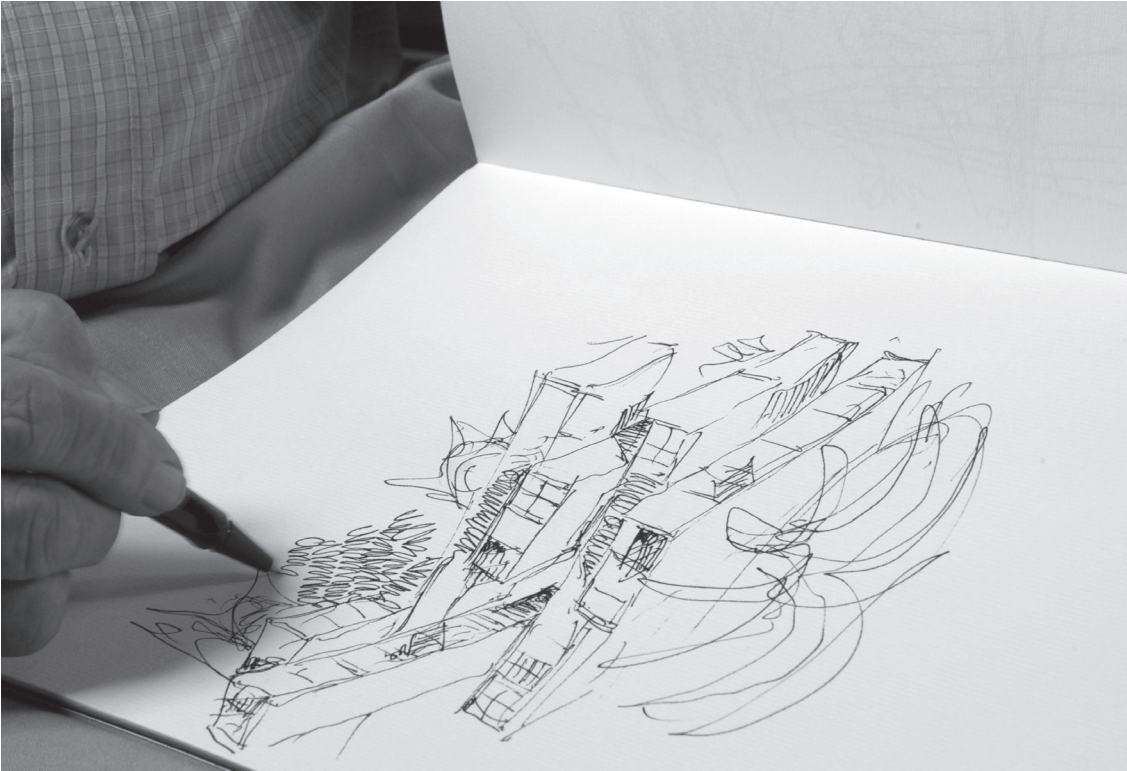


Fruto Vivas

Fruto Vivas nace en La Grita, Páramo de La Negra, estado de Táchira, Venezuela, el 21 de enero de 1928. Durante su etapa de estudiante de arquitectura trabaja como calígrafo, pintor de anuncios de carretera, diseñador y ayudante de su primer maestro, José Agüero. Antes de concluir sus estudios de arquitectura proyecta y construye la Iglesia del Divino Redentor en La Concordia, San Cristóbal. En 1955, después de graduarse en la Universidad Central de Venezuela, gana el concurso para diseñar y construir el Club Táchira en Colinas de Bello Monte, a propósito de cuya membrana lleva a cabo una investigación en colaboración con Eduardo Torroja. En los años siguientes proyecta y lleva a término diversos proyectos experimentales que exploran la industria de la prefabricación, los sistemas de estructuras estéreas de acero, así como la construcción en barro y madera mediante técnicas populares.

En 1958 viaja a la U.R.S.S. y la República Popular China para conocer sus planes de vivienda. A su vuelta trabaja como arquitecto en la Oficina Municipal de Planeamiento Urbano de Caracas, donde desarrolla propuestas para un Plan de Vivienda Popular hasta 1961. En 1966 se desplaza a La Habana, donde dirige el Centro de Investigaciones Técnicas y trabaja en torno a la construcción de viviendas con bagazo de caña, arcilla expandida, paneles cerámicos de grandes dimensiones y materiales reciclables. En 1974 construye para sí mismo El Tarantín, una casa ultraligera de chapa plegada envuelta en vegetación concebida como un prototipo de su idea “Árbol para vivir”. Durante los años siguientes desarrolla una intensa actividad como asesor, conferenciante y profesor invitado en diversas ciudades y universidades de Latinoamérica. Para ello viaja a Ecuador, Perú, Méjico, Panamá, Nicaragua y Cuba, entre otros países. En 1987 el conjunto de su obra es reconocido con el Premio Nacional de Arquitectura de Venezuela. En 1991 construye el Árbol para vivir en Lecherías, construido en tiempo récord con una estructura modular de puentes elevados de marcos portantes.

Años después diseña y dirige la ejecución del Pabellón de Venezuela en la Expo Hannover 2000, Alemania, cuyo desarrollo y construcción estructural realiza en colaboración con Frei Otto. A lo largo de su trayectoria ha sido miembro fundador del Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad Central de Venezuela y de la Escuela de Arquitectura de la Universidad Católica Andrés Bello de Caracas, así como profesor honorario de la Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela; la Universidad Autónoma de Santo Domingo, República Dominicana; la Universidad de Veracruz, México; la Universidad del Cuzco, Perú, y la Universidad Centro Occidental Lisandro Alvarado (UCLA), Barquisimeto, estado Lara, Venezuela.



Fruto Vivas nasce em La Grita, Páramo de La Negra, Estado Táchira, Venezuela, a 21 de Janeiro de 1928. Durante o período em que é estudante de arquitetura trabalha como calígrafo, pintor de anúncios de rua, desenhador e ajudante do seu primeiro mestre, José Agüero. Antes de concluir os estudos de arquitetura projecta e constrói a Igreja do Divino Redentor, em La Concordia, San Cristóbal. Em 1955, depois de selicenciar pela Universidade Central da Venezuela, ganha o concurso para desenhlar e construir o Clube Táchira em Colinas de Bello Monte, para cuja membrana leva a cabo uma investigação em colaboração com Eduardo Torroja. Nos anos seguintes projecta e leva a bom termo diversos projectos experimentais, que exploram a indústria da pré-fabricação, os sistemas de estéreo-estruturas de aço, assim como a construção em barro e madeira recorrendo a técnicas populares.

Em 1958 visita a U.R.S.S. e a República Popular da China para se inteirar dos seus planos de habitação. No regresso, trabalha como arquitecto no Gabinete Municipal de Planeamento Urbano de Caracas, onde desenvolve propostas para um Plano de Habitação Popular até 1961. Em 1966 desloca-se a Havana, onde dirige o Centro de Investigações Técnicas e trabalha em torno da construção de casas com bagazo de cana-de-açúcar, argila expandida, painéis cerâmicos de grandes dimensões e materiais recicláveis. Em 1974 constrói para si mesmo El Tarantín, uma casa ultraleve de chapa dobrada envolta em vegetação, concebida como um protótipo da sua ideia “Árvore para viver”. Durante os anos seguintes desenvolve uma intensa actividade como assessor, conferencista e professor convidado em diversas cidade e universidades da América Latina. Para isso viaja para o Equador, Peru, México, Panamá, Nicarágua e Cuba, entre outros países. Em 1987, o conjunto da sua obra é reconhecido com o Prémio Nacional de Arquitectura da Venezuela. Em 1991 constrói o edifício Árbol para vivir, em Lecherías, edificado em tempo recorde com uma estrutura modular de pontes elevadas de caixilhos portantes.

Anos mais tarde desenha e dirige a execução do Pavilhão da Venezuela para a Expo Hannover 2000, na Alemanha, cujo desenvolvimento e construção estrutural realiza em colaboração com Frei Otto. Ao longo da sua trajetória foi membro-fundador do Conselho de Desenvolvimento Científico e Humanístico da Universidade Central da Venezuela e da Escola de Arquitectura da Universidade Católica Andrés Bello, de Caracas, assim como professor honorário da Universidade dos Andes, Mérida, Venezuela; da Universidade Autónoma de Santo Domingo, República Dominicana; da Universidade de Veracruz, México; da Universidade de Cuzco, Peru, e da Universidade Centro-occidental Lisandro Alvarado (UCLA), Barquisimeto, Estado Lara, Venezuela.

Fruto Vivas was born in La Grita, Páramo de La Negra, Táchira State, Venezuela, on 21 January, 1928. During his period as a student of architecture, he works as a calligrapher, painter of street advertisements, designer and assistant to his first *maestro*, José Agüero. Before completing his studies in architecture, he plans and constructs the Church of the Divine Redeemer in La Concordia, San Cristóbal. In 1955, after graduating from the Central University of Venezuela, he wins the competition to design and build the Táchira Club in Colinas de Bello Monte, and carries out research into its membrane in collaboration with Eduardo Torroja. In the years that follow, he plans and completes various experimental projects which explore the prefabrication industry, systems of steel space frames, and building in mud and wood using popular techniques.

In 1958 he travels to the U.S.S.R. and the People's Republic of China to learn about their housing plans. On his return he works as an architect in the Municipal Office of Urban Planning of Caracas, where until 1961 he makes proposals for a Plan for Popular Housing. In 1966 he moves to Havana, where he directs the Centre for Technical Research and works on the construction of homes using sugarcane leafage, expanded clay, large ceramic panels and recyclable materials. In 1974 he builds, for himself, 'El Tarantín', an ultra-light house made of folded sheeting wrapped in vegetation, conceived as a prototype of his idea 'A Tree for Living'. During the years that follow he is intensely active as adviser, lecturer and guest teacher in several cities and universities in Ibero-America, and travels to Ecuador, Peru, Mexico, Panama, Nicaragua and Cuba, among other countries. In 1987 his work in its entirety is recognized through the Venezuelan National Prize for Architecture. In 1991 he builds the 'Tree for Living' in Lecherías, constructed in record time, using a modular structure of supporting macroframes.

Years later, he designs and directs the building of the Venezuelan Pavilion at Expo Hannover 2000, Germany, whose structural development and construction are carried out in collaboration with Frei Otto. During his career he has been founding member of the Council for Scientific and Humanistic Development of the Central University of Venezuela and of the School of Architecture of the Andrés Bello Catholic University of Caracas, and honorary professor of the University of the Andes, Mérida, Venezuela, the Autonomous University of Santo Domingo, Dominican Republic, the University of Veracruz, Mexico, the University of Cuzco, Peru, and the Lisandro Alvarado Western Centre University (UCLA), Barquisimeto, Lara State, Venezuela.

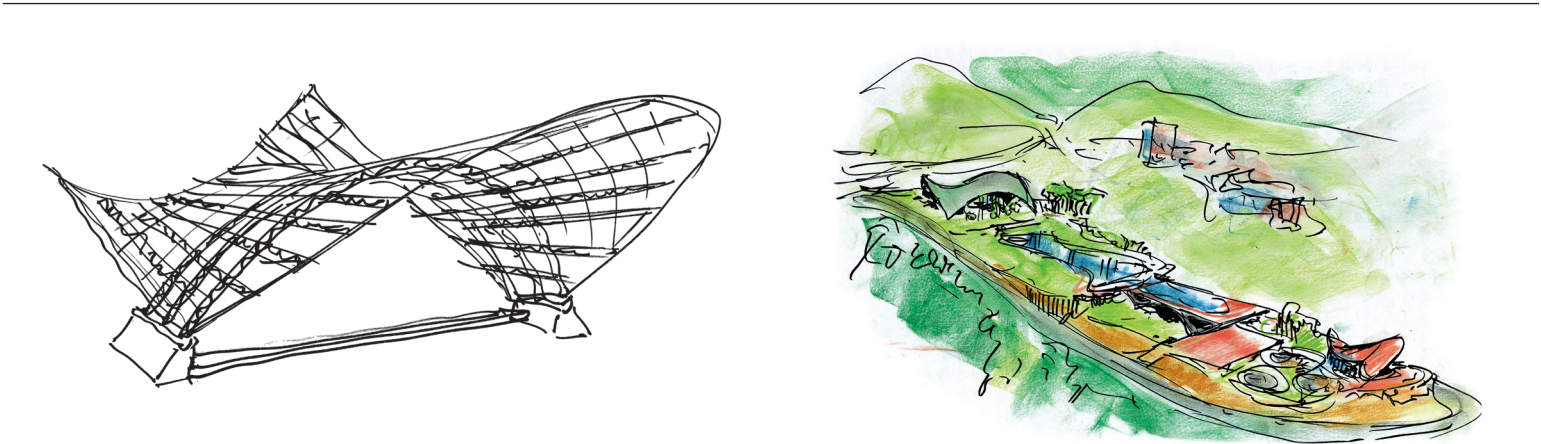
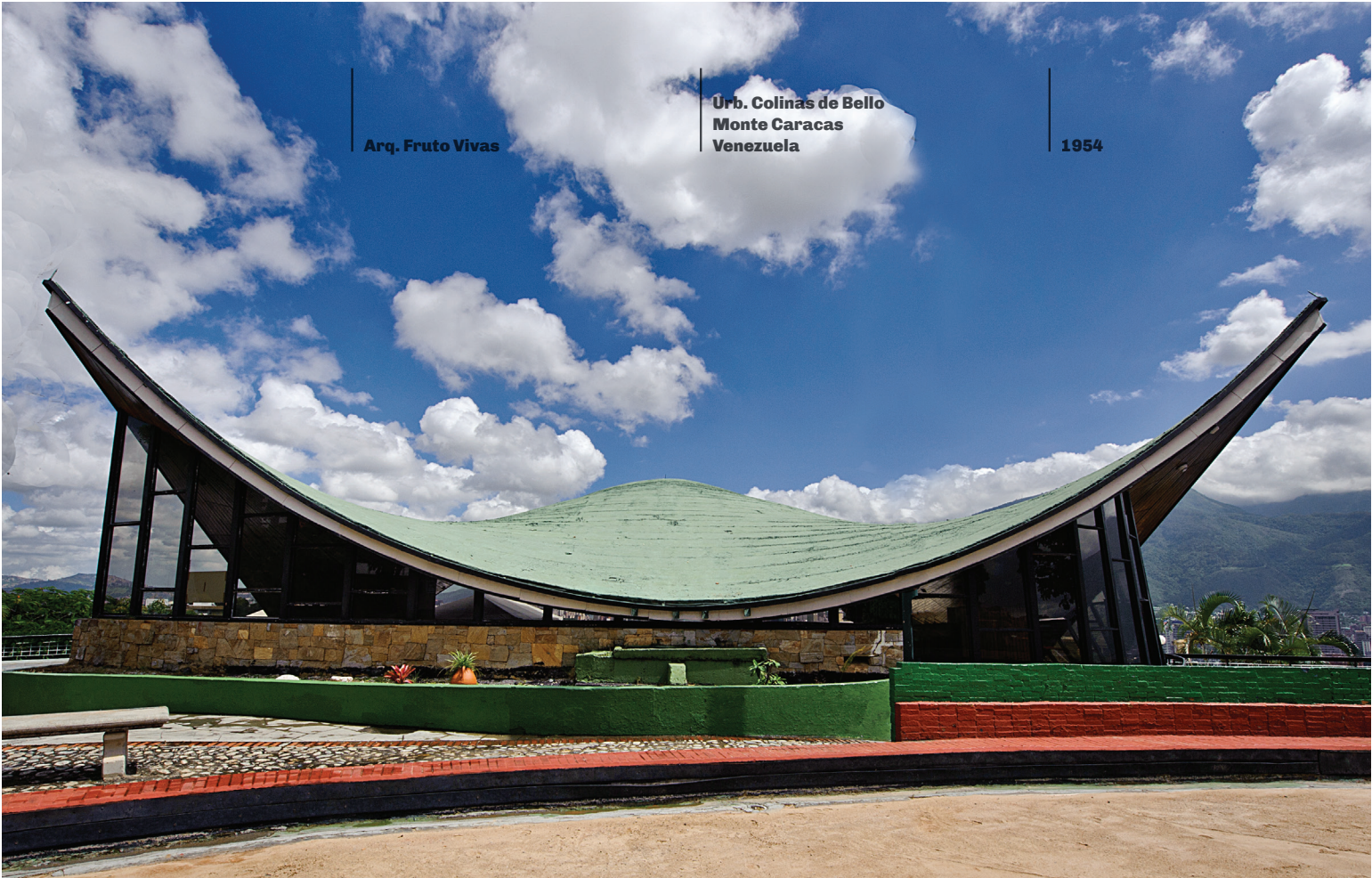
Club Táchira

La propuesta original estaba formada por una gran cáscara de hormigón, como un gran pañuelo que al caer tocaba el piso, dejando un arco de 76 metros de luz con vista total sobre la ciudad a través de un jardín colgante y nutrido de flora tropical venezolana, orquídeas y bromelias con riego nebulizado. En esta cáscara estarían localizadas todas las actividades primarias del club, oficinas de la junta directiva, salones de juego, pistas de baile, etc., con mezzaninas de madera colgantes. Continuando la pendiente de la colina, se abriría una extensa playa de arena blanca con una piscina olímpica de olas artificiales y un gran vitral en el piso para dar luz policromada a la pista de bolera, restaurantes y bares. Al final, la plataforma laminar de un conoide parabólico ofrecía vista sobre la ciudad para afirmar los valores culturales de la región.

Clube Táchira. A proposta original incluía uma grande casca de betão, como um enorme lenço que ao cair tocasse o chão, deixando um arco de 76 metros de luz com vista total sobre a cidade, através de um jardim suspenso povoado com a flora tropical venezuelana, orquídeas e bromélias com rega nebulizada. Nesta casca estariam localizadas todas as actividades primárias do clube, os gabinetes da direcção, salões de jogo, pistas de dança, etc., com mezaninos de madeira suspensos. Seguindo a pendente da colina, abrir-se-ia uma extensa praia de areia branca com uma piscina olímpica de ondas artificiais e um grande vitral no solo para dar uma luz policromada à pista de bowling, restaurantes e bares. No final, a plataforma laminar de um conóide parabólico oferecia uma vista sobre a cidade para afirmar os valores culturais da região.

Club Táchira. The original proposal was for a large concrete shell like a large handkerchief, which on falling to the ground leaves a 76-metre arc of light with a complete view over the city through a hanging garden full of Venezuelan tropical flora, orchids and bromeliads irrigated by spray. The shell would house all the main activities of the Club, the offices of the board of directors, gaming rooms, dance floors, etc., with hanging mezzanines of wood. To continue the slope of the hill, an extensive beach of white sand would be opened, with an Olympic swimming-pool with artificial waves, and a large glass panel in the floor through which to illuminate the bowling alley, restaurants and bars with multi-coloured light. At the end, the laminar platform of a parabolic conoid would provide a view over the city to affirm the cultural values of the region.

Equipo de proyecto / Equipa do projecto / Project team
Ing. Nicolás Colmenares
e Ing Santos Estela
(estructura / estrutura / structure)
Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
Ing. Eduardo Torroja
(Madrid, España / Madrid, Espanha / Madrid, Spain)
Empresa constructora / Empresa construtora / Construction company
S/I
Promotor / Promotor / Promoter
Antonio Salas
Créditos fotográficos / Créditos fotográficos / Photographic credits
Efrain Vivas



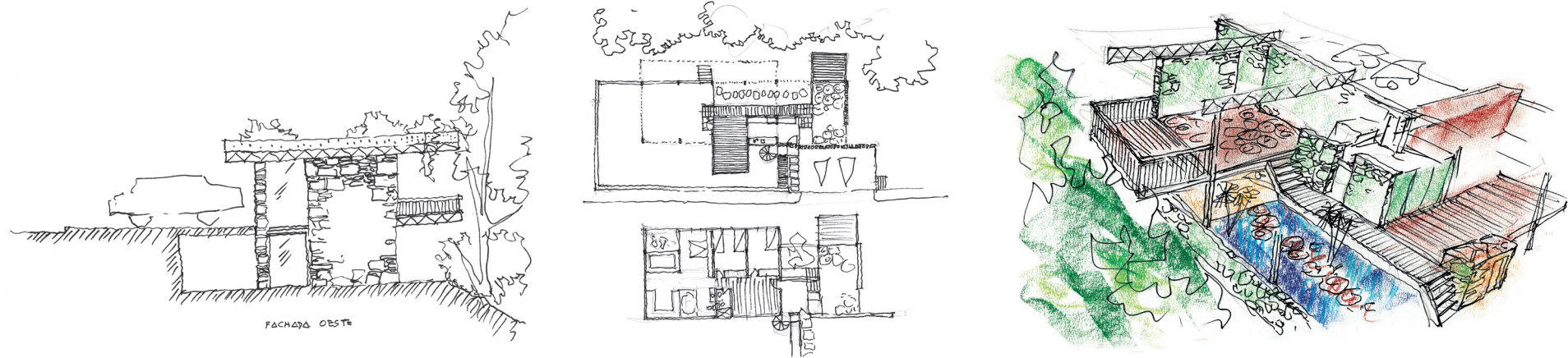
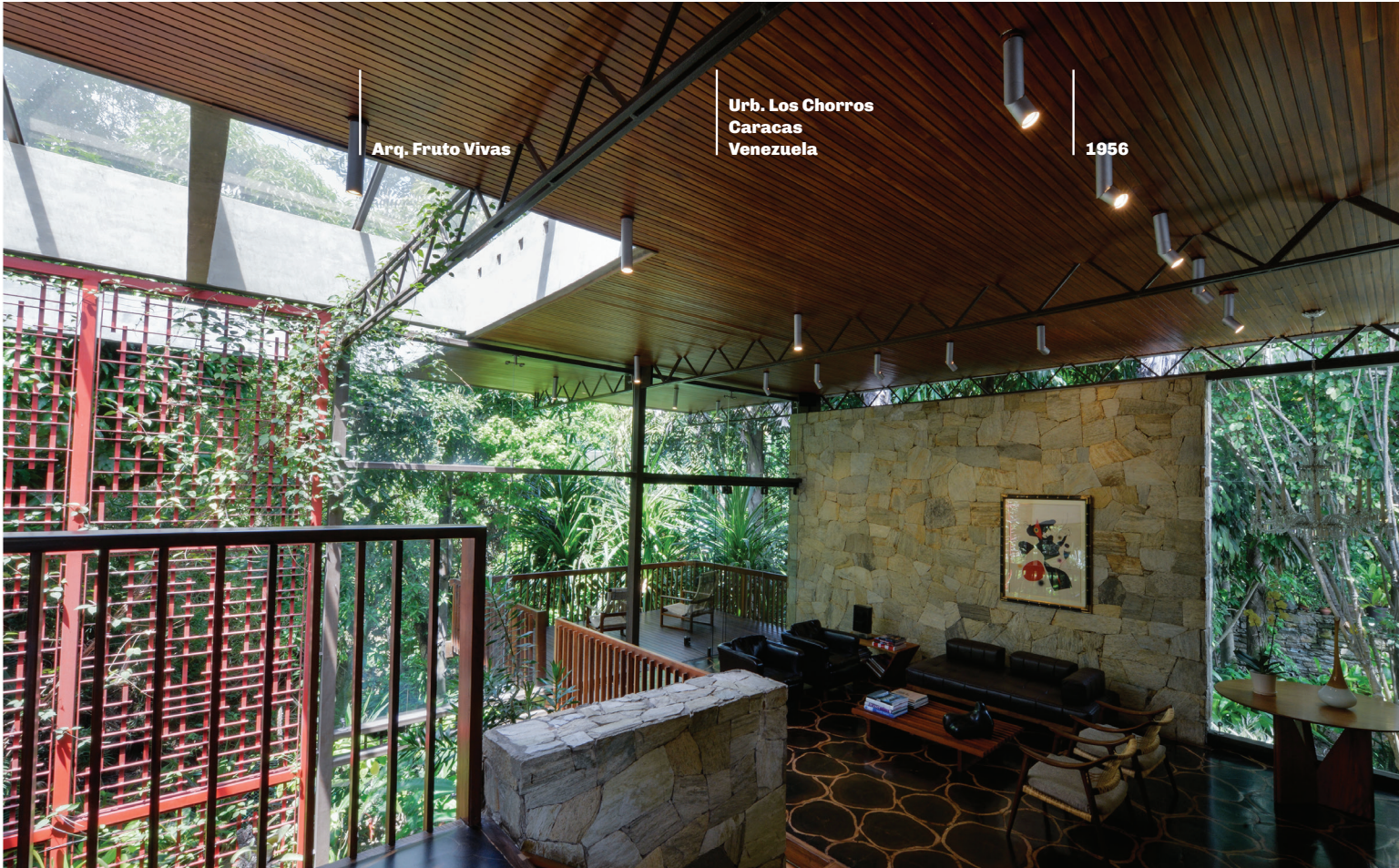
Casa Los Chorros

Esta casa fue construida con grandes piedras de granito gris a la orilla de una de las quebradas que bajan del Ávila. Construí el armazón de cercos metálicos y el entrepiso de vigas de arcilla. Los entrepisos se elaboraron con madera machihembrada y la sala se revistió con rodajas redondas cortadas a partir de una troza virgen de ébano negro traído de los ríos de Guayana y colocadas en un entramado de vigas de vera. Como la casa está inmersa en un gran bosque virgen con árboles gigantes, la experiencia semeja la vida en una selva tropical entre pájaros y mariposas. Al entrar y ver la inmensidad del bosque interior, un familiar me dijo en una ocasión: «A esta casa no se entra, se sale».

Casa los Chorros. Esta casa foi construída com grandes pedras de granito cinzento na margem de um dos riachos que descem do Ávila. Construí a armação de perfis metálicos e o piso intermediário de vigas de argila. Os pisos intermediários foram executados com madeira macheada e a sala foi pavimentada com rodélas laminadas de um tronco virgem de ébano negro trazido dos rios de Guayana, colocadas num entrançado de vigas de madeira de Bulnesia arborea. Como a casa está imersa num grande bosque virgem com árvores gigantescas, a experiência assemelha-se à vida numa selva tropical, entre pássaros e borboletas. Ao entrar e ver a imensidão do bosque interior, um familiar disse-me numa ocasião: "Para esta casa não se entra, sai-se".

Casa los Chorros. This house was built with large stones of grey granite on the edge of one of the ravines which descend from the Ávila. I constructed the shell with metal frames and the mezzanine with beams of clay. The mezzanines were made with dovetailed wood, and the lounge was lined with round slivers cut from a virgin piece of black ebony brought from the rivers of Guayana, and arranged in a framework of side beams. As the house is embedded in a large virgin wood of gigantic trees, the experience resembles life in a tropical forest, among birds and butterflies. On entering and seeing the immensity of the interior wood, a relative once said to me: "One doesn't go into this house, one goes out of it."

Equipo de proyecto / Equipa do projecto / Project team
Ing. Oliver Rugeles
(estructura / estrutura / structure)
Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
S/I
Empresa constructora / Empresa construtora / Construction company
Arq. Fruto Vivas
Promotor-Propietario / Promotor-Proprietário / Promoter-Owner
Arq. Fruto Vivas
Créditos fotográficos / Créditos fotográficos / Photographic credits
Efrain Vivas



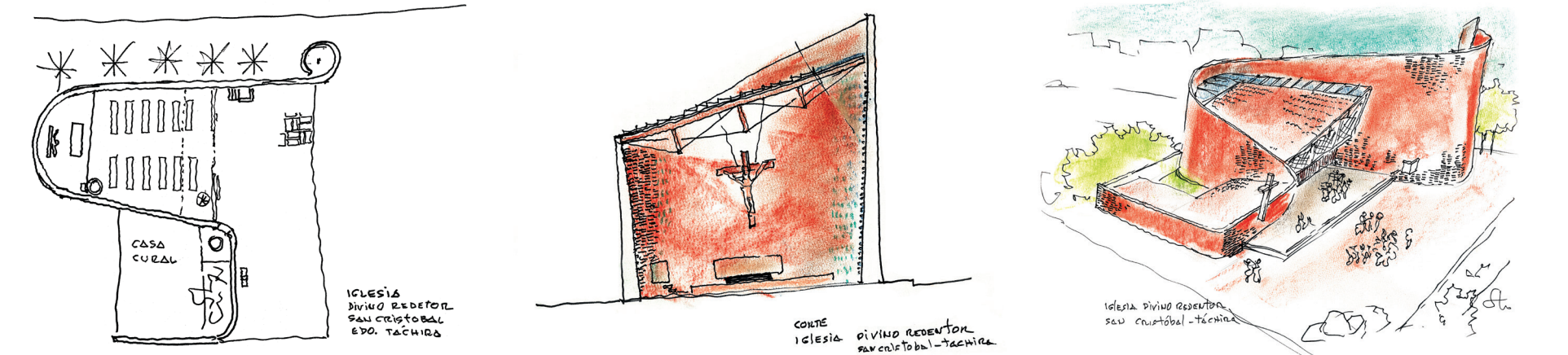
Iglesia Divino Redentor

El terreno escogido pertenecía a un gran mercado popular y en ese momento expresé mi interés de conservar el mercado junto a la iglesia, a lo que Monseñor me contestó: «Así se iniciaron las iglesias». Diseñamos, pues, el templo conservando el mercado, con dos grandes muros de ladrillo en ángulo recto y una gran carpa de estructuras metálicas que emulaban los viejos mercados católicos. El techo es una gran capa ascendente hacia el altar que deja la luz cenital en su punto más alto.

Igreja do Divino Redentor. O terreno escolhido pertencia a um grande mercado popular, e na altura expressei o meu interesse em conservar o mercado junto à igreja; a resposta de Monsenhor foi: "Assim surgiram as igrejas". Desenhamos, pois, o templo conservando o mercado, com duas grandes paredes de tijolo em ângulo recto e um grande toldo de estruturas metálicas, emulando os velhos mercados católicos. O telhado é uma grande capa ascendente em direcção ao altar, que permite a entrada de luz zenital no seu ponto mais alto.

Church of the Divine Redeemer. The plot selected belonged to a large popular market, and at that time I expressed my interest in keeping the market next to the church, to which Monseñor replied: "That's how churches began". So we kept the market, and designed the temple with two large brick walls at right angles and a large tent on metal frames, resembling the old Christian markets. The roof is a large sheet, ascending towards the altar, and which lets in light from above at its highest point.

Equipo de proyecto / Equipa do projecto / Project team
Ing. Eligio Villa
(estructura / estrutura / structure)
Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
Carlos Merchan (diseño de mobiliario / design de mobiliário / furniture design)
Empresa constructora / Empresa construtora / Construction company
Banco Obrero
Promotor-Propietario / Promotor-Proprietário / Promoter-Owner
Monseñor Fernández Feo
Créditos fotográficos / Créditos fotográficos / Photographic credits
Efraín Vivas



Casa El Tarantín

Hice mi casa ultraliviana, con marcos muy ligeros, láminas muy delgadas y en circunstancias sumamente difíciles. Su peso es de unos 12 kilogramos por metro cuadrado. Se trata de «un rancho bien hecho» que pronto se convirtió en una gran curiosidad en la zona: una vivienda de lata con piso de bahareque muy comprimido, paredes a base de aglomerado de caña revestido exteriormente en baquelita, con doble techo de zinc para climatizar y sembrado totalmente de plantas, sobre todo de parchitas, que la envolvían y le daban mayor frescura. En el exterior sembré unos árboles que ahora son gigantescos, con lo que actualmente esta propiedad está completamente inmersa en un bosque, es una casa ultratropical.

Casa El Tarantín. Fiz a minha casa ultraleve, com estruturas muito ligeiras, placas muito finas e em circunstâncias bastante difíceis. O seu peso é de cerca de 12 quilos por metro quadrado. Trata-se de “uma barraca bem feita”, que em breve se tornou na grande curiosidade da zona: uma casa de lata com pavimento de taipa muito comprimida, paredes à base de aglomerado de cana-de-açúcar revestido por fora em baquelite, com duplo telhado de zinco para climatizar e completamente rodeada de plantas, sobretudo passifloras, que a envolviam e lhe davam maior frescura. No exterior semeei umas árvores que agora estão gigantescas, com o que a propriedade actualmente está completamente submersa num bosque, é uma casa ultratropical.

Casa El Tarantín. I made my ultra-light house with very lightweight frames, very thin sheets, and in extremely difficult circumstances. Its weight is about 12 kilograms per square metre. It was a ‘well-made ranch’ which would soon become a great curiosity in the area: a tin home with a floor of very compressed bahareque, walls based on sugarcane agglomerate coated on the outside with bakelite, a double roof of zinc for ‘air conditioning’, and strewn with plants everywhere, especially passion fruits, which enveloped it and made it cooler. Outside, I planted some trees which today are gigantic, so that, now, this property is completely embedded in a forest. It is an ultra-tropical house.

Equipo de proyecto / Equipa do projecto / Project team
Ing. Francisco Marin
(estructura / estrutura / structure)
Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
S/I
Empresa constructora / Empresa construtora / Construction company
Fruto Vivas
Promotor-Propietario / Promotor-Proprietário / Promoter-Owner
Arq. Fruto Vivas
Créditos fotográficos / Créditos fotográficos / Photographic credits
Efrain Vivas



Barquisimeto
Estado Lara
Venezuela
1976

Arq. Fruto Vivas



Árbol para vivir

Habitemos las grúas y llenémoslas de andamios; imitemos y emulemos las maravillas que en el mundo biológico crea la naturaleza, los árboles, los peces, los animales, que nos dan lecciones de optimización. Vayamos hacia las estructuras límite para construir con la materia óptima necesaria, con la forma de máxima eficiencia y demos a la edificación el carácter mutante propio de la vida, que la ciudad cambie como cambian los bosques, sin morirse, en un mundo dialéctico de íntima relación pero a la escala gregaria del hombre, donde sea posible el amor social en estructuras urbanas y en armonía con la naturaleza.

Ávoves para viver. Habitemos as gruas e enchamo-las de andaimes; imitemos e emulemos as maravilhas que no mundo biológico a natureza cria, as árvores, os peixes, os animais, que nos dão lições de optimização. Avancemos até às estruturas-límite para construir com a matéria óptima necessária, com a forma de máxima eficiência e demos à edificação o carácter mutante próprio da vida; que a cidade mude como mudam os bosques, sem morrer, num mundo dialéctico de íntima relação, mas à escala gregária do homem, onde seja possível o amor social em estruturas urbanas e em harmonia com a natureza.

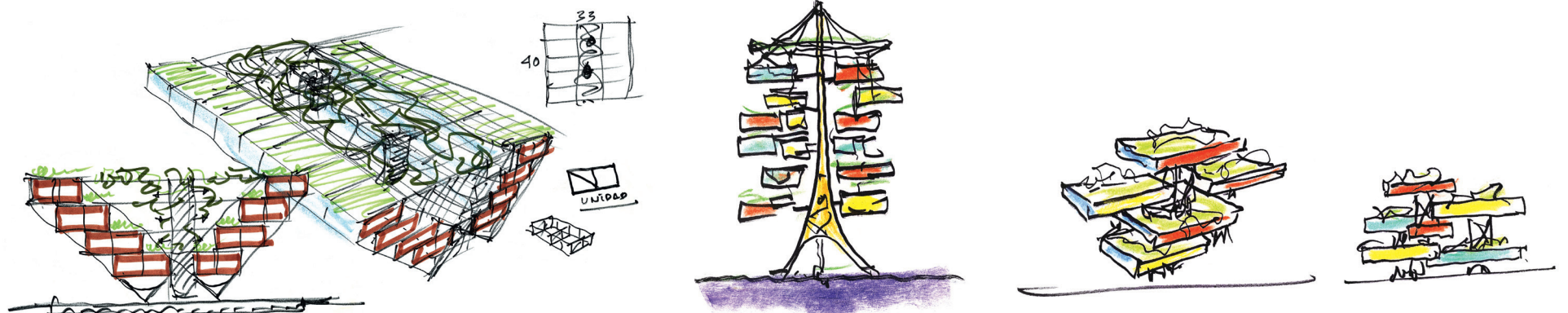
A tree for living. Let's stay in the cranes, and let's fill them with scaffolding; let's imitate and emulate the marvels that Nature creates in the biological world – the trees, the fish, the animals which give us lessons about optimization. Let's go towards the borderline structures to build with the necessary best material, with maximum efficiency, and let's give to building the mutant character that is characteristic of life, which the city changes as the forests change, without dying, in a dialectical world of intimate relationships but on the gregarious scale of mankind, where social love is possible in urban structures and in harmony with Nature.

Equipo de proyecto / Equipa do projecto / Project team
Ing. Celso Fortoul,
Ing. Edgar Fortoul
e Ing. Carlos Niebla
(estructura / estrutura / structure)
Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
Arq. Franco Gonella
Empresa constructora / Empresa construtora / Construction company
S/I
Promotor-Propietario / Promotor-Proprietário / Promoter-Owner
Corpoven
Créditos fotográficos / Créditos fotográficos / Photographic credits
Efrain Vivas



Lechería
Estado Anzoátegui
Venezuela
1990

Arq. Fruto Vivas



Iberoamérica: Proyecciones territoriales

Geografías

Los territorios se pueden entender como geografías vivas en un proceso de transformación constante, comprendiendo culturas, tecnologías, medios y ecosistemas diversos. Iberoamérica representa el encuentro de múltiples realidades, donde sus territorios convergen en distintas medidas y tiempos. En esta multiplicidad de aproximaciones radica el potencial de este encuentro colectivo que Enriquee el debate sobre problemáticas universales.

Hoy aparecen en el mapa puntos e intereses antes no explorados por la arquitectura. El interés se desplaza hacia lo periférico, poniendo el punto de atención en lo secundario y lo marginal. Este fenómeno surge como parte de un largo proceso, donde se desafían las hegemonías, entran en escena territorios antes excluidos y emergen paisajes y ecosistemas antes vírgenes al encuentro de arquitecturas que promuevan pactos, políticas y aproximaciones desde perspectivas antes no formuladas.

Técnicas

Las ciudades hoy en día viven transformaciones aceleradas, se calcula que en 35 años el 75% de la población del planeta vivirá en ellas. Este proceso de urbanización intensiva fomenta su desarticulación, con periferias carentes de servicios públicos y graves problemas de exclusión, desigualdad social, y marginación.

Henri Lefebvre pronostica en *Critique de la vie quotidienne* el ocaso del capitalismo y propone la necesidad de una exploración de la vida cotidiana para el entendimiento de la ciudad como una entidad relacional.

La ciudad relacional y sus arquitecturas rechazan el modelo de ciudad despersonalizada, comprendiendo que un espacio se construye desde sus relaciones y no desde sus objetos o detalles constructivos. Este modelo que propone Lefebvre, fomenta arquitecturas que se construyen desde sus actividades y dinámicas, visibles e invisibles, que componen un tejido complejo de interconexiones y asociaciones. Es en la construcción de estas redes donde radica el valor de la arquitectura para crear ciudades relacionales, situando el punto de interés en sus habitantes y no en sus objetos.

Escalas y Economías

En escenarios de conflicto social, político, económico y urbano, surgen búsquedas anónimas y colectivas, que cuestionan lo que damos por válido, para repensarlo. La lucha por ciudades mas democráticas se sitúa como una prioridad en la agenda de los movimientos civiles, que buscan un cambio de sistema frente a ciudades donde predominan lógicas y relaciones urbanas orientadas casi en exclusiva al consumo y a la economía del libre mercado. Así por ejemplo, movimientos ciudadanos como el 15M, reconfiguran lo urbano como espacio de discusión colectiva. Se debate el paradigma de una ciudad democrática, abierta y justa, donde no existe una verdad absoluta.

En esta búsqueda, surgen arquitecturas que reflexionan y ensayan respuestas para construir ciudades con menos desigualdades, aprovechando al máximo sus propios recursos, desde la austeridad y la economía de medios, sin tecnologías de última generación y muchas veces a partir del asociacionismo y la participación ciudadana. Estas arquitecturas de dialogo promueven cambios desde la pequeña escala, visibilizan problemáticas, sensibilizan a la población, reformulan programas, y proponen acciones y espacios para la creación de acuerdos.

Usuarios

Según las estadísticas, el fenómeno de la ciudad espontanea, afectará a la mayor parte de la población del planeta en un futuro no tan lejano. Las ciudades emergentes expanden sus límites a un ritmo acelerado, muchas de ellas autoconstruidas desde la urgencia y sin planificación. En este panorama, una multiplicidad de miradas, sumado a un sistema anárquico e indeterminado, se asocian en colectivo para crear respuestas precarias a necesidades inmediatas. Nacen territorios sin infraestructuras ni servicios básicos,

sin espacios públicos, donde la presencia del estado se reemplaza por la de los colectivos, los cuales a partir del asociacionismo y el trabajo en red, optimizan recursos mínimos y diseñan sin planificación previa políticas espaciales y protocolos abiertos para su propio ordenamiento.

En este contexto, surgen arquitecturas, que potenciando y promoviendo la capacidad participativa de estos crecimientos, desarrollan proyectos estudiando los valores y las lógicas internas de funcionamiento. Se conjugan arquitecturas abiertas y realistas, con ciudadanos y colectivos que participan en su desarrollo.

Procesos

La arquitectura como disciplina vive un momento de transformación y cambio en el que amplía su campo de acción para operar, contaminándose y absorbiendo sistemas que pertenecen a otras especialidades. Sus problemáticas dejan de ser exclusivamente arquitectónicas; ya no es posible entender a la arquitectura de manera aislada, sino a partir de su asociación con otras disciplinas.

Los problemas medioambientales, la escasez de recursos y energías, los conflictos sociales, las desigualdades sociales y de género, la exclusión social, etc. son algunos de los escenarios donde la arquitectura busca respuestas. La arquitectura como disciplina amplía su visi arquitectura como disciplina amplia sua su proceso de transformación a través de su hibridación con otras disciplinas, abriendo nuevas vías de actuación con sistemas abiertos, transversales y heterogéneos. Frente a problemáticas complejas como las que plantea el mundo contemporáneo, son necesarias propuestas que reformulen ideas preconcebidas y planteen nuevas preguntas, abriendo nuevos campos de acción, donde no siempre la respuesta está en la arquitectura.

Sistemas

La identidad es un sistema de clasificación que normaliza la diversidad. Vinculada con el poder y con la lógica de la dominación, se puede convertir en un sistema de restricción y alienación al rechazar y anular las diferencias. Este sistema entiende lo distinto como un accidente y descalifica la complejidad y la ambigüedad de lo real en pos de la valoración de una autenticidad que muchas veces no existe.

La búsqueda y la necesidad recurrente por definir una identidad común, exige ser debatida y reformulada, ensayando sistemas que entiendan y aprovechen el potencial y complejidad que radica en la heterogeneidad, de manera que, más allá de reducirlas, promueva redes democráticas que vinculen una variedad de aproximaciones en busca de soluciones innovadoras y particulares que conjugan lo universal, lo global y lo individual. Es solo a partir de las diferencias que surge la posibilidad de este encuentro donde una multiplicidad de miradas genera respuestas singulares sobre escenarios colectivos. Una arquitectura que valora la diferencia es capaz de generar respuestas específicas con una sensibilidad única hacia las realidades particulares.

Escenas

La acumulación de territorio construido a lo largo de la historia y el creciente número de construcciones y espacios en desuso, nos hace reflexionar sobre el potencial de la arquitectura para leer, intervenir y trabajar sobre lo que existe. Así, surgen arquitecturas que entienden lo existente no solo como realidad física sino también como paisaje y geografía intangible, donde coexisten la memoria, los afectos, los miedos, y los deseos de individuos y sociedades que al igual que sus arquitecturas, se transforman en el tiempo.

Entender la arquitectura como una red compleja de probabilidades, promueve la optimización de posibilidades, donde los proyectos no tienen un fin cerrado, sino solo finales abiertos, con procesos a largo plazo y en constante definición. Así nacen arquitecturas con una amplia capacidad evolutiva y de transformación sobre realidades inestables, con una mirada reflexiva sobre el pasado, presente y futuro.

Ibero-América: Projeções territoriais

Geografías

Os territórios podem ser entendidos como geografias vivas em constante processo de transformação, englobando culturas, tecnologias, meios e ecossistemas diversos. A Ibero-América representa o encontro de múltiplas realidades, nas quais os seus territórios convergem em diferentes medidas e tempos. Nesta multiplicidade de aproximações radica o potencial deste encontro colectivo que Enriquece o debate sobre problemáticas universais.

Actualmente surgem no mapa pontos e interesses antes não explorados pela arquitectura. O interesse desloca-se para o periférico, colocando em foco o que é secundário e marginal. Este fenómeno surge como parte de um longo processo, onde se desafiam as hegemonias, entram em cena territórios anteriormente excluídos e emergem paisagens e ecossistemas antes vírgens ao encontro de arquitecturas que promovam pactos, políticas e aproximações de perspectivas ainda não formuladas.

Técnicas

Hoje em dia, as cidades vivem transformações aceleradas; calcula-se que daqui a 35 anos 75% da população do planeta se concentrará nelas. Este processo de urbanização intensiva fomenta a sua desarticulação, com periferias carentes de serviços públicos e graves problemas de exclusão, desigualdade social e marginalização.

Na sua obra *Critique de la vie quotidienne*, Henri Lefebvre prognostica o ocaso do capitalismo e sugere a necessidade de uma exploração da vida quotidiana para o entendimento da cidade como uma entidade relacional.

A cidade relacional e as suas arquitecturas rejeitam o modelo de cidade despersonalizada, compreendendo que um espaço se constrói a partir das suas relações e não dos seus objectos ou pormenores construtivos. Este modelo proposto por Lefebvre fomenta arquitecturas que se constroem a partir das suas actividades e dinâmicas, visíveis e invisíveis, que compõem um tecido complexo de interligações e associações. É na construção destas redes que radica o mérito da arquitectura para criar cidades relacionais, situando o ponto de interesse nos seus habitantes e não nos seus objectos.

Escalas e Economías

Em cenários de conflito social, político, económico e urbano surgem buscas anónimas e colectivas, que questionam aquilo que damos por válido para o repensar. A luta por cidades mais democráticas situa-se como prioridade na agenda dos movimentos civis, que procuram uma mudança de sistema face a cidades onde predominam lógicas e relações urbanas orientadas quase exclusivamente para o consumo e a livre economia de mercado. Assim, por exemplo, movimentos de cidadãos como o 15M, reconfiguram o espaço urbano como espaço de discussão colectiva. Debate-se o paradigma de uma cidade democrática, aberta e justa, onde não existe uma verdade absoluta.

Nesta busca, surgem arquitecturas que reflectem e ensaiam respostas para construir cidades com menos desigualdades, aproveitando ao máximo os seus próprios recursos, partindo da austeridade e da economia de meios, sem tecnologias de última geração e muitas vezes com base no associativismo e na participação cidadã. Estas arquitecturas de diálogo promovem mudanças a partir da pequena escala, tornam problemáticas visíveis, sensibilizam a população, reformulam programas e propõem acções e espaços para a criação de acordos.

Utilizadores

Segundo as estatísticas, o fenómeno da cidade espontânea afectará a maior parte da população do planeta num futuro não tão longínquo. As cidades emergentes expandem os seus limites a um ritmo acelerado, muitas delas auto-construídas a partir da urgência e sem planificação. Neste panorama, a multiplicidade de olhares, somada a um sistema anárquico e indeterminado, associa-se em colectivo para encontrar respostas precárias para necessidades imediatas.

Nascem territórios sem infraestruturas nem serviços básicos, sem espaços públicos, onde a presença do Estado é substituída pela dos colectivos, os quais, a partir do associativismo e do trabalho em rede, optimizam recursos mínimos e concebem sem planificação prévia políticas espaciais e protocolos abertos para o seu próprio ordenamento.

Neste contexto surgem arquitecturas que – potenciando e promovendo a capacidade participativa destes crescimentos – desenvolvem projectos estudando os valores e as lógicas internas de funcionamento. Conjugam-se arquitecturas abertas e realistas com cidadãos e colectivos que participam no seu desenvolvimento.

Processos

Como disciplina, a arquitectura vive actualmente um momento de transformação e de mudança, em que vê ampliado o seu campo de acção para operar, deixando-se contaminar e absorvendo sistemas que pertencem a outras especialidades. As suas problemáticas deixam de ser exclusivamente arquitectónicas; já não é possível entender a arquitectura de forma isolada, mas sim a partir da sua associação com outras disciplinas.

Os problemas do meio ambiente, a escassez de recursos e energias, os conflitos sociais, as desigualdades sociais e de género, a exclusão social, etc. são alguns dos cenários para os quais a arquitectura procura respostas. A arquitectura como disciplina amplia a sua visão através da sua hibridização com outras disciplinas, abrindo novas vias de actuação com sistemas abertos, transversais e heterogéneos. Perante problemáticas complexas como as que nos coloca o mundo contemporâneo são necessárias propostas que reformulem ideias preconcebidas e levantem novas questões, abrindo novos campos de acção, onde nem sempre a resposta está na arquitectura.

Sistemas

A identidade é um sistema de classificação que normaliza a diversidade. Vinculada com o poder e com a lógica de domínio, pode converter-se num sistema de restrição e alienação ao rejeitar e anular as diferenças. Este sistema entende a diferença como um acidente e desvaloriza a complexidade e a ambigüidade do real, em busca da valorização de uma autenticidade que muitas vezes não existe.

A procura e a necessidade recorrente de definir uma identidade comum exige ser debatida e reformulada, ensaiando sistemas que entendam e aproveitem o potencial e a complexidade que radicam na heterogeneidade, de modo a promover, e não a reduzir, redes democráticas que vinculem uma variedade de aproximações em busca de soluções inovadoras e específicas que conjuguem o universal, o global e o individual. Só a partir das diferenças surge a possibilidade deste encontro, onde uma multiplicidade de olhares gera respostas singulares sobre cenários colectivos. Uma arquitectura que valoriza a diferença é capaz de propor respostas específicas com uma sensibilidade única para as realidades particulares.

Cenários

A acumulação de território edificado ao longo da história e o crescente número de construções e espaços em desuso fazem-nos reflectir sobre o potencial da arquitectura para ler, intervir e trabalhar sobre o que existe. Surgem assim arquitecturas que entendem o existente não só como realidade física mas também enquanto paisagem e geografia intangíveis, onde coexistem a memória, os afectos, os medos e os desejos de indivíduos e sociedades que, tal como as suas arquitecturas, se transformam no tempo.

Entender a arquitectura como uma rede complexa de probabilidades promove a optimização das possibilidades, onde os projectos não têm um final encerrado, mas apenas fins abertos, com processos a longo prazo e em constante definição. Assim nascem as arquitecturas com uma vasta capacidade evolutiva e de transformação sobre realidades instáveis, com um olhar reflectivo sobre o passado, o presente e o futuro.

Ibero-America: territorial projections

Geographies

Territories can be understood as living geographies which are undergoing continuous transformation, involving cultures, technologies, environments and various ecosystems. Ibero-America represents the convergence of multiple realities, in which its territories converge to different extents and at different times. In this multiplicity of meetings lies the potential of this collective meeting to enrich the debate about universal problems.

Today, points and interests previously unexplored by architecture appear on the map. Interest is shifting towards the periphery, and is focusing on the secondary and the marginal. This phenomenon is emerging as part of a long process, in which hegemonies are challenged, territories that formerly were excluded enter on to the scene, and previously virgin landscapes and ecosystems emerge to meet architectures which promote agreements, policies and convergences from perspectives hitherto unformulated.

Techiniques

Our cities today are experiencing accelerated transformations, and it has been calculated that 35 years from now 75% of the planet's population will live in them. This process of intensive urbanization foment's their dismantling, peripheries lacking public services, and serious problems of exclusion, social inequality and marginalization.

In *Critique de la vie quotidienne* Henri Lefebvre predicts the decline of capitalism and suggests that daily life should be explored in order to consider the city as a relational entity.

The relational city and its architectures reject the model of the depersonalized city, realizing that an area is formed from its relationships, and not from its objects or the details of its construction. This model, which Lefebvre proposes, encourages architectures which are constructed from their activities and their visible and invisible dynamics, which constitute a complex fabric of interconnections and associations. It is in the construction of these networks that the value of architecture in the creation of relational cities resides, focusing on their inhabitants and not on their objects.

Scales and Economies

In scenarios of social, political, economic and urban conflict, anonymous and collective searches emerge, questioning what we take for granted, and reconsidering it. The struggle to achieve more democratic cities is a priority on the agenda of the civil movements which, confronted with cities in which logic and urban relationships are orientated almost exclusively towards consumption and the free-market economy, seek a change in the system. So, for example, citizens' movements such as the 15M re-configure the urban as a space for collective discussion. They debate the model of a democratic, open and just city, where absolute truth does not exist.

In this search, architectures emerge which reflect on and test responses which construct cities with fewer inequalities, using their own resources to the full, with austerity and economical use of available means, without the latest technologies, and very often involving an associative approach and the participation of the citizens. These architectures of dialogue promote changes from the small scale, visualize problems, raise awareness among the population, reformulate programmes and propose actions and spaces for the making of agreements.

Users

According to the statistics, the phenomenon of the spontaneous city will affect most of the planet's population in the not-too-distant future. The cities now emerging are expanding their boundaries at an accelerated rhythm, many of them self-constructed out of urgency, and with no planning. In this scenario, a multiplicity of ways of looking, added to an anarchic and abstract system, work together to produce precarious responses to immediate needs.

Territories are born with no infrastructures, basic services or public spaces, in which the presence of the State is replaced by that of groups which, using their associative approach and their networking, optimize minimum resources and, without prior planning, design spatial policies and protocols that are open to their own ordering.

In this context, architectures emerge which, by empowering and promoting the participative capacity of these expansions, develop projects by studying the values and internal logic of their operation. Open and realistic architectures are combined with citizens and groups who participate in their development.

Processes

Architecture as a discipline is experiencing a time of transformation and change in which it is widening the field of action in which it operates, is being contaminated by and is absorbing systems which belong to other specialities. Its problems are no longer exclusively architectural; it is no longer possible to consider architecture in an isolated manner; instead, it must be considered in terms of its association with other disciplines.

Environmental problems, the shortage of resources and of energy, social conflict, social and gender inequalities, social exclusion, etc., are some of the scenarios to which architecture seeks responses. Architecture as a discipline is widening its perspective by its hybridization with other disciplines architecture como disciplina amplia sua su proceso de transformaci, opening up new lines of action with open, transverse and heterogenous systems. The complex problems presented by today's world necessitate proposals that re-formulate preconceived ideas and pose new questions, opening new fields of action in which the response does not always come from architecture.

Systems

Identity is a system of classification which brings order to diversity. Linked with power and with the rationale of domination, it can become a system of restriction and alienation by rejecting and neutralizing differences. This system regards what is different as accidental, and disqualifies the complexity and ambiguity of what is real in order to attribute value to an authenticity which very often does not exist.

The search for a common identity, and the recurrent need to define it, imposes the need to debate and re-formulate, by trying out systems that understand and exploit the potential and the complexity inherent in heterogeneity, so that, far from reducing them, it promotes democratic networks which link a variety of approaches in search of innovative and specific solutions that combine the universal, the global and the individual. Only by starting from differences can this meeting be possible, in which a multiplicity of ways of looking generates unique responses to collective scenarios. An architecture that values divergence is capable of generating specific responses with a unique sensitivity to specific realities.

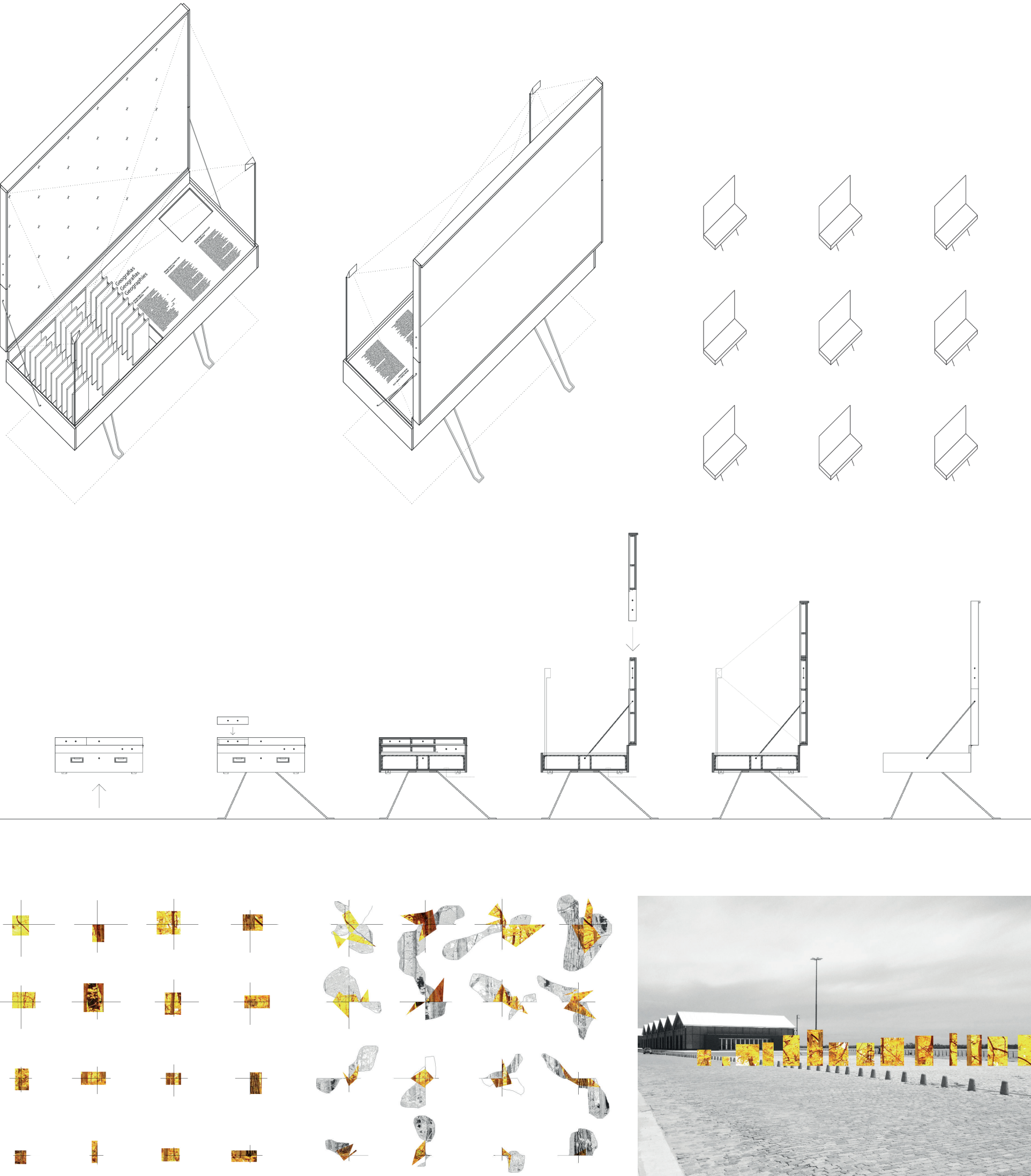
Scenes

The accumulation, throughout history, of built-up territory, and the increasing number of disused buildings and spaces, make us reflect on the ability of architecture to interpret, intervene and work on what actually exists. So architectures emerge which consider what exists not only as physical reality but also as landscape and intangible geography, in which the memories, affections, fears and desires of individuals and societies co-exist, and, as their architectures, are transformed as time passes.

Understanding architecture as a complex network of probabilities optimizes possibilities, in which projects do not have fixed purposes but are open-ended, with long-term processes which are continually re-defined. That is how architectures are born with an ample capacity for developing and transforming unstable realities, with a reflective way of looking at the past, the present and the future.

Exposición IX BIAU/ Exposição IX BIAU/ Exhibition IX BIAU

FRPO / Pablo Oriol
y Fernando Rodríguez



Cartografías,
colecciones, itinerancias

Visitar un proyecto de arquitectura a través de fotografías (muchas), planos (cuantos más, mejor) y textos es la manera más adecuada de conocerlo a distancia. Esto lo proporciona una buena publicación, y en el caso del Catálogo de esta IX BIAU, además, estas expectativas se ven más que colmadas. ¿Por qué una exposición? ¿Qué debe aportar la exposición de trabajos de arquitectura dispares en un mismo lugar, durante un período determinado (y breve) de tiempo? ¿Qué puede convertir la visita a una exposición como esta en una experiencia memorable?

Contextos

La exposición de las obras arquitectónicas en un contexto específico, que permita entenderlas de una manera distinta, única y propia del evento expositivo, proporciona lecturas inesperadas por comparación, por relación, por contraste.

Objetos

Las exposiciones de arquitectura en las que los formatos expositivos convencionales (planos, imágenes y textos) se acompañan de objetos y datos específicos poco habituales aportan una experiencia singular de la obra arquitectónica y del proceso que la ha hecho posible.

Espacios

La construcción de un espacio específico –pero a la vez genérico y neutro– favorece las múltiples lecturas que se proponen mediante la exposición de las obras y de los documentos que las describen.

La exposición de la IX BIAU ha sido concebida, por tanto, para aportar una lectura nueva y distinta de las obras, por acompañamiento y comparación, que complemente la información del catálogo; para mostrar documentos no habituales en la publicación de estas obras, que enriquezcan la información sobre los procesos y los usos; para generar un espacio nuevo, que favorezca la investigación, que satisfaga la curiosidad del coleccionista que visita un museo en el que se expone el resultado de una investigación, de una recolección, de una catalogación. Todo esto, en base a tres ideas:

- 1. Cartografías.** Lo geográfico y lo cartográfico como elementos generadores de un espacio distinto y propio de la exposición.
- 2. Colecciones.** Las colecciones como reivindicación de la tradición expedicionaria que a finales del siglo XIX incorporó la riqueza del continente a las bases culturales trasatlánticas.
- 3. Itinerancias.** Lo itinerante como doble condición de la propia exposición (que itinera) y de los viajes que entre ambas orillas del Atlántico establecieron una tradición arquitectónica compartida.

Nueve colecciones de gran formato ponen en relación los treinta proyectos seleccionados a través de sus geografías, técnicas, economías y escalas, usuarios, lenguajes y procesos, escenas, sistemas, todos ellos muy distintos, sugiriendo nuevas lecturas que desvelan la naturaleza de esta arquitectura iberoamericana. Las nueve colecciones se guardan en nueve baúles que viajarán desde Rosario hacia el resto de América y Europa abriéndose en diferentes ubicaciones para mostrar los preciosos objetos recogidos en este recorrido intelectual por la mejor producción arquitectónica del presente iberoamericano.

Cartografias,
coleções, itinerâncias

Visitar um projecto de arquitectura através de fotografias (muitas), plantas (quantas mais, melhor) e textos é a maneira mais adequada de o conhecer à distância. Isto é o que proporciona uma boa publicação e, no caso do Catálogo desta IX BIAU, além do mais, estas expectativas vêm-se mais do que colmadas. Porquê uma exposição? O que deve trazer a exposição de trabalhos de arquitectura dispares num mesmo lugar durante um determinado (e breve) período de tempo? O que pode converter a visita a uma exposição como esta numa experiência memorável?

Contextos

A exposição das obras arquitectónicas num contexto específico, que permita entendê-las de uma maneira diferente, única e específica do evento expositivo, proporciona leituras inesperadas por comparação, por associação, por contraste.

Objectos

As exposições de arquitectura nas quais os formatos expositivos convencionais (plantas, imagens e textos) são acompanhados por objectos e dados específicos pouco habituais proporcionam uma experiência singular da obra arquitectónica e do processo que a tornou possível.

Espaços

A construção de um espaço específico – mas simultaneamente genérico e neutro – favorece múltiplas leituras que se propõem através da exposição das obras e dos documentos que as descrevem.

A exposição da IX BIAU foi portanto concebida para facultar uma leitura nova e diferentes das obras, por acompanhamento e comparação, que complemente a informação do catálogo; para mostrar documentos não habituais na publicação destas obras, que enriqueçam a informação sobre os processos e os usos; para gerar um espaço novo, que favoreça a investigação, que satisfaça a curiosidade do coleccionador que visita um museu onde se expõe o resultado de uma investigação, de uma recollecção, de uma catalogação. Tudo isto, com base em três ideias:

- 1. Cartografias.** O geográfico e o cartográfico como elementos geradores de um espaço diferente e específico da exposição.
- 2. Coleções.** As coleções como reivindicação da tradição expedicionária que em finais do século XIX incorporou a riqueza do continente nas bases culturais transatlânticas.
- 3. Itinerâncias.** O itinerante como dupla condição da própria exposição (que itinera) e das viagens que entre ambas as margens do Atlântico estabeleceram uma tradição arquitectónica partilhada.

Nove coleções de grande formato põem em relação os trinta projectos seleccionados através das suas geografias, técnicas, economias e escalas, utilizadores, linguagens e processos, cenários, sistemas, todos eles muito diversos, sugerindo novas leituras que revelam a natureza desta arquitectura ibero-americana. As nove coleções são guardadas em nove baús que viajarão de Rosário para o resto da América e Europa, abrindo-se em diferentes localizações para mostrar os objectos preciosos recolhidos neste trajecto intelectual pela melhor produção arquitectónica do presente ibero-americano.

Cartographies,
collections, travels

The best way to learn about an architectural project from a distance is through photographs (many of them), plans (the more the better) and texts. A good publication can provide these, and in the case of the Catalogue of this IXth BIAU, these expectations are more than fulfilled. Why an exhibition? What should the exhibition of disparate works of architecture, in a single place, for a fixed (and short) period of time, aim to contribute? What can make a visit to such an exhibition a memorable experience?

Contexts

Exhibiting architectural works in a specific context which allows them to be understood in a way which is different, unique and appropriate for the event provides unexpected interpretations through comparing, relating and contrasting.

Objects

The exhibitions of architecture in which the conventional formats for exhibiting (plans, pictures and texts) are accompanied by unusual objects and specific data provide a remarkable experience of architectural work and of the process which made it possible.

Spaces

The construction of a specific space – but one which is at the same time generic and neutral – favours the multiple interpretations that are offered by the exhibition of the works and of the documents which describe them.

So this IXth BIAU has been designed to bring a new and different interpretation of the works, through accompaniment and comparison, which complements the information in the catalogue; to show documents which are not usual during the publication of these works, but which enrich the information about processes and uses; to create a new space which favours research and satisfies the curiosity of the collector who visits a museum which exhibits the results of a piece of research, of a compilation, of a cataloguing. All of this is based on three ideas:

- 1. Cartographies.** The geographic and the cartographic as elements which generate a space that is distinct and appropriate to the exhibition.
- 2. Collections.** Collections as a vindication of the expeditionary tradition which, at the end of the XIXth century, incorporated the continent's wealth into the transatlantic cultural bases.
- 3. Travels.** The itinerant as the dual condition of the exhibition itself (which travels) and of the journeys between both sides of the Atlantic which have established a shared architectural tradition.

Nine large-format collections bring together the thirty selected projects through their geographies, techniques, economies and scales, users, languages and processes, scenes and systems, all of them very different, suggesting new interpretations that reveal the nature of this Ibero-American architecture. The nine collections are kept in nine trunks which will travel from Rosario to the rest of America and Europe, and will be opened in different places to show the precious objects collected together on this intellectual tour through the best architectural production of present-day Ibero-America.

01

Panorama

01

Casa M
Estudio Aire
ARG



02

Complejo El Mangaleta
Marco Rampulla
ARG



03

Edificio Sucre 4444
Javier Esteban, Romina
Tannenbaum, Mario
Tannenbaum
ARG



04

Hostería Varvarco
Dinamo Arquitectura
ARG



05

Casa de fim de semana
sbpr arquitetos
BRA



06

**Conjunto habitacional
Jardim Edite**
MMBB/ H+F
BRA



07

Praça das Artes
Brasil Arquitetura
BRA



08

**Sede da inspetoria do
CREA-PB**
MAPA Arquitetos
BRA



09

**Colegio Alianza Francesa
Jean Mermoz**
Hevia + Urzúa
CHI



10

**Centro de desarrollo
infantil El Guadual**
Feldman + Quiñones
COL



11

Jardín infantil Santo Domingo Savio
Plan B arquitectos
COL



12

Hospital paramétrico de Puyo
PMMT
ECU



13

El B. Auditorio en Cartagena
selgascano
ESP



14

Espacio transmisor del Túmulo/Dolmen Meglítico de Seró
Toni Gironés
ESP



15

Viviendas sociales en Vallecas
Vázquez Consuegra
ESP



16

Biblioteca Casa de las Ideas
CRO Estudio
MEX



17

Centro académico y cultural San Pablo Fundación A. Harp-Helú
Taller de arquitectura
Mauricio Rocha
MEX



18

Edificio Alfonso Reyes
Ambrosi Etcheagaray
MEX



19

La Tallera Siqueiros
Frida Escobedo
MEX



20

Casa Talavera
Acosta Vallet
PAR



21

Casa/Taller Las Mercedes
Lukas Fúster
PAR



22

Vivienda Boceto
Estudio Elgue
PAR



23

Colegio Santa Elena de Piedritas
Añaños + Restrepo
PER



24

Casa CZ
SAMI arquitectos
POR



25

Escola Leça do Balio
aNC arquitectos
POR



26

Habitações em Valadas
João Luís Carrilho da Graça
POR



27

Percurso pedonal assistido da Baixa ao Castelo de S. Jorge
João Pedro Falcão de Campos
POR



28

Reconversão do Convento das Bernardas
Souto de Moura
POR



29

Teatro Thalia
Gonçalo Byrne + Barbas Lopes Arquitectos
POR



30

Sierra Ballena I
Estudio AFRA
URU



02

Geografias

Los treinta mapas aquí mostrados representan los treinta territorios en los que se insertan las obras seleccionadas. Se ha elegido una escala de representación suficiente para ofrecer un entendimiento geográfico de los contextos. Los mapas recogen las masas de agua y tierra, las redes infraestructurales y la fábrica urbana de las ciudades y están centrados sobre el punto exacto en el que se ubican las obras. Se ha extraído de la memoria de cada proyecto una frase que hace referencia a la condición geográfica del contexto desde diferentes acercamientos y se ha escogido una serie de fotografías de los lugares de intervención previas al inicio de las obras. La superposición de esta información nos permite explorar de forma intuitiva las miradas de los arquitectos sobre la realidad geográfica, ampliamente entendida, en la que han trabajado.

Geografías

Os trinta mapas aqui mostrados representam os trinta territórios em que se inserem as obras seleccionadas. Escolheu-se uma escala de representação suficiente para proporcionar um entendimento geográfico dos contextos. Os mapas recolhem as massas de água e terra, as redes infraestruturais e o edificado urbano das cidades e estão centrados no ponto exacto onde se localizam as obras. Extraíu-se da memória de cada projecto uma frase que faz referência à condição geográfica do contexto a partir de diferentes aproximações e escolheu-se uma série de fotografias dos lugares de intervenção anteriores ao início das obras. A sobreposição desta informação permite-nos explorar de forma intuitiva os olhares dos arquitectos sobre a realidade geográfica em que trabalharam, amplamente entendida.

Geographies

The thirty maps shown here represent the thirty territories into which the selected works are inserted. A scale of representation has been chosen that is sufficient to provide a geographic understanding of the contexts. The maps include the water and land masses, the infrastructural networks and the urban manufacturing of the cities, and are centred on the exact spot where the works are situated. From the report on each project, a sentence has been extracted which refers to the geographical condition of the context from different approaches, with a selected series of photographs of the sites of intervention as they were prior to the beginning of the works. The superposition of this information allows us to explore intuitively the way in which the architects see the geographic reality, understood in its widest sense, in which they have worked.

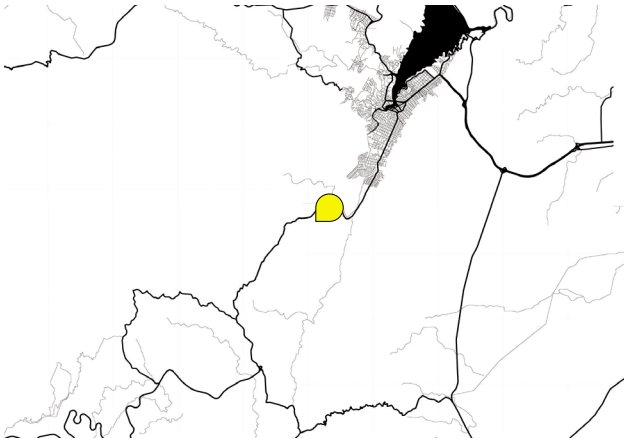
01

la planicie del suelo de la llanura pampeana
—
a planura do solo na planície da pampa
—
the flatness of the ground in the plains of the Pampas



02

un terreno en pendiente hacia el horizonte serrano
—
um terreno em pendente virado para o horizonte serrano
—
ground sloping towards the horizon of the sierra



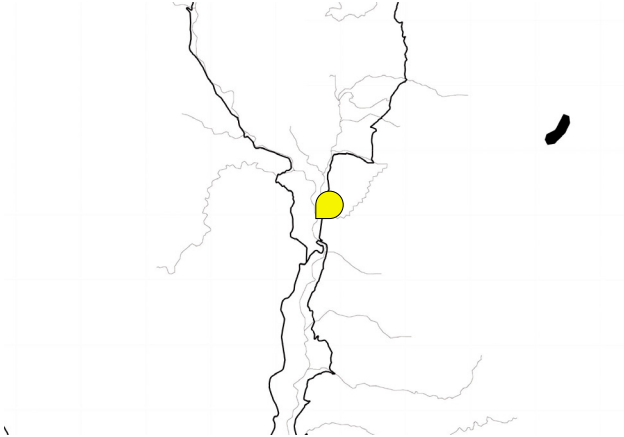
03

una zona residencial de baja densidad de la Ciudad de Buenos Aires, donde conviven casas y pequeños edificios
—
uma zona residencial de baixa densidade da Cidade de Buenos Aires, onde convivem casas e pequenos edifícios
—
a low-density residential area of the city of Buenos Aires, in which houses and small buildings co-exist



04

un punto estratégico de la Patagonia Argentina
—
um ponto estratégico da Patagónia argentina
—
a strategic point of Argentine Patagonia



05

un lugar bastante céntrico: entre una arteria principal y un eje de infraestructuras metropolitanas
—
um local bastante central, entre uma avenida arterial e um eixo de infraestrutura metropolitana
—
a fairly central place: between a main artery and an axis of metropolitan infrastructures



06

uno de los puntos más significativos relacionados con el reciente crecimiento del sector financiero y de servicios de São Paulo
—
um dos pontos mais importantes para o crescimento recente do setor de serviços e finanças de São Paulo
—
one of the most significant points in relation to the recent growth of the financial and services sector of São Paulo



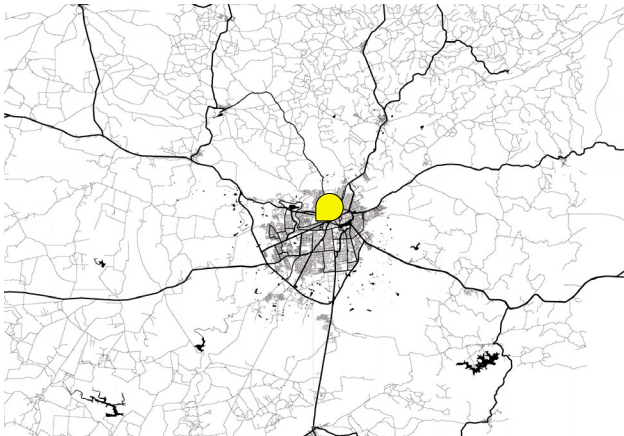
07

en el corazón de una región degradada del centro urbano
—
no coração de uma região degradada do centro da cidade
—
in the heart of a run-down area of the urban centre



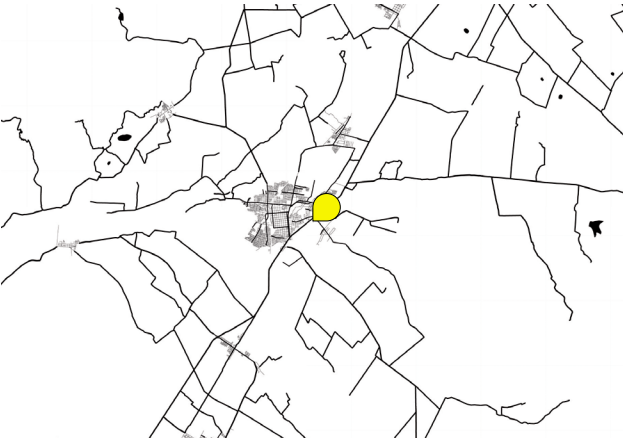
08

localizado en Campina Grande, el edificio alberga la sede del CREA de Paraíba
—
localizado em Campina Grande, o edifício alberga a sede do CREA de Paraíba
—
situated in Campina Grande, the building houses the headquarters of the CREA of Paraíba



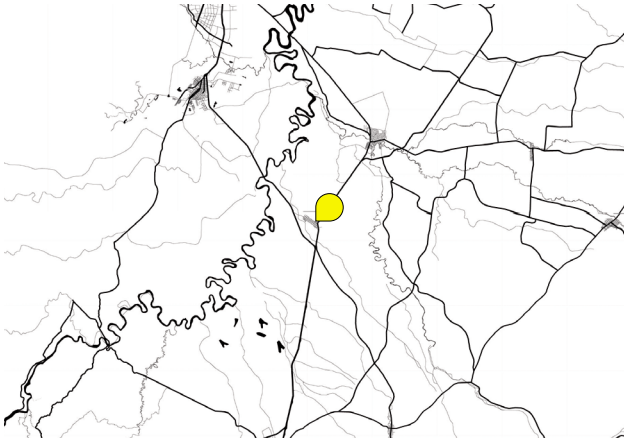
09

un conjunto de pabellones de dos aguas donde su principal cualidad son los patios que se generan entre ellos
—
um conjunto de pavilhões de duas águas, cuja principal qualidade são os pátios que se geram entre eles
—
a group of pavilions with double-pitched roofs whose main characteristic consists of the patios that are created between them



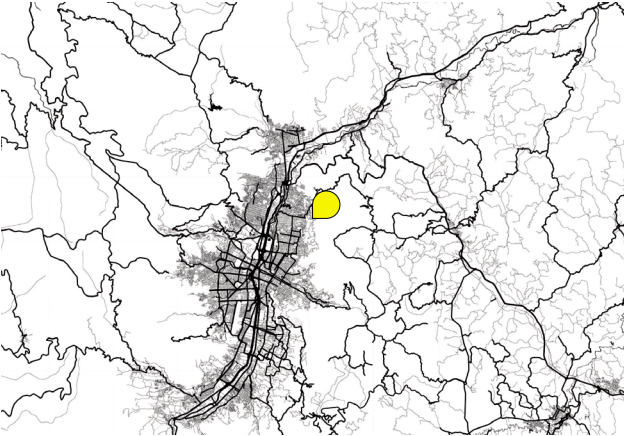
10

el municipio de Villa Rica – Cauca en la región pacífica Colombiana
—
o município de Villa Rica – Cauca, na região colombiana do Pacífico
—
the municipality of Villa Rica – Cauca in the Colombian Pacific region



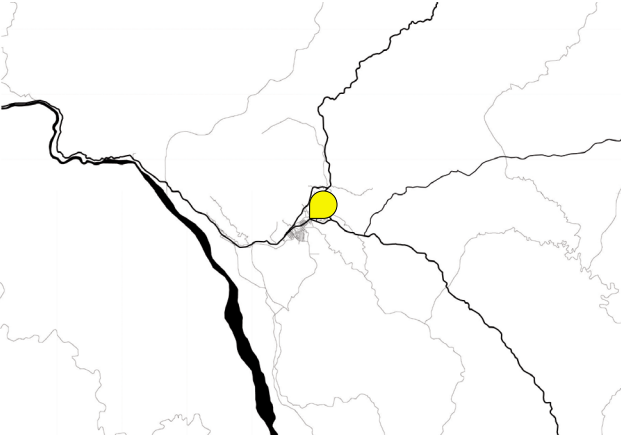
11

autoconstrucción en ladrillo rojizo y cubiertas planas de hormigón que permiten el crecimiento vertical en el tiempo
—
autoconstrução em tijolo avermelhado e coberturas planas de betão que permitem o crescimento vertical no tempo
—
self-construction in red brick and flat concrete roofs which allow for vertical growth over time



12

una pequeña población ecuatoriana a las puertas de la Amazonia
—
uma pequena povoação equatoriana às portas da Amazônia
—
a small Ecuadorian settlement on the threshold of the Amazon



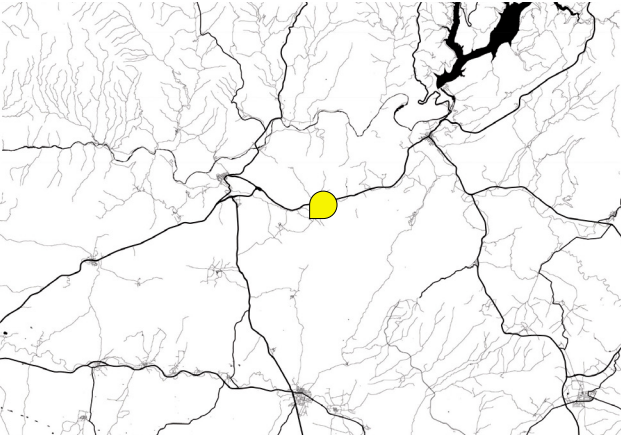
13

la inmaculada rectitud de la línea del cantil (recto), el mar invariablemente calmo (plano), el artificialmente horizontal plano del muelle (plano)
—
a imaculada rectidão da linha do paredão (recto), o mar invariablemente calmo (plano), o plano do cais artificialmente horizontal (plano)
—
the perfect straightness of the shoreline (straight), the invariably calm sea (flat), the artificially horizontal plane of the quay (flat)



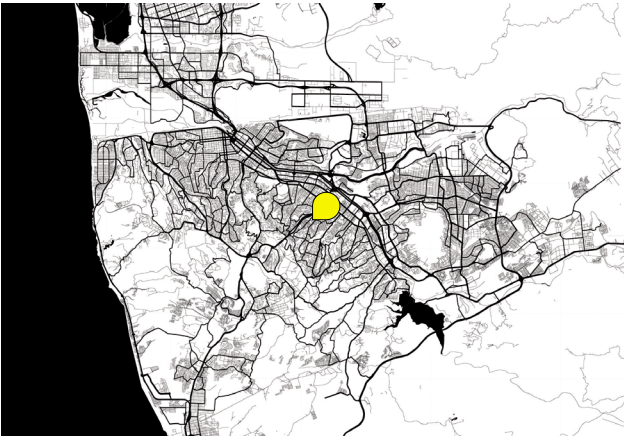
14

los terrenos de dos huertos abandonados junto a la plaza de la báscula del pueblo
—
os terrenos de duas hortas abandonadas junto à praça da báscula da aldeia
—
two abandoned vegetable gardens next to the square containing the village's weighbridge



15

las desiguales condiciones del entorno así como la implantación urbana y orientación de la parcela aconsejan esta disposición
—
as condições desiguais do entorno, assim como a implantação urbana e a orientação da parcela, aconselham esta disposição
—
this arrangement is suggested because of the variable conditions of the surroundings, the urban setting and the orientation of the plot



16

a lo largo del canal que atraviesa la colonia Camino Verde en Tijuana
—
ao longo do canal que atravessa a zona Camino Verde em Tijuana
—
along the canal which crosses the Camino Verde colony in Tijuana



17

a tan sólo una cuadra del zócalo de la ciudad de Oaxaca dos retos caracterizan este terreno: el crimen y las inundaciones
—
a apenas um quarteirão da praça principal da cidade de Oaxaca dois desafios caracterizam este terreno: o crime e as inundações
—
only a block away from the main square of the city of Oaxaca, two threats characterize this area: crime and floods



18

la esquina de la avenida Alfonso Reyes y la calle de Saltillo, en la colonia Condesa
—
a esquina da avenida Alfonso Reyes com a rua Saltillo, na zona Condesa
—
the corner of the avenida Alfonso Reyes and the calle de Saltillo, in the Condesa colony



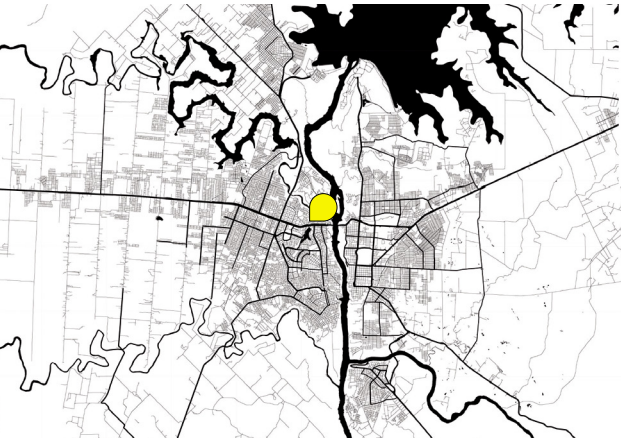
19

el espacio fue construido originalmente en 1965
—
o espaço foi construído originalmente em 1965
—
the area was originally built up in 1965



20

un lote suburbano en las cercanías de Ciudad del Este
—
um lote suburbano na proximidade de Ciudad del Este
—
a suburban plot in the vicinity of the Ciudad del Este



21

vivienda paraguaya donde todos los espacios se encuentran unidos entre sí
—
casa paraguaiã, onde todos os espaços se encontram unidos entre si
—
a Paraguayan home in which all the areas are inter-connected



22

surge de la demolición y desmantelamiento total de una construcción existente
—
surge da demolição e desmantelamento total de uma construção existente
—
arising from the demolition and complete dismantling of an existing construction



23

un caserio en la costa norte del Perú... en un paisaje desértico
—
um casario na costa norte do Peru... numa paisagem desértica
—
a hamlet on the north coast of Peru... in a desert landscape



24

hacia el variado paisaje que se ve desde el punto más alto del terreno
—
sobre as variadas paisagens que do ponto mais alto do terreno se avistam
—
looking towards the varied landscape which is visible from the highest point of the terrain



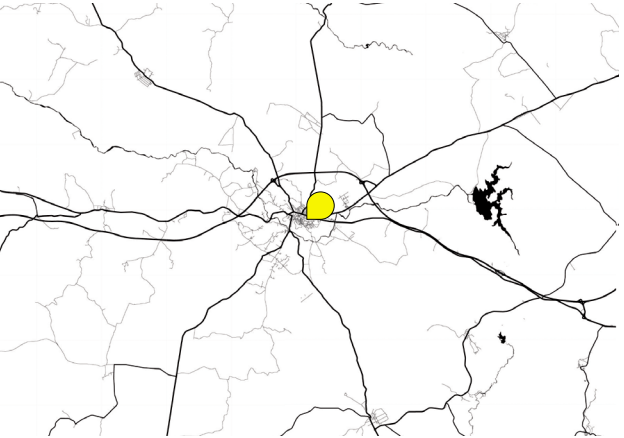
25

junto a la escuela de 2º y 3º ciclo de Primaria ya existente, la nueva escuela construida sobre la calle conforma la entrada al conjunto
—
junto da escola dos 2º e 3º ciclo do ensino básico, já existente, a nova escola, sobre a rua, forma a entrada do conjunto
—
together with the existing school for the 2nd and 3rd Primary cycles, the new school, built on the street, forms the entrance to the complex



26

el perfil sinuoso del valle que desemboca en un lago artificial ocupado por una viña común
—
uma linha de vale sinuosa, que desemboca num lago artificial, ocupada por uma vinha comum
—
the winding contours of the valley which leads into an artificial lake, occupied by a communal vineyard



27

las conexiones Este-Oeste entre las colinas del castillo y la del Chiado
—
as ligações Nascente Poente entre as colinas do Castelo e do Chiado
—
the East-West connections between the castle hills and that of the Chiado



28

monasterio, fábrica, y ahora ruina disponible
—
mosteiro, fábrica, e agora, ruína disponível
—
monastery, factory, and now available ruin



29

en el siglo XIX estaba en los alrededores de Lisboa, frente al palacio y jardines de la antigua Quinta das Laranjeiras
—
nos arredores da Lisboa do séc. XIX, em frente ao palácio e jardins da antiga Quinta das Laranjeiras
—
in the XIXth century it was in the environs of Lisbon, opposite the palace and gardens of the former Quinta das Laranjeiras



30

el lomo de la ballena, última estribación del macizo brasileiro antes de sumergirse en el mar
—
Lomo de la Ballena, último contraforte do Planalto Brasileiro antes de submergir no mar
—
the 'whale's back', the last spur of the Brazilian massif before it plunges into the sea



03

Técnicas

¿Qué incidencia tienen sobre los proyectos los medios de producción material disponibles en cada una de las situaciones particulares en las que se han desarrollado las obras seleccionadas? Se han seleccionado cuatro niveles de información de cada proyecto para tratar de ofrecer una respuesta coral a esta pregunta. Los detalles constructivos describen diversos grados de complejidad en el ensamblaje de los elementos materiales, que se muestran de forma cruda en las fotografías de la colección. A la información gráfica se le superpone un dato clave: la duración temporal de cada proceso desde el origen del trabajo, ya sea por concurso o por encargo directo, hasta la finalización de la obra. Las tarjetas de la mesa muestran momentos del proceso constructivo que en muchos casos permiten identificar el nivel de sofisticación tecnológica empleado.

Técnicas

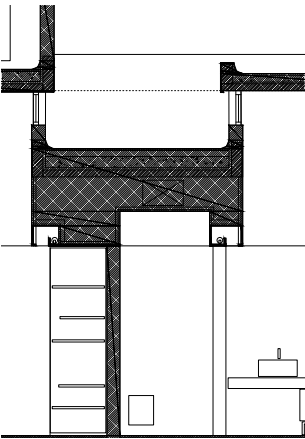
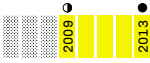
Que incidência têm sobre os projectos os meios de produção material disponíveis em cada uma das situações particulares em que se desenvolveram as obras seleccionadas? Escolheram-se quatro níveis de informação de cada projecto para tentar oferecer uma resposta coral a esta pergunta. Os pormenores construtivos descrevem diversos graus de complexidade na assemblagem dos elementos materiais, que se mostram de forma crua nas fotografias da coleção. À informação gráfica sobrepõe-se um dado-chave: a duração temporal de cada processo, desde a origem do trabalho, seja por concurso ou por encargo directo, até à finalização da obra. Os quadros da mesa mostram momentos do processo construtivo que em muitos casos permitem identificar o nível de sofisticação tecnológica aplicado.

Techniques

What is the effect on the projects of the available means of material production in each of the particular situations in which the selected works were carried out? Four levels of information have been selected for each project in an attempt to provide a unified reply to this question. The constructional details show various degrees of complexity in the assembly of the material components, which are crudely shown in the collection's photographs. To the graphic description is added some crucial information: the period between the beginning of each process, whether its origin was a competition or direct commissioning, and the completion of the work. The cards on the table show moments in the construction process which in many cases allow one to identify the level of technological sophistication that was used.

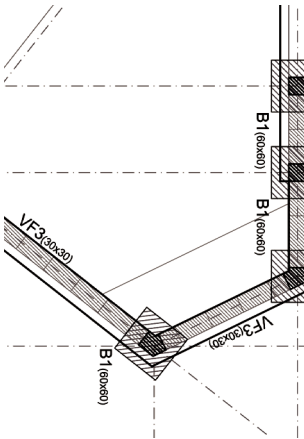
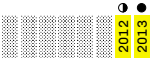
01

Casa M
ARG



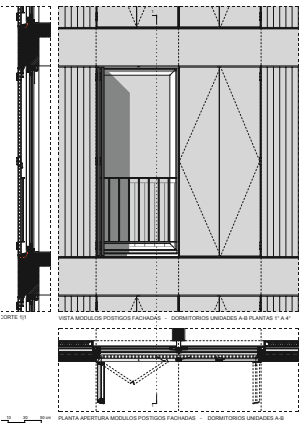
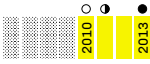
02

Complejo El Mangaleta
ARG



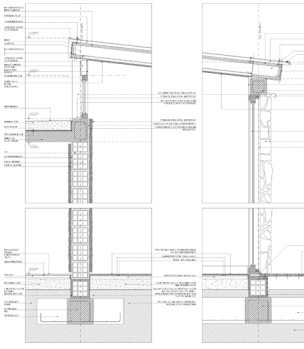
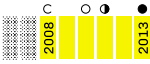
03

Edificio Sucre 4444
ARG



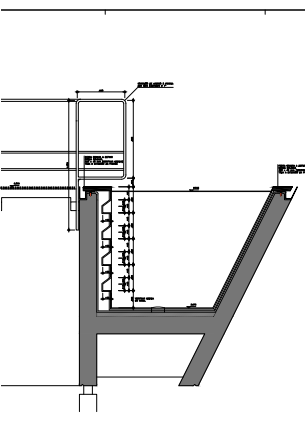
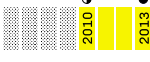
04

Hostería Varvarco
ARG



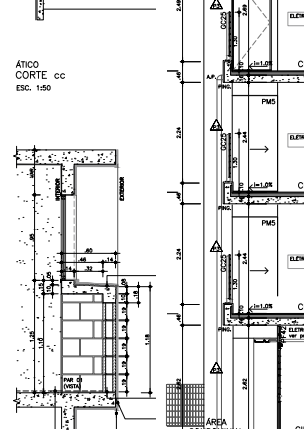
05

Casa de fim de semana
BRA



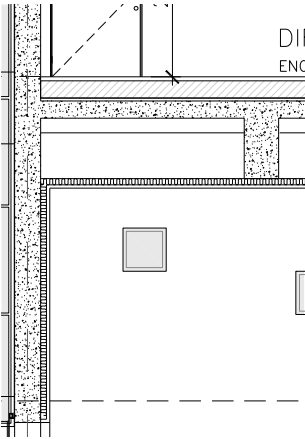
06

Conjunto habitacional
Jardim Edite
BRA



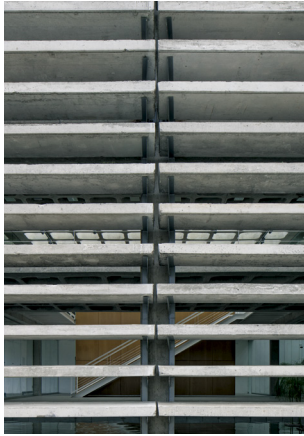
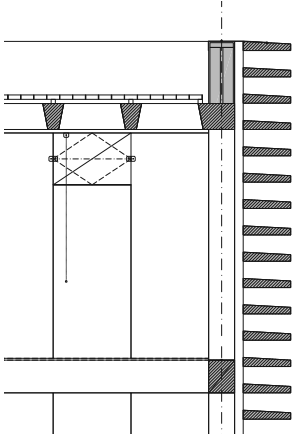
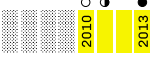
07

Praça das Artes
BRA



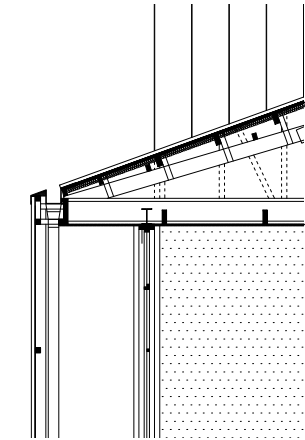
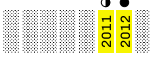
08

Sede da inspetoria do
CREA-PB
BRA



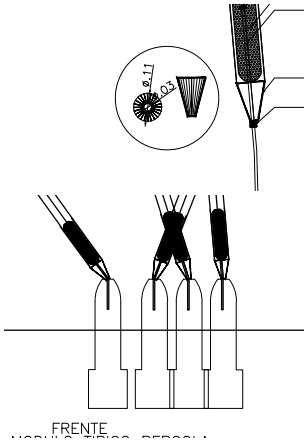
09

Colegio Alianza Francesa
Jean Mermoz
CHI



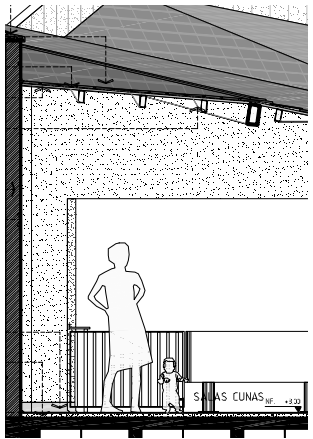
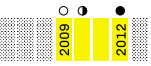
10

Centro de desarrollo
infantil El Guadual
COL



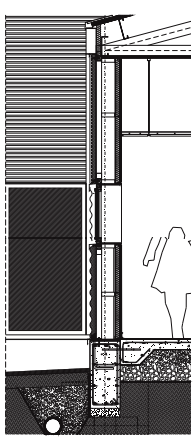
11

Jardín infantil Santo Domingo Savio
COL



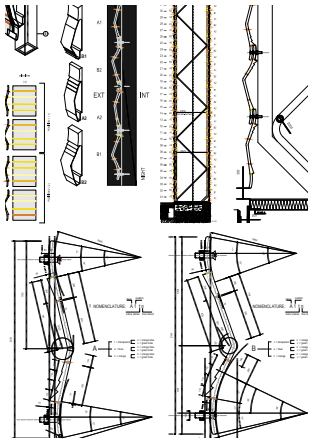
12

Hospital paramétrico de Puyo
ECU



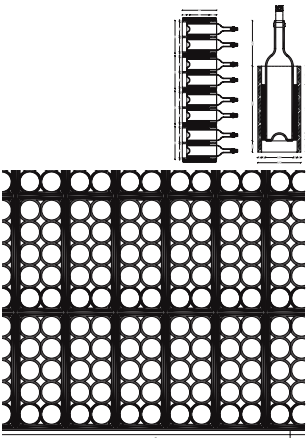
13

El B. Auditorio en Cartagena
ESP



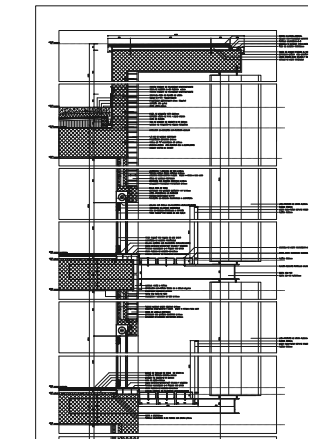
14

Espacio transmisor del Túmulo/Dolmen Meglítico de Seró
ESP



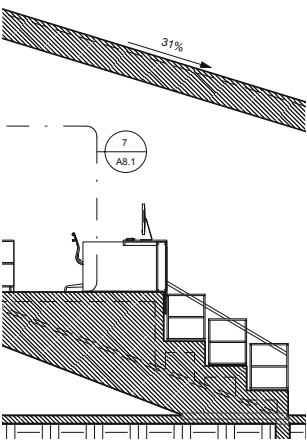
15

Viviendas sociales en Vallecas
ESP



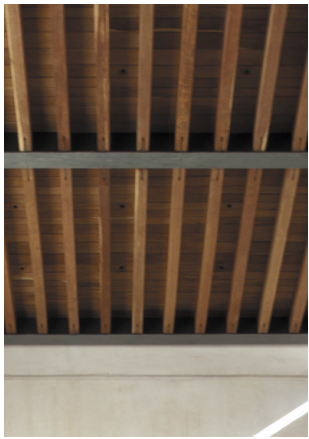
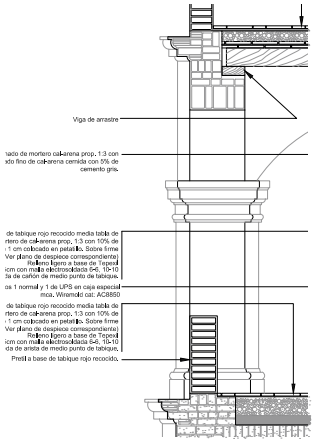
16

Biblioteca Casa de las Ideas
MEX



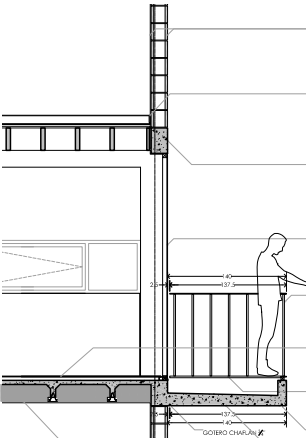
17

Centro académico y cultural San Pablo
Fundación A. Harp-Helú
MEX



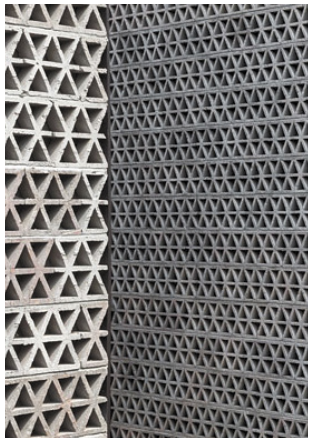
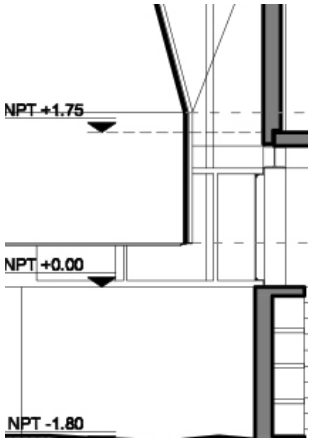
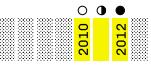
18

Edificio Alfonso Reyes
MEX



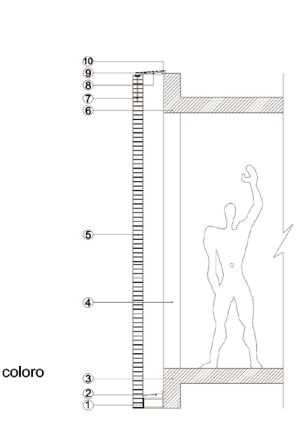
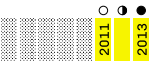
19

La Tallera Siqueiros
MEX



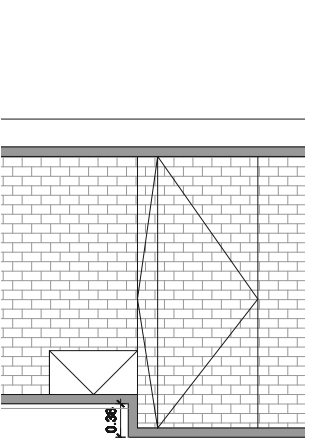
20

Casa Talavera
PAR



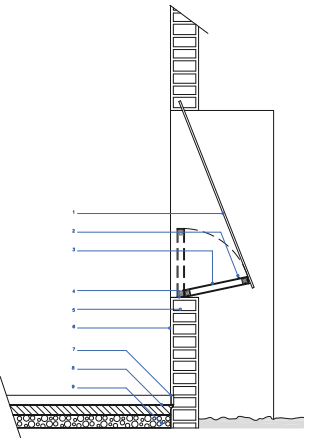
21

Casa/Taller Las Mercedes
PAR



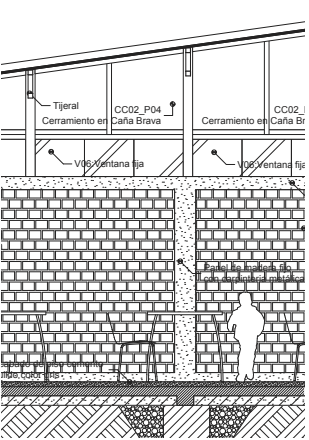
22

Vivienda Boceto
PAR



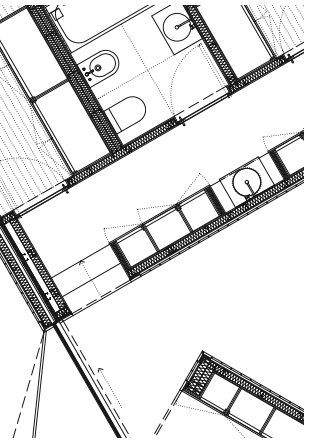
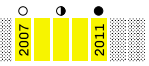
23

Colegio Santa Elena de Piedritas
PER



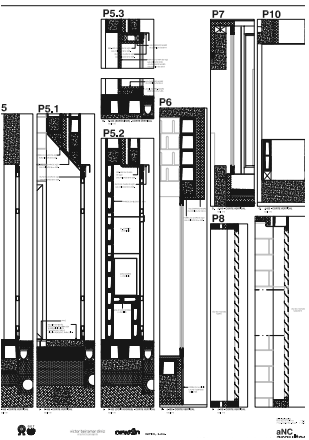
24

Casa CZ
POR



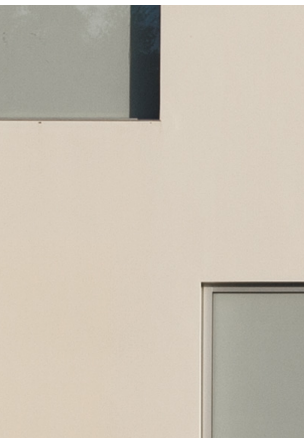
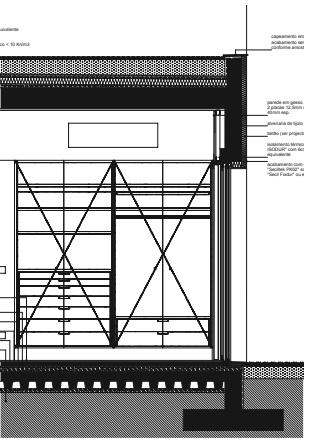
25

Escola Leça do Balio
POR



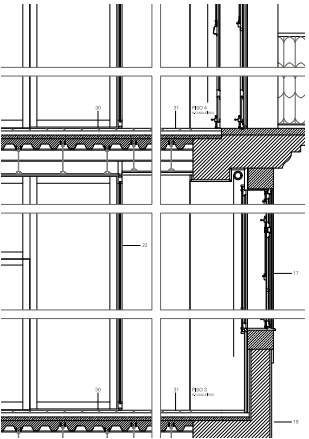
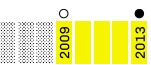
26

Habitações em Valadas
POR



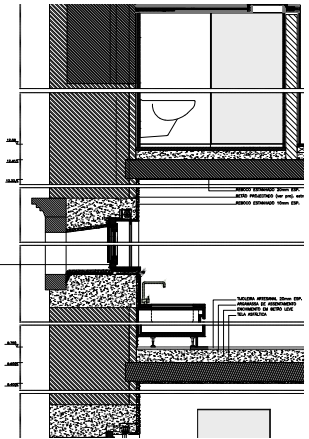
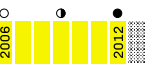
27

Percurso pedonal assistido da Baixa ao Castelo de S. Jorge
POR



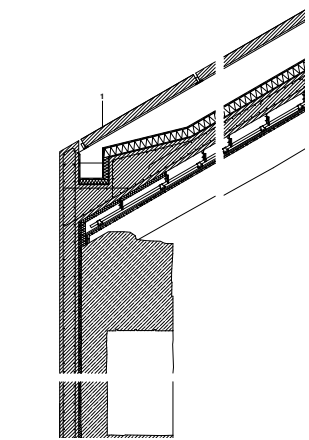
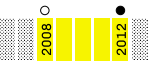
28

Reconversão do Convento das Bernardas
POR



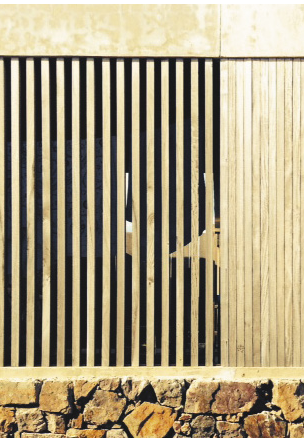
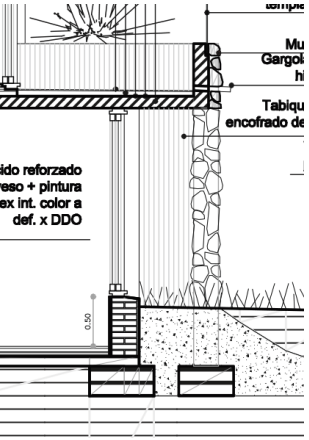
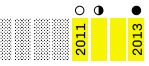
29

Teatro Thalia
POR



30

Sierra Ballena I
URU



04

Escalas

La colección “escalas” pone en relación tres variables fundamentales en todo proyecto: el tamaño físico, la economía y los medios humanos. Se ha buscado una representación axonométrica homogénea de todas la obras estableciendo con claridad la comparación escalar y volumétrica entre unas y otras. En la etiqueta gráfica están representados dos datos: el presupuesto total y el coste por unidad de superficie. Todos los importes están calculados en una divisa común y ofrecen una lectura comparada de la escala económica de los proyectos y permiten intuir visualmente el grado de eficiencia de cada una de las obras. Esta información está complementada con una descripción de las oficinas que están detrás de los proyectos, a través de treinta fichas descriptivas de los equipos involucrados en los trabajos.

Escalas

A coleção “Escalas” põe em relação três variantes fundamentais em todo e qualquer projecto: o tamanho físico, a economia e os meios humanos. Procurou-se uma representação axonométrica homogénea de todas as obras, estabelecendo com clareza a comparação volumétrica e de escalas entre umas e outras. Na etiqueta gráfica estão representados dois dados: o orçamento total e o custo por unidade de superfície. Todos os valores estão calculados numa moeda comum, oferecendo uma leitura comparada da escala económica dos projectos e permitindo intuir visualmente o grau de eficiência de cada uma das obras. Esta informação é complementada com uma descrição dos gabinetes que estão por trás dos projectos, através de trinta fichas descritivas das equipas envolvidas nos trabalhos.

Scales

The ‘scales’ collection links three basic variables of all projects: the physical size, the economic aspect and the human resources. A homogenous, axonometric representation of all the works was sought, which would clearly show the scalar and volumetric comparisons between them. Two data are shown graphically: the total budget and the cost per unit of area. All the amounts are calculated in a common currency, and provide a comparative view of the financial magnitude of the projects and a visual impression of the degree of efficiency of each of the works. This information is complemented by a description of the offices working behind each of the projects, in thirty fact-sheets which describe the teams involved in the works.

01

Casa M
ARG



02

Complejo El Mangaleta
ARG



03

Edificio Sucre 4444
ARG



04

Hostería Varvarco
ARG



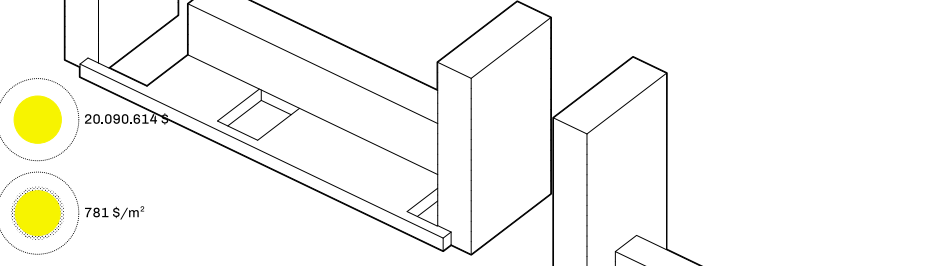
05

Casa de fim de semana
BRA



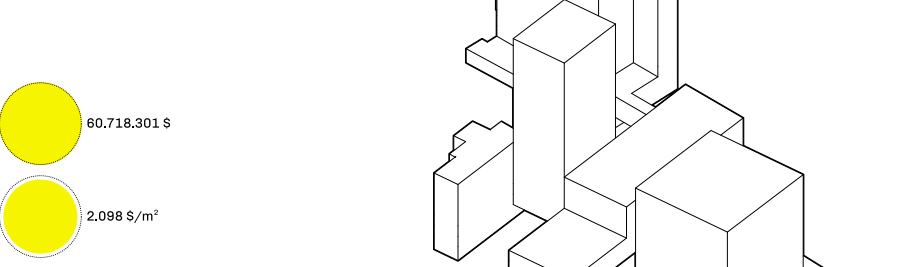
06

Conjunto habitacional
Jardim Edite
BRA



07

Praça das Artes
BRA



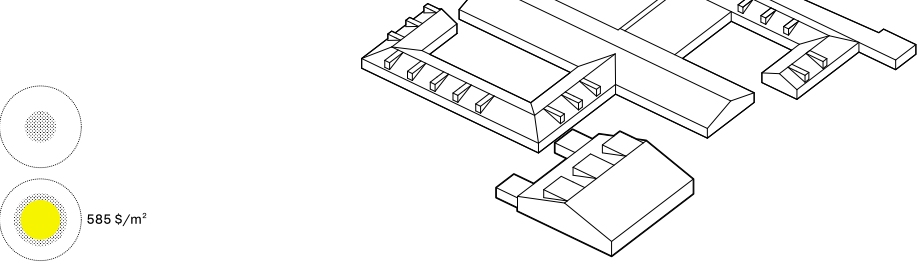
08

Sede da inspetoria do
CREA-PB
BRA



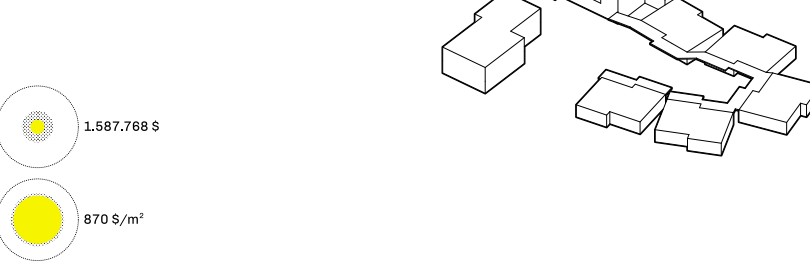
09

Colegio Alianza Francesa
Jean Mermoz
CHI



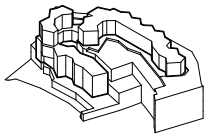
10

Centro de desarrollo
infantil El Guadual
COL



11

Jardín infantil Santo Domingo Savio
COL

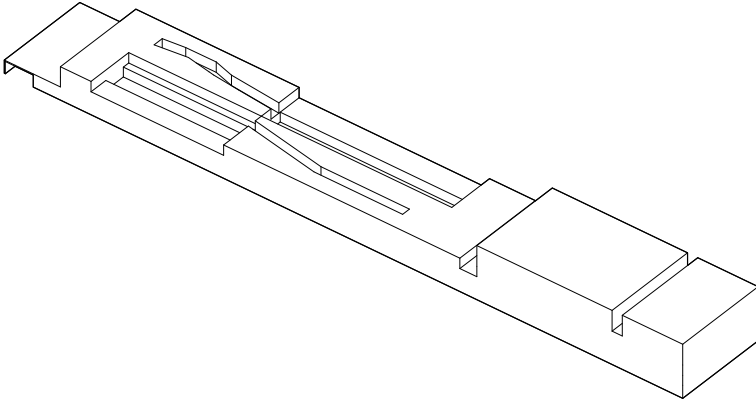


2.397.869 \$

1.598 \$/m²

13

El B. Auditorio en Cartagena
ESP

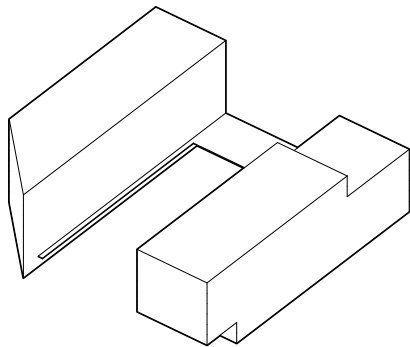


46.575.000 \$

2.518 \$/m²

15

Viviendas sociales en Vallecas
ESP

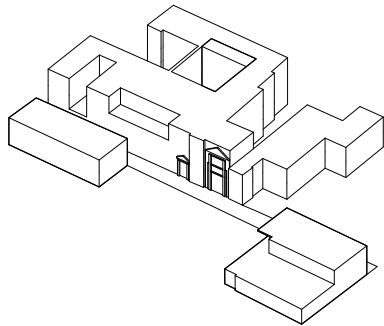


17.799.386 \$

697 \$/m²

17

Centro académico y cultural San Pablo
Fundación A. Harp-Helú
MEX

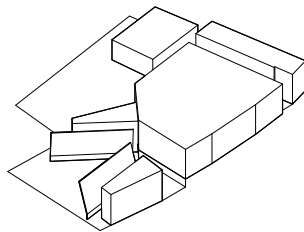


9.923.551 \$

1.821 \$/m²

19

La Tallera Siqueiros
MEX

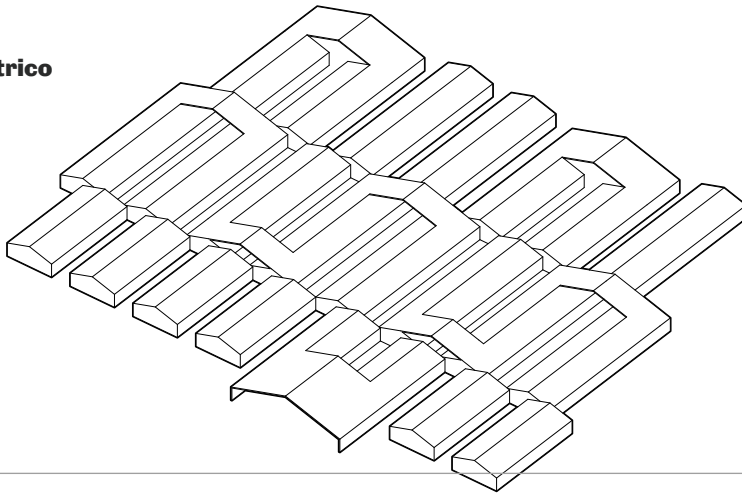


2.165.588 \$

834 \$/m²

12

Hospital paramétrico de Puyo
ECU

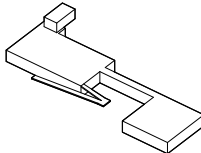


34.013.998 \$

2.165 \$/m²

14

Espacio transmisor del Túmulo/Dolmen Meglítico de Seró
ESP



471.085 \$

527 \$/m²

16

Biblioteca Casa de las Ideas
MEX

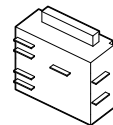


129.006 \$

586 \$/m²

18

Edificio Alfonso Reyes
MEX

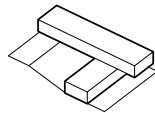


926.689 \$

842 \$/m²

20

Casa Talavera
PAR



164.731 \$

515 \$/m²

21

Casa/Taller Las Mercedes
PAR

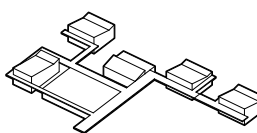


19.847 \$

145 \$/m²

23

Colegio Santa Elena de Piedritas
PER

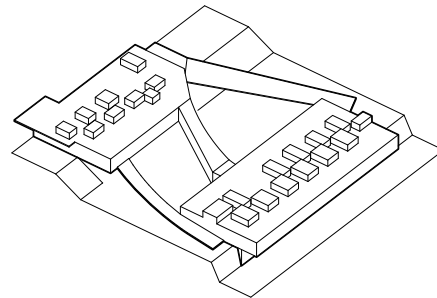


133.633 \$

300 \$/m²

25

Escola Leça do Balio
POR

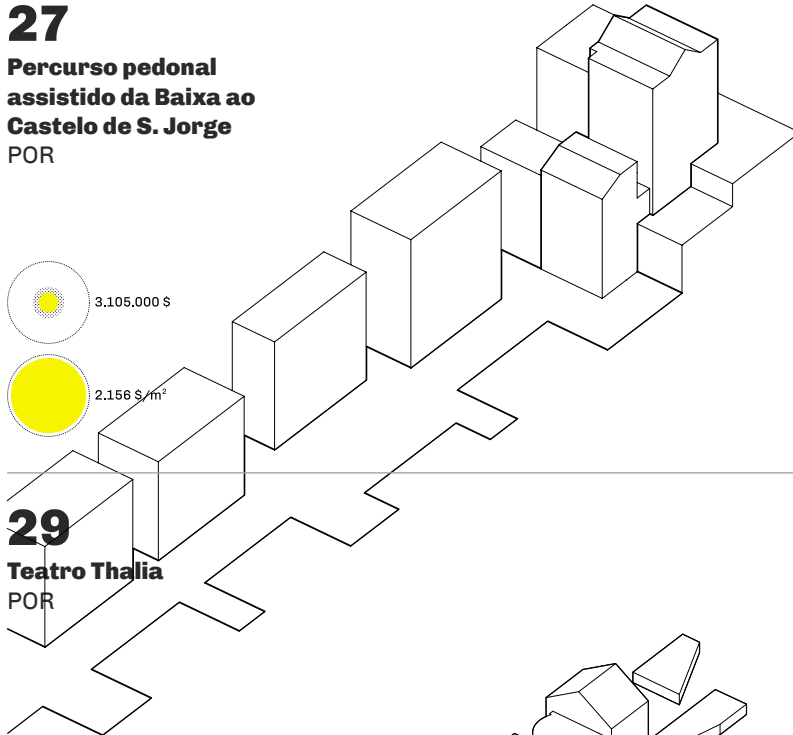


2.952.046 \$

455 \$/m²

27

Percorso pedonal assistido da Baixa ao Castelo de S. Jorge
POR

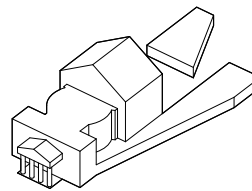


3.105.000 \$

2.156 \$/m²

29

Teatro Thalia
POR



3.645.000 \$

2.160 \$/m²

22

Vivienda Boceto
PAR

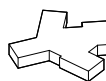


12.901 \$

92 \$/m²

24

Casa CZ
POR

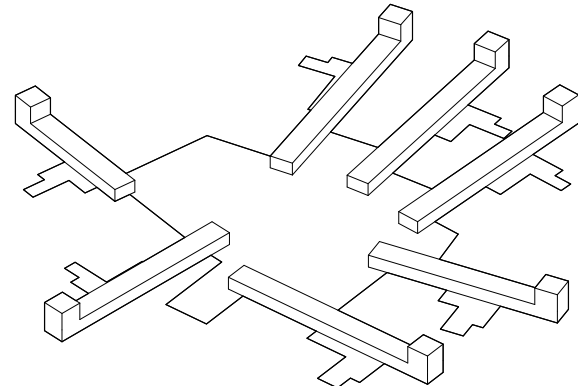


12.901 \$

92 \$/m²

26

Habitações em Valadas
POR

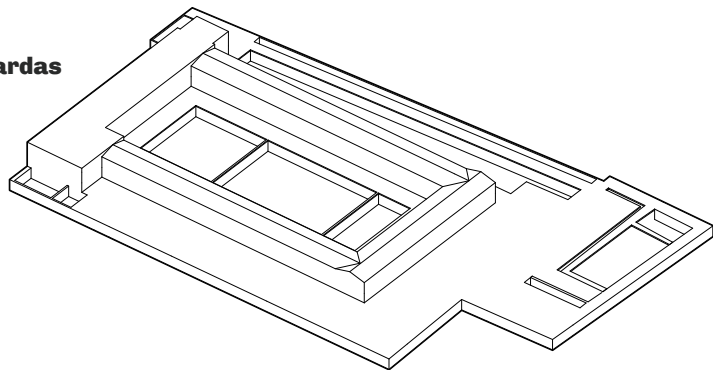


12.901 \$

92 \$/m²

28

Reconversão do Convento das Bernardas
POR

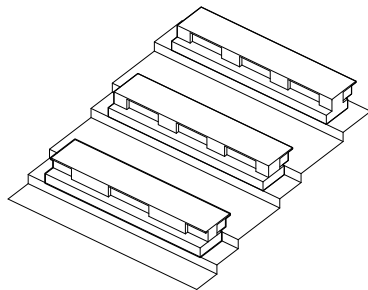


16.200.000 \$

1.984 \$/m²

30

Sierra Ballena I
URU



1.664.383 \$

1.110 \$/m²

05

Usuarios

Esta colección es el resultado de la representación de todas las plantas principales de la obras a la misma escala y con la misma orientación (el norte hacia la parte superior del panel). El dato gráfico refiere la superficie total de los edificios, en relación a la superficie media de las treinta obras seleccionadas y al tamaño de la mayor de ellas. En esta comparación es posible entender el orden interno y el grado de compactad de los proyectos y los tamaños relativos de los elementos que los conforman. Se entiende aquí la planta como el documento gráfico que describe el uso de una arquitectura, y se ha completado esta información con documentación de los edificios en uso, que aparece en las fichas colocadas en la mesa.

Utilizadores

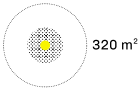
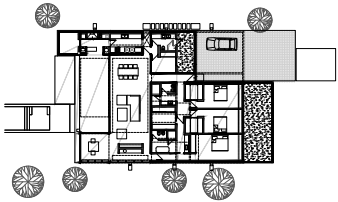
Esta coleção é o resultado da representação de todas as plantas principais das obras à mesma escala e com a mesma orientação (o norte direccionado para a parte superior do painel). O dado gráfico refere a superfície total dos edifícios, em relação à superfície média das trinta obras seleccionadas e ao tamanho da maior delas. Nesta comparação é possível entender a ordem interna e o grau de compactade dos projectos e os tamanhos relativos dos elementos que lhes dão forma. Entende-se aqui a planta como o documento gráfico que descreve o uso de uma arquitectura, e completou-se esta informação com documentação dos edifícios em uso, que aparece nas fichas colocadas na mesa.

Users

This collection is the result of representing all the main floors of the works on the same scale and with the same orientation (with the north towards the upper part of the panel). The graphic information shows the total area of the buildings, in relation to the average area of the thirty works selected, and on the same scale as the largest of them. From this comparison it is possible to understand the internal order, the degree of compactness of the projects and the relative sizes of the elements composing them. Here, the floor is understood as the graphic document that describes the purpose of architecture, and this information is completed by documents about the buildings in use, which appears on the data-sheets arranged on the table.

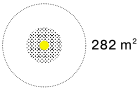
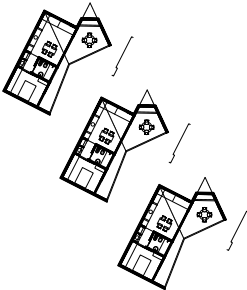
01

Casa M
ARG



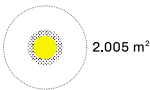
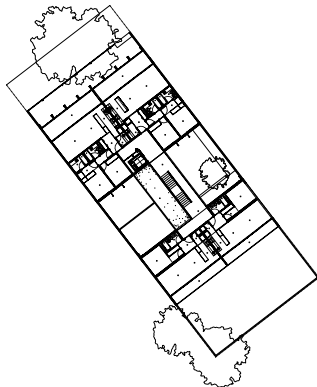
02

Complejo El Mangaleta
ARG



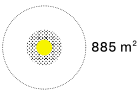
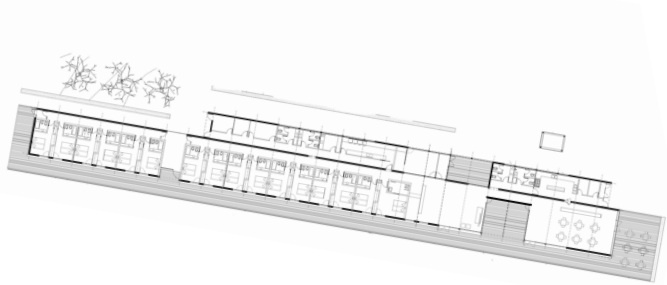
03

Edificio Sucre 4444
ARG



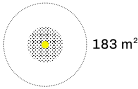
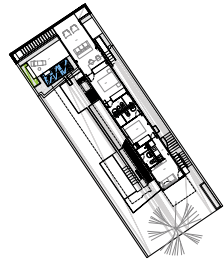
04

Hostería Varvarco
ARG



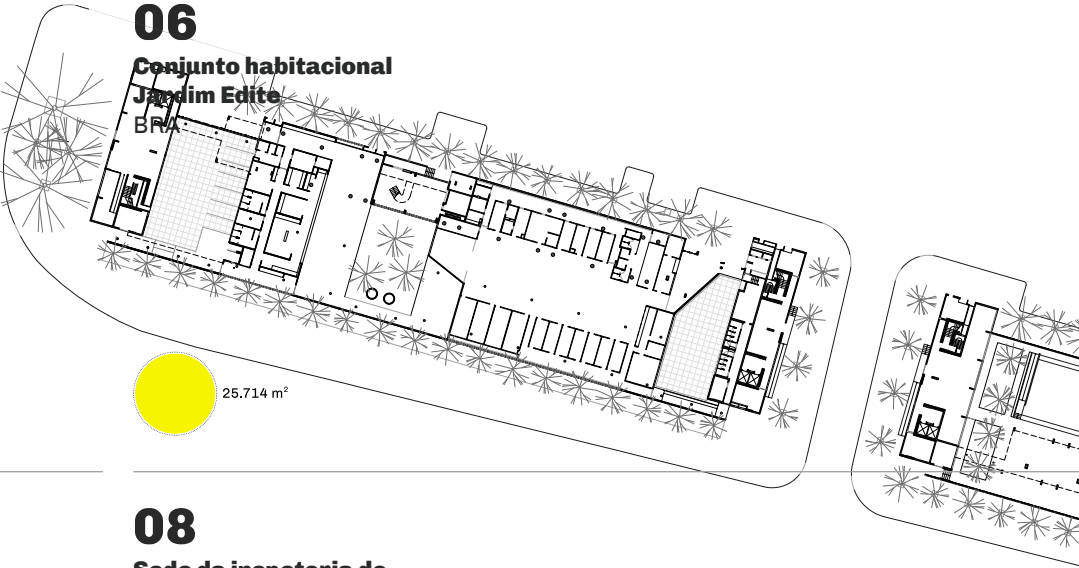
05

Casa de fim de semana
BRA



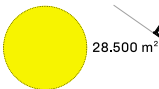
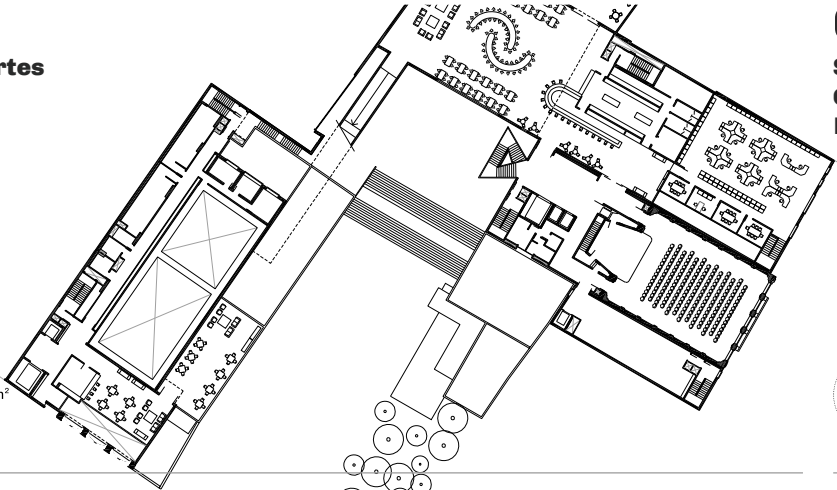
06

Conjunto habitacional Jardim Edite
BRA



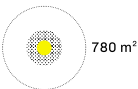
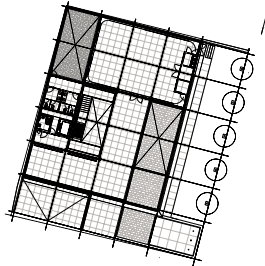
07

Praça das Artes
BRA



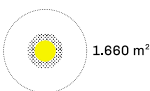
08

Sede da inspetoria do CREA-PB
BRA



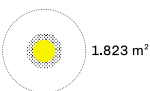
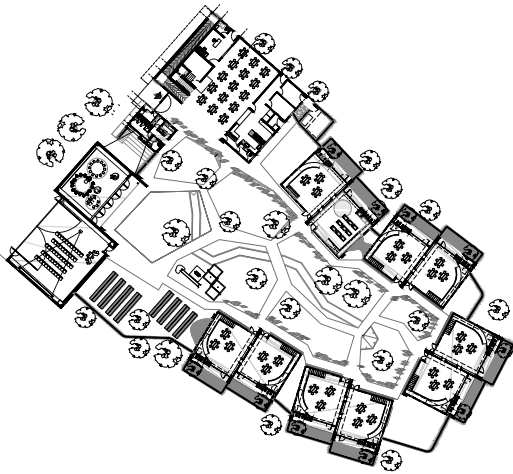
09

Colegio Alianza Francesa Jean Mermoz
CHI



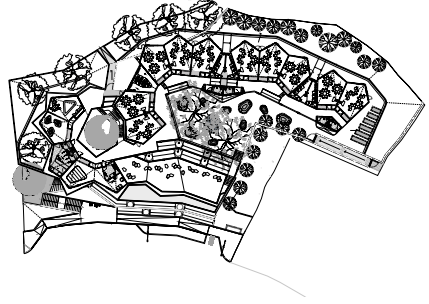
10

Centro de desarrollo infantil El Guadual
COL



11

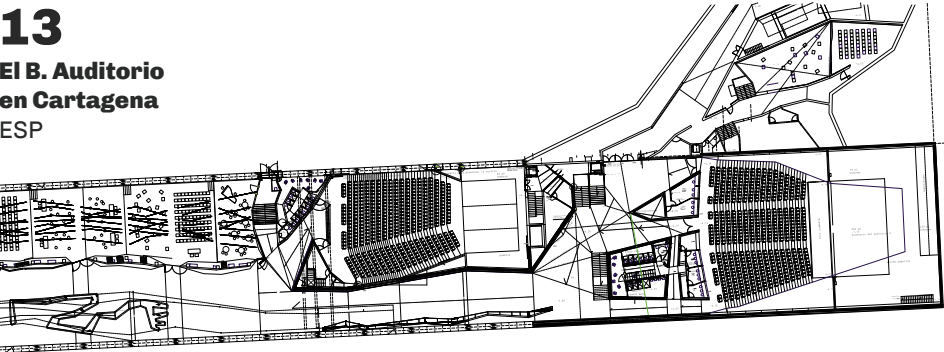
Jardín infantil Santo Domingo Savio
COL



1.500 m²

13

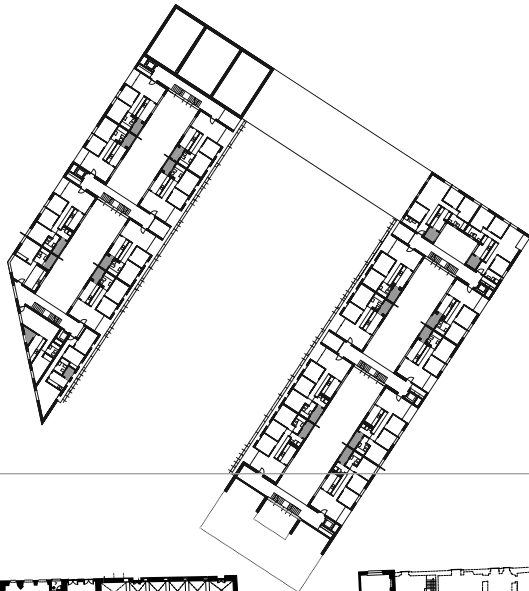
El B. Auditorio en Cartagena
ESP



18.500 m²

15

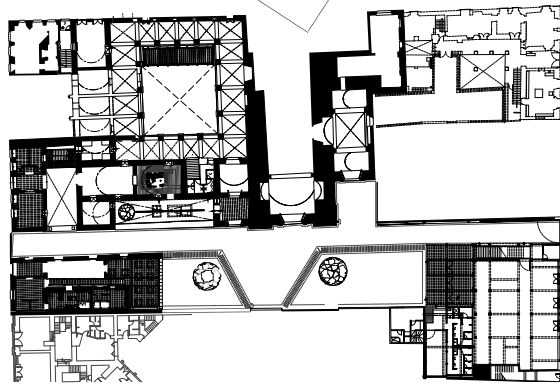
Viviendas sociales en Vallecas
ESP



25.552 m²

17

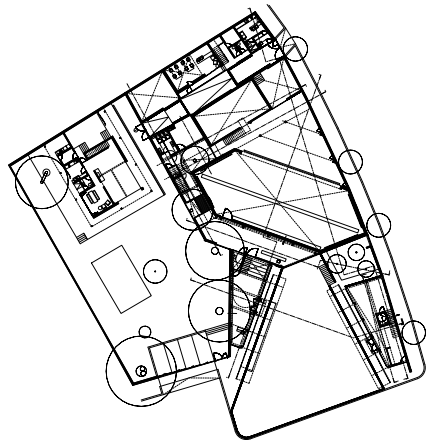
Centro académico y cultural San Pablo
Fundación A. Harp-Helú
MEX



5.450 m²

19

La Tallera Siqueiros
MEX



2.600 m²

12

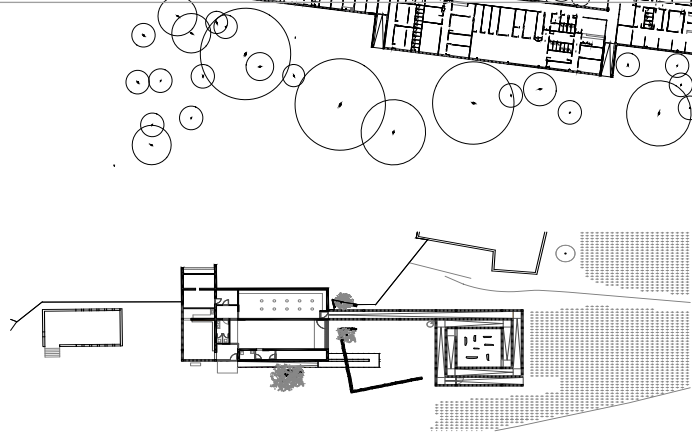
Hospital paramétrico de Puyo
ECU



15.710 m²

14

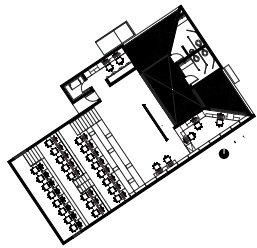
Espacio transmisor del Túmulo/Dolmen Meglítico de Seró
ESP



3.615 m²

16

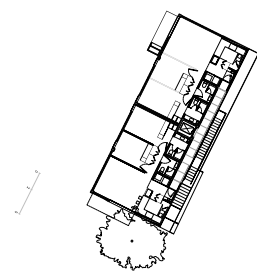
Biblioteca Casa de las Ideas
MEX



220 m²

18

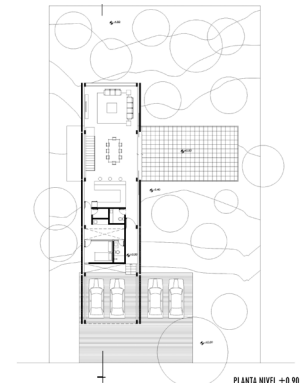
Edificio Alfonso Reyes
MEX



1.300 m²

20

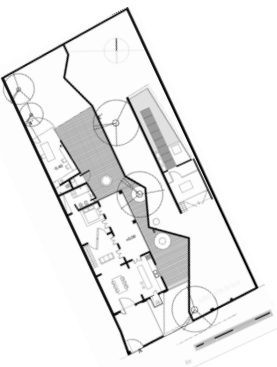
Casa Talavera
PAR



137 m²

21

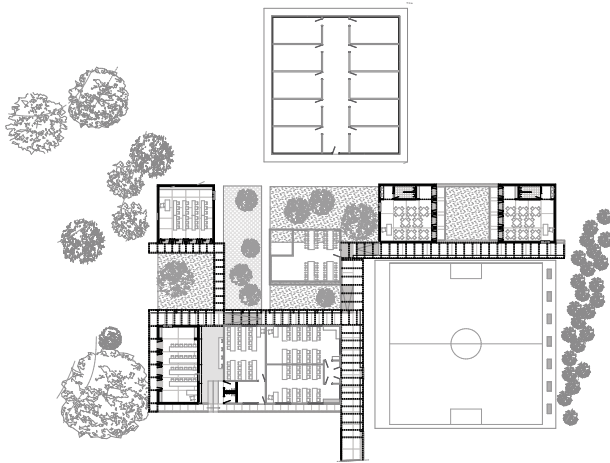
Casa/Taller Las Mercedes
PAR



137 m²

23

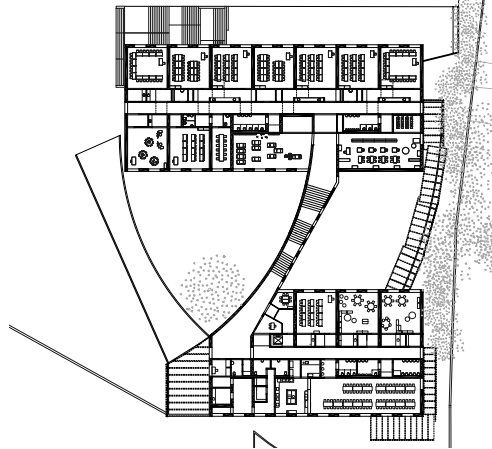
Colegio Santa Elena de Piedritas
PER



445 m²

25

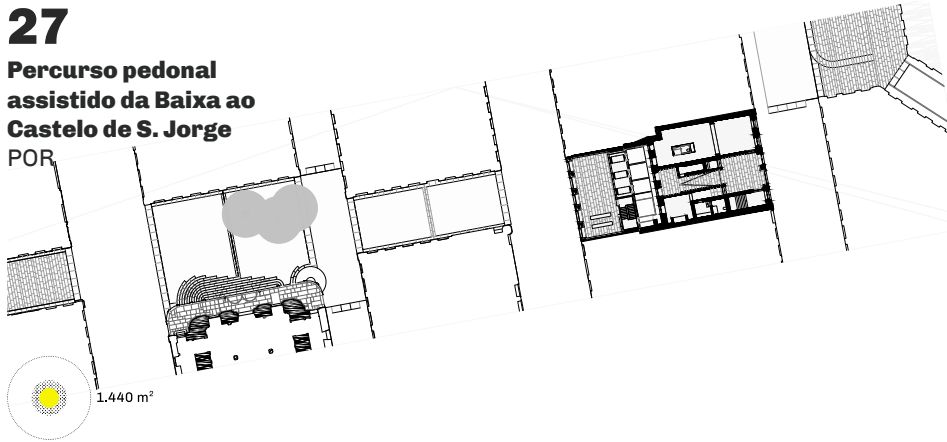
Escola Leça do Balio
POR



2.736 m²

27

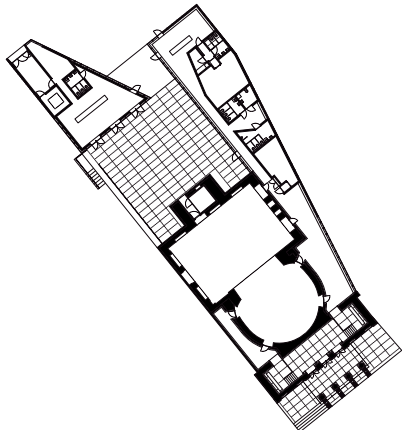
Percorso pedonal assistido da Baixa ao Castelo de S. Jorge
POR



1.440 m²

29

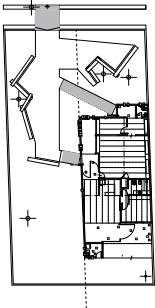
Teatro Thalia
POR



1.800 m²

22

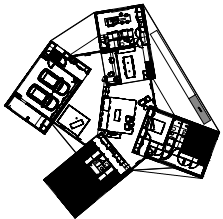
Vivienda Boceto
PAR



140 m²

24

Casa CZ
POR



357 m²

26

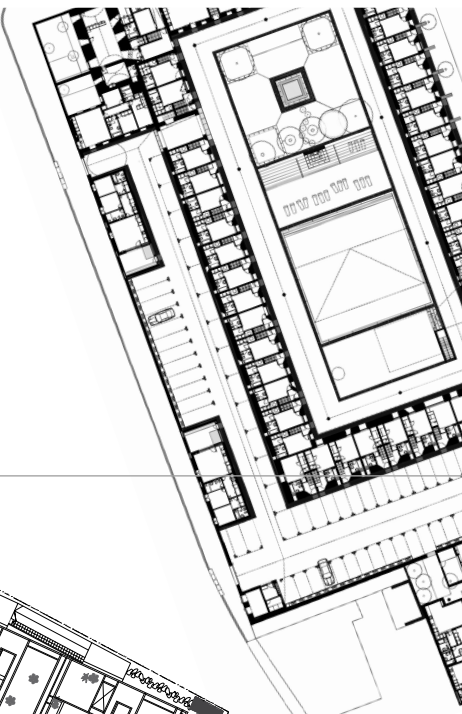
Habitações em Valadas
POR



4.290 m²

28

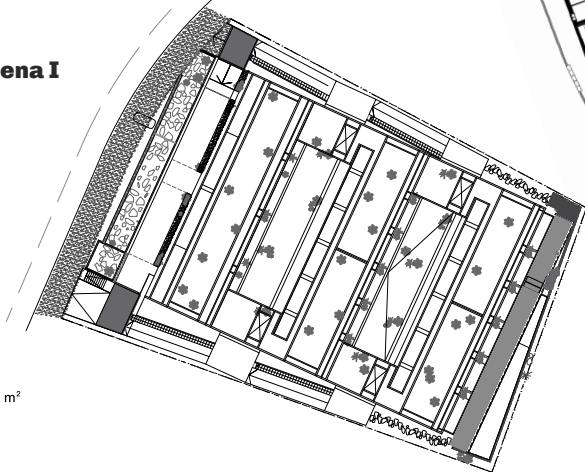
Reconversão do Convento das Bernardas
POR



8.164 m²

30

Sierra Ballena I
URU



1.500 m²

06

Lenguajes

¿Cuales son los medios expresivos utilizados por los arquitectos seleccionados? ¿Cómo ha evolucionado el lenguaje arquitectónico de los proyectos durante el proceso creativo? Se ha elegido el alzado de cada proyecto como paradigma del carácter de la obra que representa, entendiendo como tal la cualidad que permite descubrir la identidad arquitectónica que le es propia. Las fotografías ofrecen evidencia de la eficacia de estos alzados, mientras que las frases seleccionadas de las memorias de proyecto amplifican las intenciones expresivas de los arquitectos. Una hermosa colección de dibujos de trabajo y de imágenes de las referencias utilizadas por los cada cual refleja la búsqueda del lenguaje definitivo en cada uno de los proyectos.

Linguagens

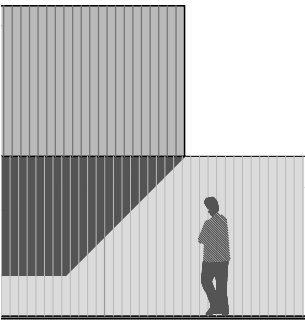
Quais são os meios expressivos utilizados pelos arquitectos seleccionados? Como evoluiu a linguagem arquitectónica dos projectos durante o processo criativo? Escolheu-se o alçado de cada projecto como paradigma do carácter da obra que representa, entendendo como tal a qualidade que permite descobrir a identidade arquitectónica que lhe é própria. As fotografias oferecem prova da eficácia destes alçados, enquanto as frases seleccionadas das memórias de projecto amplificam as intenções expressivas dos arquitectos. Uma bela coleção de desenhos de trabalho e de imagens das referências utilizadas pelos arquitectos, cada qual reflectindo a busca da linguagem definitiva em cada um dos projectos.

Languages

What means of expression are used by the selected architects? How did the architectural language of the projects evolve during the process of creation? The elevation of each project has been chosen as a model of the nature of the work that it represents, understood as the characteristic which allows one to discover its particular architectural identity. The photographs are evidence of the effectiveness of these elevations, while the sentences selected from the project reports enlarge on what the architects intended to express. A beautiful collection of working drawings and pictures of the references used, each reflecting the search for the definitive language in each of the projects.

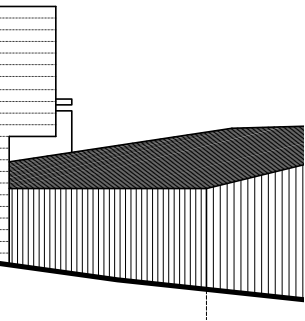
01

un simple volumen de base rectangular sufre un corte y un desplazamiento en horizontal
—
um simples volume de base rectangular sofre um corte e um deslocamento em horizontal
—
a simple volume of rectangular base has a cut and a horizontal displacement



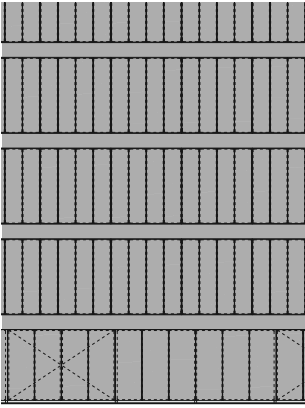
02

las casas como "rocas" emergentes, haciendo eco del paisaje natural de las sierras
—
as casas, como "rochas" emergentes, fazendo eco da paisagem natural das serras
—
houses like emerging "rocks", evoking the natural landscape of the sierras



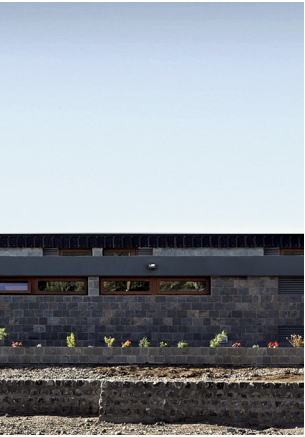
03

retiran el edificio tres metros de la línea municipal, disminuyendo de esta manera su impacto en la cuadra
—
recuar o edifício três metros da linha municipal, diminuindo desta forma o seu impacto no quarteirão
—
moving the building three metres back from the municipal line, thus reducing its impact on the block



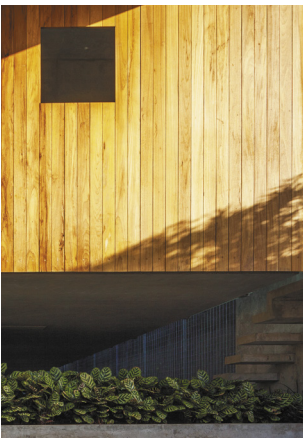
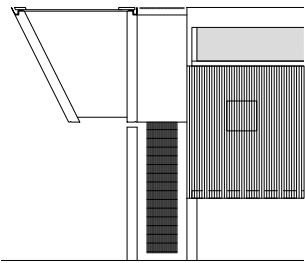
04

una arquitectura que valora, en términos de implantación, su relación con el paisaje
—
uma arquitectura que valoriza, em termos de implantação, a sua relação com a paisagem
—
architecture which, in terms of its insertion, places a value on its relationship with the landscape



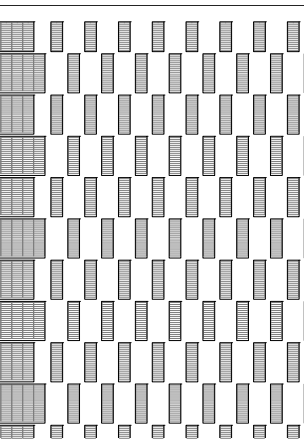
05

los elementos normalmente considerados como secundarios son aquí principales
—
os elementos geralmente considerados secundários em uma casa tornam-se os principais
—
elements normally considered as secondary are here the principal ones



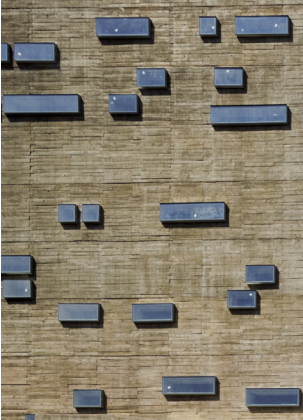
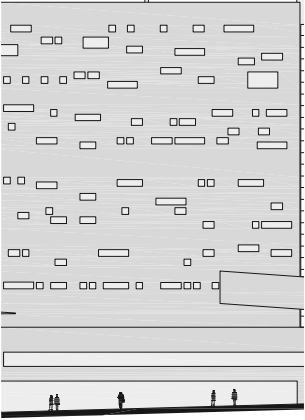
06

el proyecto articuló la verticalización del programa de vivienda sobre una base constituida por tres equipamientos públicos
—
o projeto articulou a verticalização do programa de moradia a um embasamento constituído por três equipamentos públicos
—
the project constructs the verticalization of the housing programme on a base consisting of three pieces of public equipment



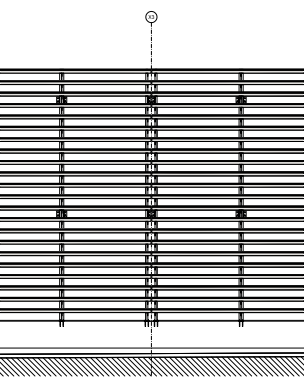
07

un proyecto que nace de dentro afuera, nace en las entrañas y se forma a partir de ellas
—
um projeto que nasce de dentro para fora, nasce das entranhas e se conforma a partir delas
—
a project which was born inside out, is born in the entrails and is formed from them



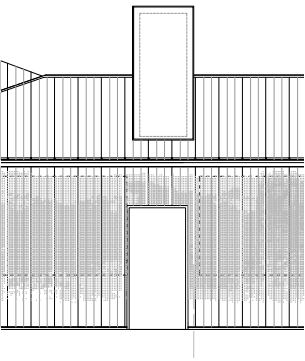
08

la materialización del límite entre lo público y lo privado a través de planos ciegos que transforman la imagen de la ciudad
—
a materialização do limite entre o público e o privado através de planos cegos que transformam a imagem da cidade
—
the materialization of the boundary between the public and the private by means of blind plans which transform the city's image



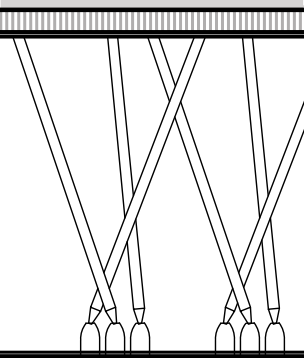
09

el proyecto tendrá por lo tanto tres escalas de acción en base a diferentes elementos
—
o projeto terá portanto três escalas de ação, com base em diferentes elementos
—
the project will therefore have three levels of action based on different elements



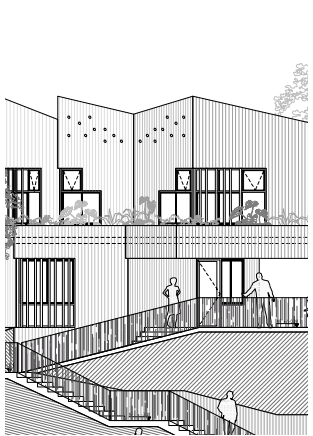
10

diseñado y construido con participación directa de la comunidad a través de talleres de diseño participativo
—
desenhado e construído com a participação directa da comunidade através de oficinas de design participativo
—
designed and built with the direct participation of the community through workshops in participative design



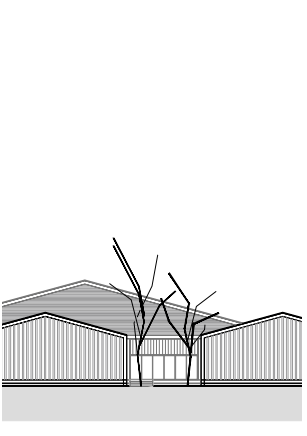
11

una estrategia modular de piezas flexibles permite configurar el jardín
—
uma estratégia modular de peças flexíveis permite configurar o jardim
—
a modular strategy of flexible parts allows shape to be given to the garden



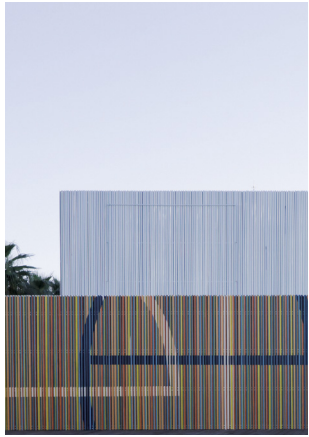
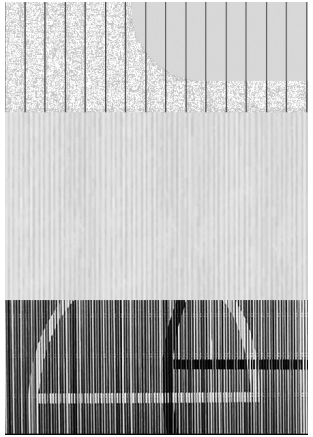
12

un proceso intelectual basado en el análisis profundo de la métrica y los parámetros que definen los equipamientos sanitarios de gran complejidad
—
um processo intelectual baseado na análise profunda da métrica e dos parâmetros que definem os equipamentos sanitários de grande complexidade
—
an intellectual process based on the in-depth analysis of the metrics and parameters which define very complex healthcare equipment



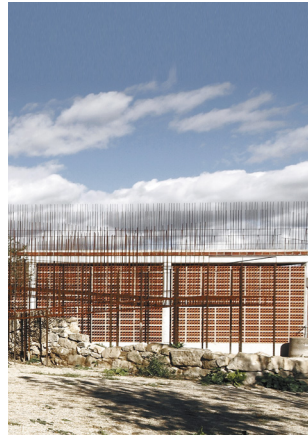
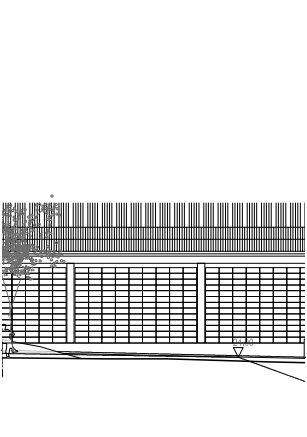
13

trabajamos el contraste con la fachada exterior provocado por el corte en la cota cero del terreno
—
trabalhámos o contraste com a fachada exterior provocado pelo corte na cota zero do terreno
—
we work on the contrast with the exterior façade caused by the cut in the zero elevation of the site



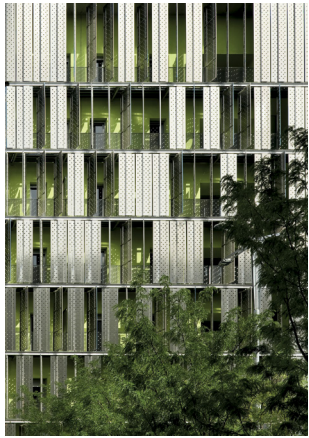
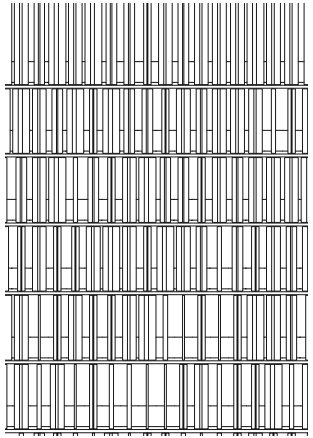
14

una sucesión de rampas suaves con límites ligeros y elásticos de acero corrugado, sugieren los tránsitos y escalan las diferentes condiciones del espacio público
—
uma sucessão de rampas suaves com limites ligeiros e elásticos de aço corrugado sugerem os trajectos e escalonam as diferentes condições do espaço público
—
a series of gentle ramps with light and elastic edges of corrugated iron facilitates the transits, climbing between the different levels of the planned public space



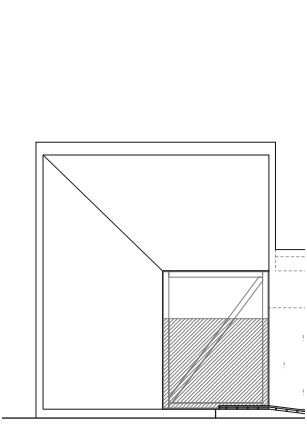
15

los dos bloques, constituidos a su vez por otros dos bloques igualmente paralelos, se alinean con los bordes extremos de la parcela
—
os dois blocos, constituídos por sua vez por outros dois blocos igualmente paralelos, alinham pelos limites externos da parcela
—
the two blocks, composed in turn of two other blocks, also parallel, are aligned with the edges of the plot



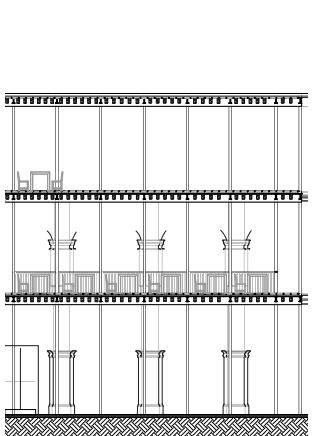
16

crear y hacer ciudad por medio de la forma de arquitectura que aporte y dé iniciativa a la convivencia cívica de sus espacios adyacentes
—
criar e fazer cidade através de um volume arquitectónico que promova e faculte a iniciativa da convivência cívica nos seus espaços adjacentes
—
creating and making a city by means of the form of architecture which contributes to and initiates civilized co-existence in the adjacent areas



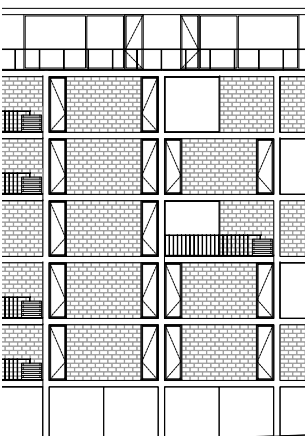
17

como primera parte del rescate, se alivió la estructura original, demoliendo la gran mayoría de pegotes
—
como primeira parte da recuperação, aliviou-se a estrutura original, demolindo a grande maioria dos remendos
—
as the first stage of the rescue, the structure was lightened by demolishing most of the additions



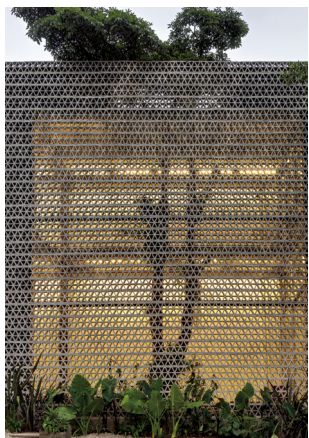
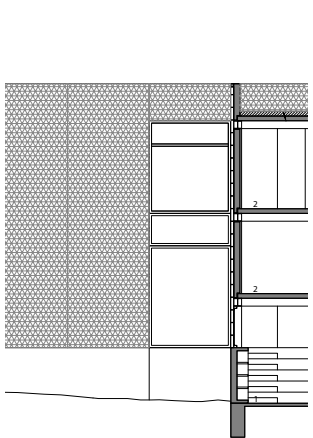
18

tomar la esquina en un solo gesto volumétrico de 17 metros de altura
—
ocupar a esquina num único gesto volumétrico de 17 metros de altura
—
taking in the corner in a single volumetric movement 17 metres high



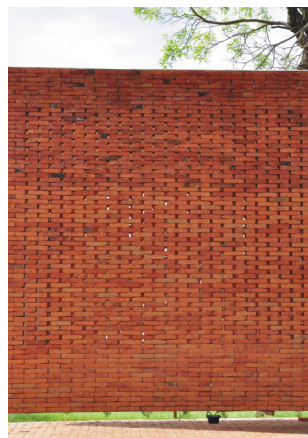
19

genera una relación que reconcilia el museo y el taller del muralista con el entorno
—
gera uma relação que reconcilia o museu e o estúdio do muralista com o entorno
—
generates a relationship which reconciles the museum and the muralist's studio with the surroundings



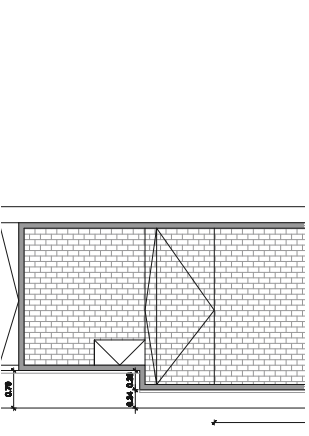
20

dos volúmenes perpendiculares entre sí, se insertan en el claro del terreno
—
dois volumes perpendiculares entre si, inserem-se na clareira do terreno
—
two volumes perpendicular to one another are inserted into the clearing in the plot



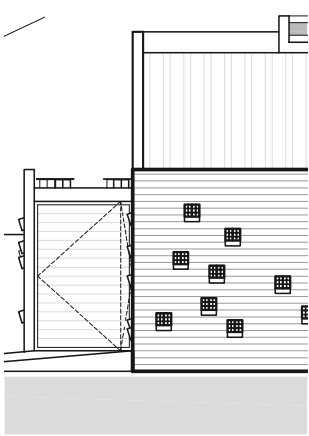
21

esta tipología permite que los espacios sean polivalentes ampliando la diversidad de usos que se pueda dar a la construcción
—
esta tipologia permite que os espaços sejam polivalentes, ampliando a diversidade de usos que se pode dar à construção
—
this typology allows the spaces to be polyvalent by extending the diversity of uses to which the construction can be put



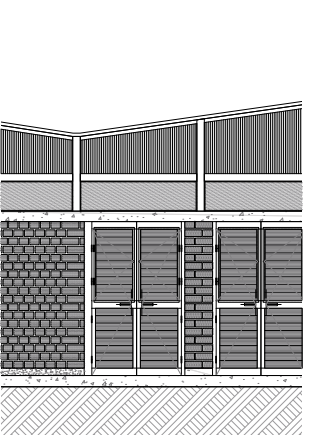
22

asumimos la obra con la idea de un dibujo a mano alzada de trazo grueso, como un boceto
—
assumimos a obra com a ideia de um desenho à mão a traço grosso, como um esboço
—
we take on the work with the idea of a freehand drawing with broad strokes, like an outline



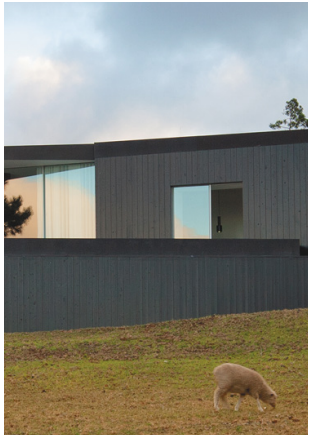
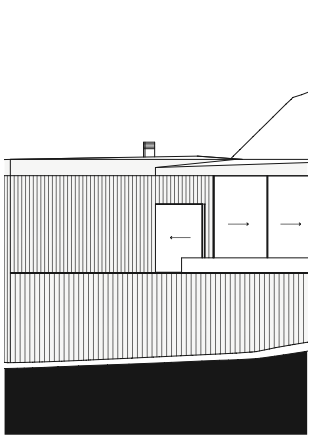
23

incluir a los distintos actores de la comunidad en los distintos procesos de gestión y construcción de la escuela
—
incluir os diferentes agentes da comunidade nos diversos processos de gestão e construção da escola
—
including the different members of the community in the different processes involved in the management and construction of the school



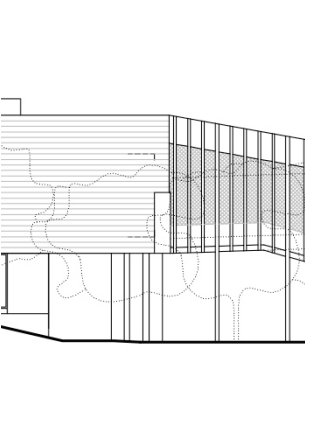
24

un conjunto de cuatro volúmenes separados entre sí, siguiendo la pauta de la arquitectura tradicional de adaptación al terreno
—
um conjunto de volumes separados entre si, e seguindo a adaptação da arquitectura tradicional ao terreno
—
a group of four volumes separated from each other, following the pattern of traditional architecture adapted to the site



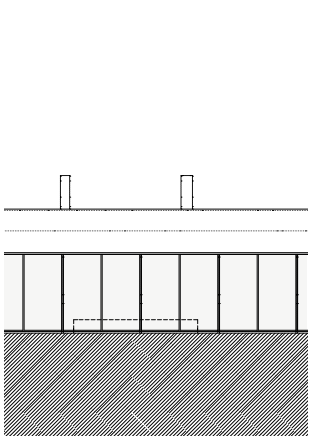
25

refuerzan la identidad familiar del edificio, sólido, seguro, disponible y accesible a cualquier experiencia
—
reforçam a identidade familiar do edifício, sólido, seguro, disponível e sem reservas para todas as vivências
—
they reinforce the family identity of the building, solid, safe, available and accessible for any experience



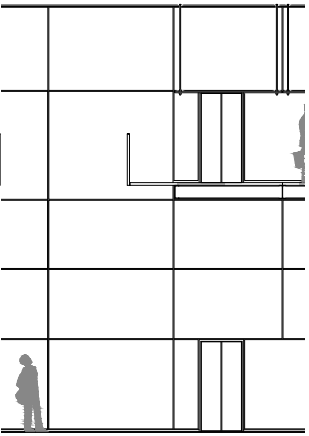
26

conjunto de construcciones agrupadas en la cima de una elevación en torno a un espacio central común, no formalizado
—
conjunto de construções agrupadas no cimo de uma elevação, em torno de um espaço central comum, não formalizado
—
a set of constructions grouped on the top of a rise, round a communal central area, not formalized



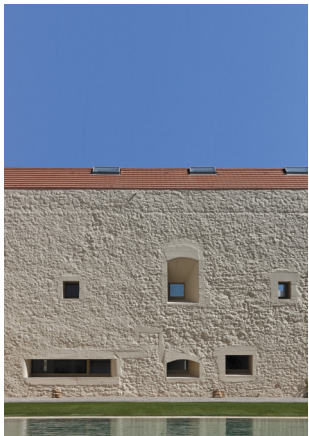
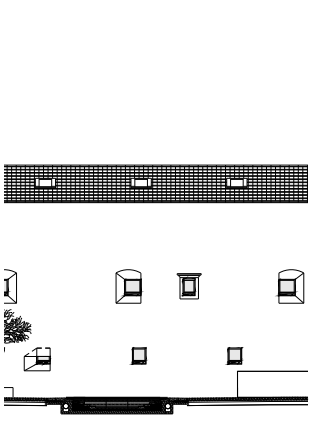
27

articular las diferentes cotas de acuerdo a una estrategia integrada
—
articulação de diferentes cotas segundo uma estratégia integrada
—
putting the different levels together in accordance with an integrated strategy



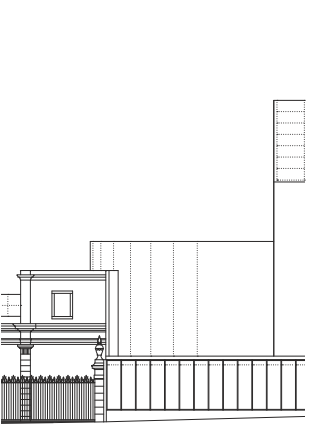
28

Esta vez, hemos pensado en algo diferente... ¿por qué no hacer casas?
—
desta vez fomos diferentes... e porque não fazermos casas?
—
This time, we have thought of something different ... why not houses?



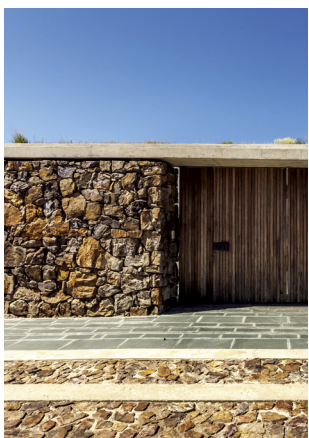
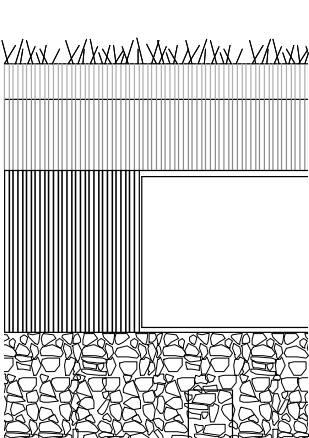
29

El proyecto devuelve la presencia del pasado con un espacio diseñado para la fantasía, la imaginación y la vida en la ciudad
—
o projecto devolve a presença do passado como um espaço para a fantasia, a imaginação e a vida na cidade
—
The project brings back the past with a space designed for fantasy, imagination and city life



30

generación de espacios en la lógica de la barranca, entre un suelo estereotómico de roca, y un techo tectónico que recupera la condición vegetal preexistente
—
geração de espaços na lógica da ravina entre um solo estereotómico de rocha e um telhado tectónico que recupera a condição vegetal preexistente
—
the creation of spaces within the logic of the rift, between a stereotomic rocky soil and a tectonic roof which recovers the pre-existing vegetal state



07

Sistemas

La sección de arquitectura permite, entre otras cosas, establecer el grado deseado de control sobre las condiciones climáticas de los entornos en los que se construyen las obras. Las etiquetas gráficas de esta colección muestran los valores medios de temperatura, humedad relativa y precipitación de cada uno de los lugares. En este caso, la disposición de las secciones no respeta una cota de origen común, sino que establece una continuidad ficticia que permite imaginar entornos nuevos y relaciones inesperadas. En las secciones es posible identificar elementos de protección exterior y de comunicación interior que están recogidos en la serie de tarjetas gráficas.

Sistemas

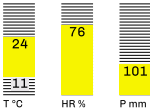
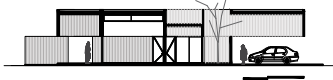
A secção de arquitectura permite, entre outras coisas, estabelecer o grau desejado de controlo sobre as condições climáticas das envolventes em que estão construídas as obras. As etiquetas gráficas desta colecção mostram os valores médios de temperatura, humidade relativa e precipitação de cada um dos lugares. Neste caso, a disposição das secções não respeita uma cota de origem comum, antes estabelece uma continuidade fictícia que permite imaginar entornos novos e relações inesperadas. Nas secções é possível identificar elementos de protecção exterior e de comunicação interior, recolhidos na série de representações gráficas.

Systems

The section on architecture enables one, among other things, to determine the desired degree of control over the climatic conditions in the environments in which the works are constructed. The collection's graphic labels show the average values of temperature, relative humidity and precipitation at each site. The arrangement of the sections does not follow a level of common origin. Instead, it proposes a fictitious continuity which allows one to imagine new surroundings and unexpected relationships. In the sections it is possible to identify elements of exterior protection and interior communication which are included in the series of graphic cards.

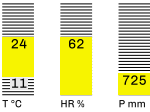
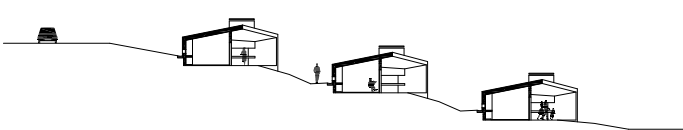
01

Casa M
ARG



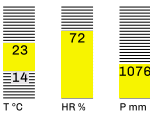
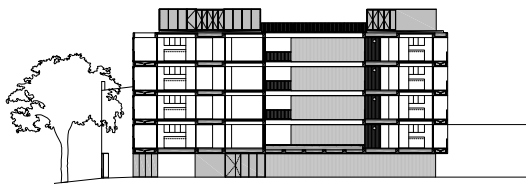
02

Complejo El Mangaleta
ARG



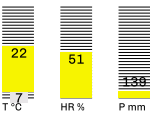
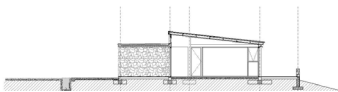
03

Edificio Sucre 4444
ARG



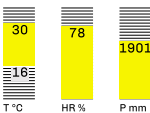
04

Hostería Varvarco
ARG



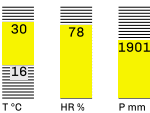
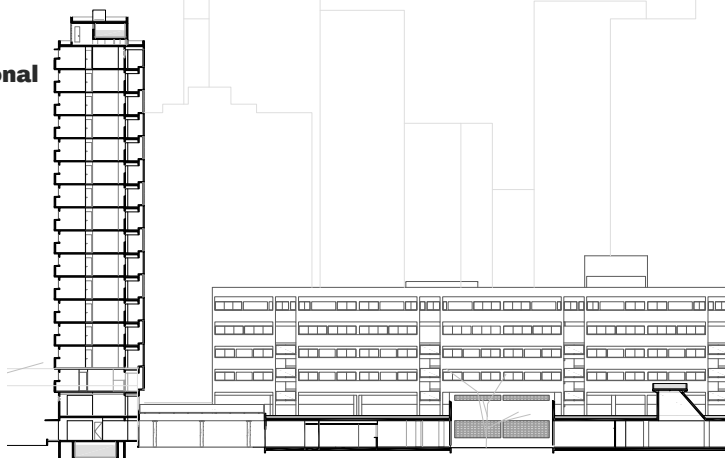
05

Casa de fim de semana
BRA



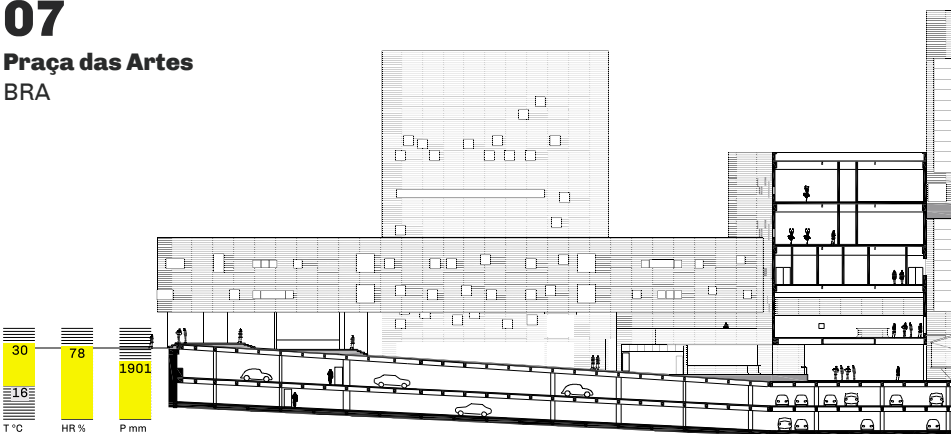
06

Conjunto habitacional Jardim Edite
BRA



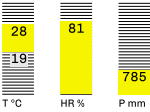
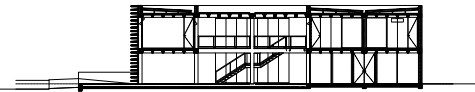
07

Praça das Artes
BRA



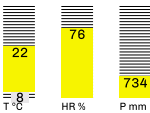
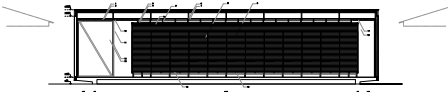
08

Sede da inspetoria do CREA-PB
BRA



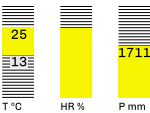
09

Colegio Alianza Francesa Jean Mermoz
CHI



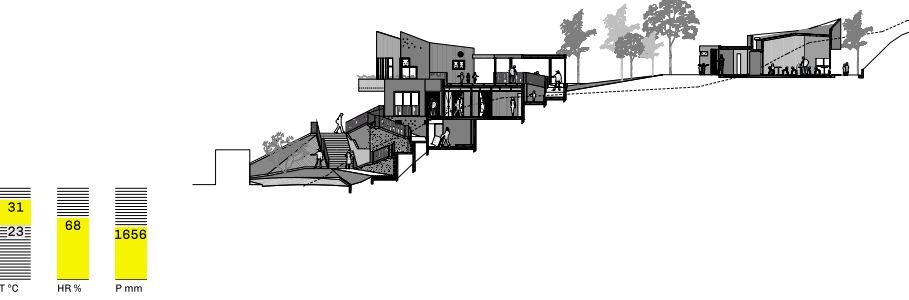
10

Centro de desarrollo infantil El Guadual
COL



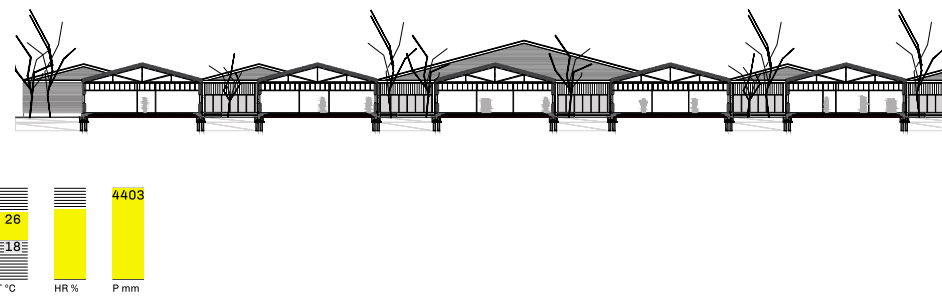
11

Jardín infantil Santo Domingo Savio
COL



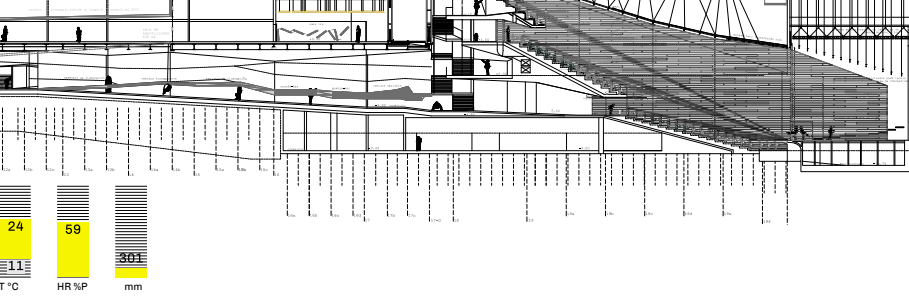
12

Hospital paramétrico de Puyo
ECU



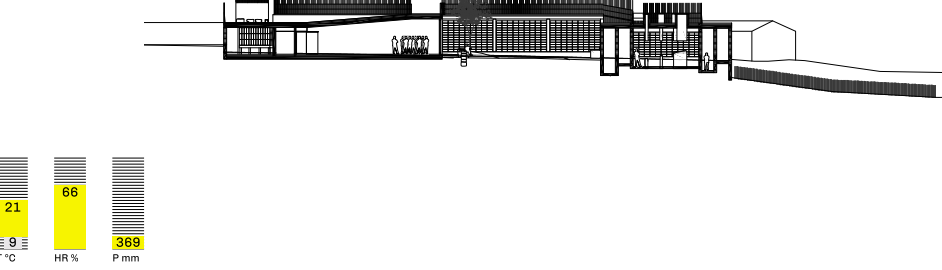
13

El B. Auditorio en Cartagena
ESP



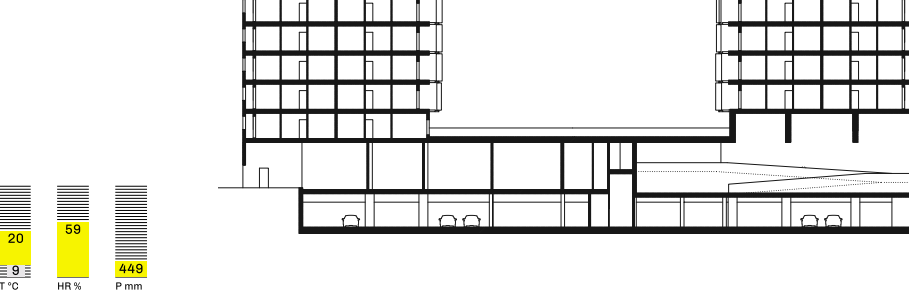
14

Espacio transmisor del Túmulo/Dolmen Meglítico de Seró
ESP



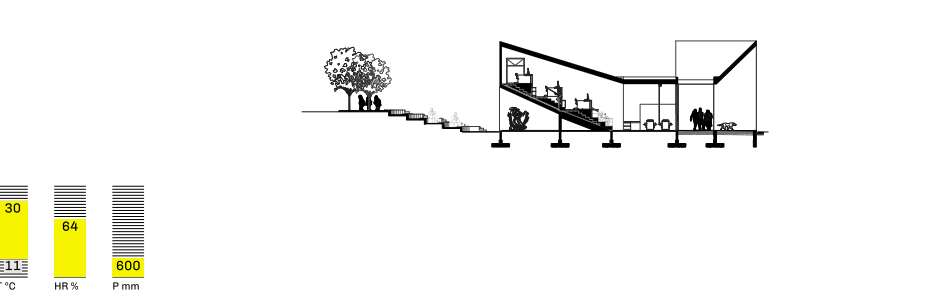
15

Viviendas sociales en Vallecas
ESP



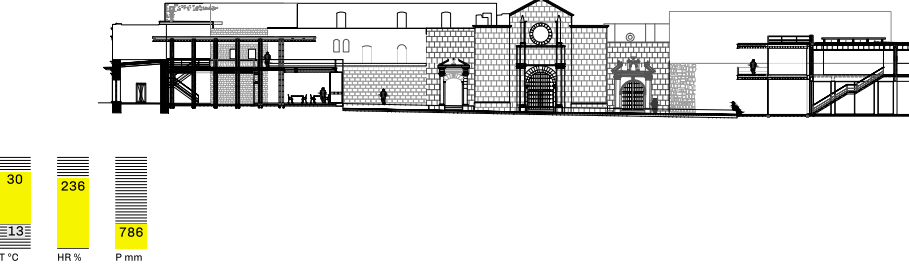
16

Biblioteca Casa de las Ideas
MEX



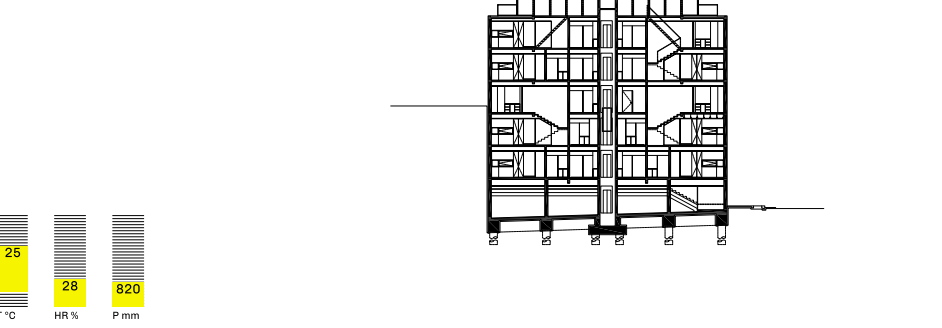
17

Centro académico y cultural San Pablo
Fundación A. Harp-Helú
MEX



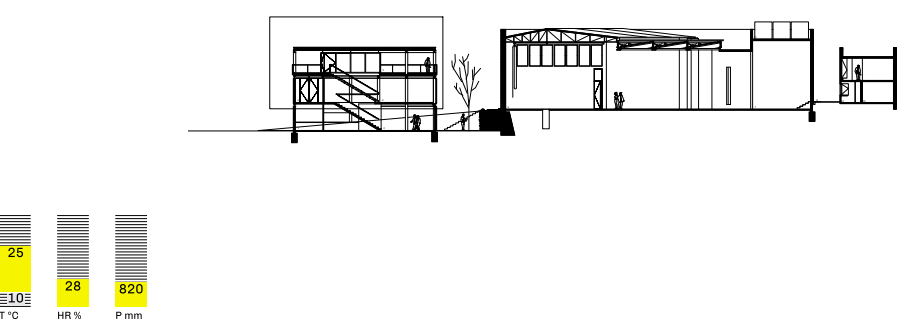
18

Edificio Alfonso Reyes
MEX



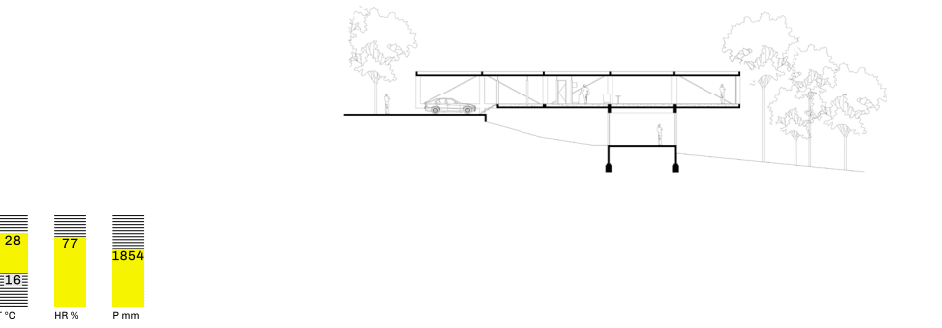
19

La Tallera Siqueiros
MEX



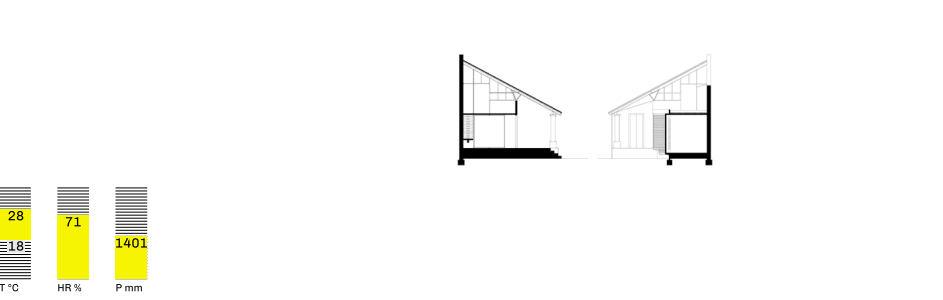
20

Casa Talavera
PAR



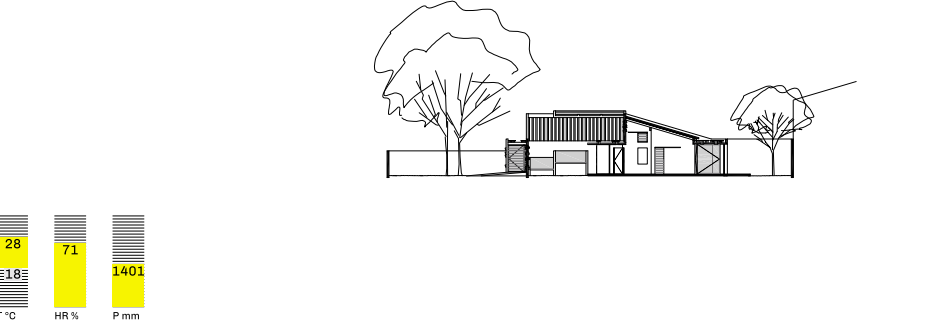
21

Casa/Taller Las Mercedes
PAR



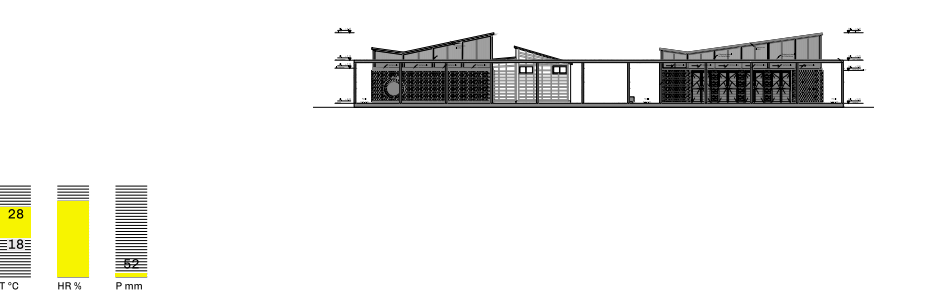
22

Vivienda Boceto
PAR



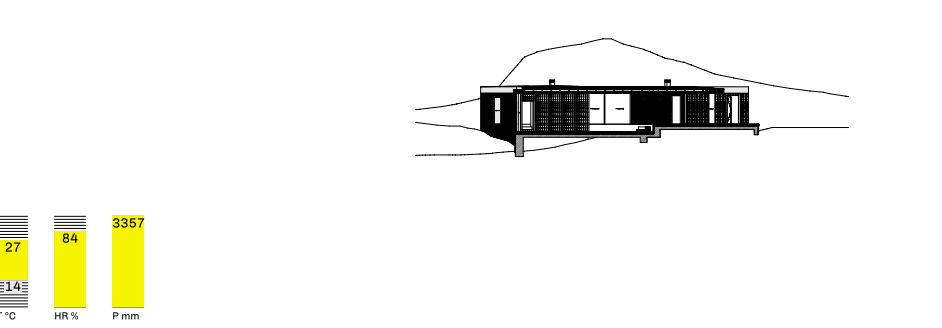
23

Colegio Santa Elena de Piedritas
PER



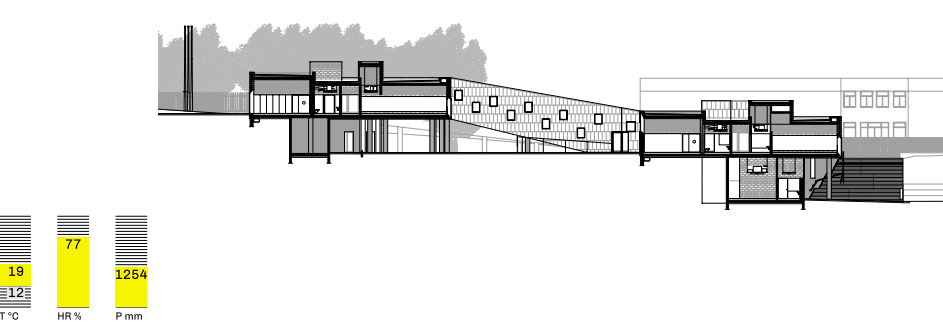
24

Casa CZ
POR



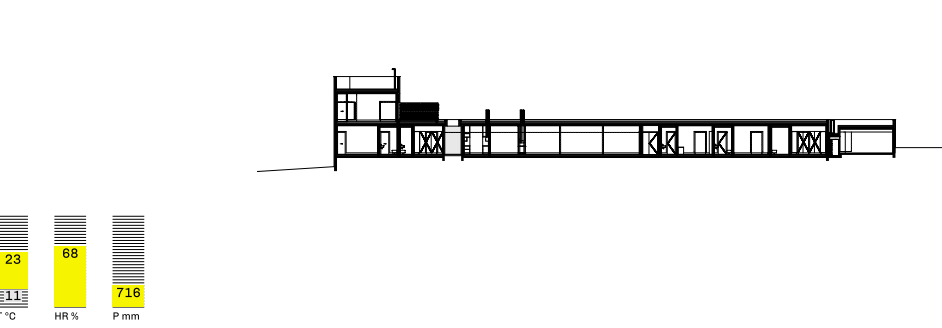
25

Escola Leça do Balio
POR



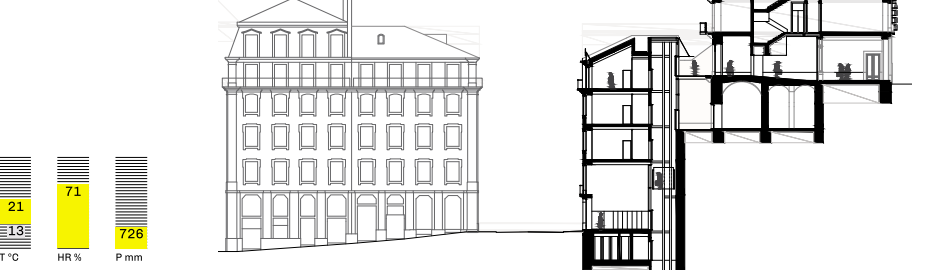
26

Habitações em Valadas
POR



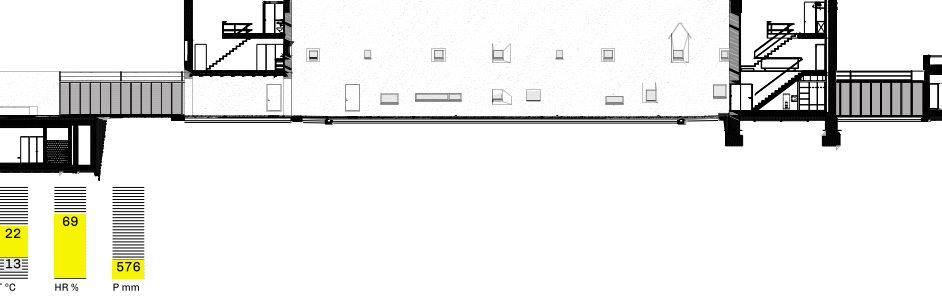
27

Percorso pedonal assistido da Baixa ao Castelo de S. Jorge
POR



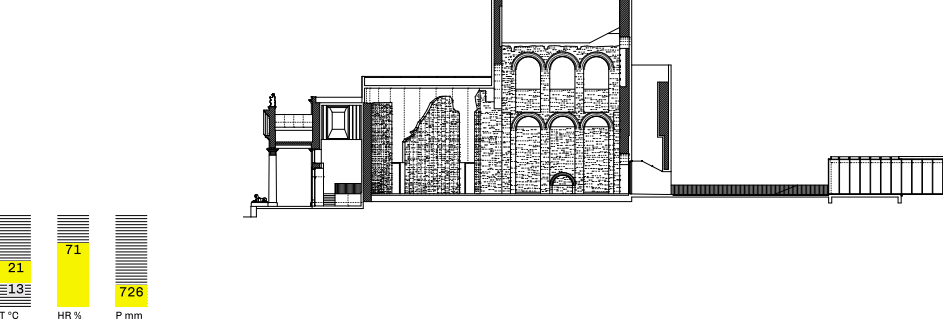
28

Reconversão do Convento das Bernardas
POR



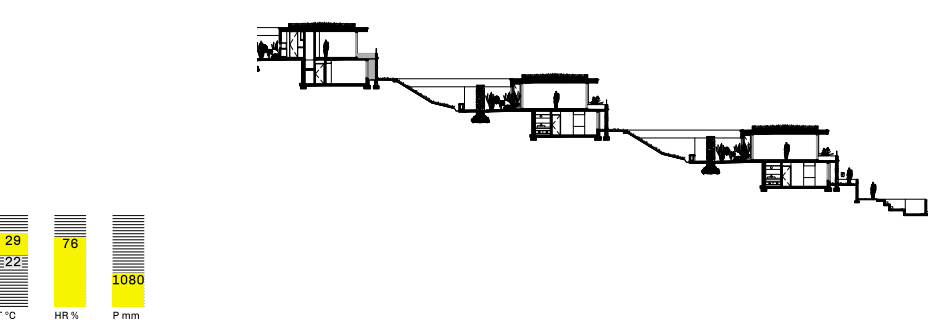
29

Teatro Thalia
POR



30

Sierra Ballena I
URU



08

Escenas

Las fotografías que se muestran en esta colección tratan de describir la componente escenográfica de todos los proyectos. Es curioso constatar que en todos los casos ha sido posible encontrar una imagen con perspectiva centrada, aspecto clave para mostrar una escena de modo estático. Las cualidades materiales, lumínicas y cromáticas cada escena están acompañadas por un extracto de la memoria que se refiere parcialmente a ellas. Como contraste a esta visión ideal de los proyectos, se ha seleccionado una colección de dibujos asociados a la ejecución material de las obras. Frente a la belleza escenográfica de las fotografías, la belleza drástica de los dibujos técnicos.

Cenários

As fotografias que se mostram nesta coleção pretendem descrever a componente cenográfica de todos os projectos. É curioso constatar que, em todos os casos, foi possível encontrar uma imagem com perspectiva centrada, aspecto-chave para mostrar um cenário de modo estático. As qualidades materiais, cromáticas e de luminosidade de cada cenário são acompanhadas por um extracto da memória, que se refere parcialmente a elas. Como contraste a esta visão ideal dos projectos, seleccionou-se uma coleção de desenhos associados à execução material das obras. Diante da beleza dos cenários das fotografias, a beleza drástica dos desenhos técnicos.

Scenes

The photographs in this collection try to show the scenographical component of all the projects. It is interesting to note that in every case it was possible to find a picture with centred perspective, a key aspect when showing a scene statically. The material, luminary and chromatic characteristics of each scene are accompanied by an extract from the report which refers to them in part. As a contrast to this idealistic view of the projects, there is a selction of drawings connected with the material execution of the works. Contrasting with the scenographical beauty of the photographs, the dramatic beauty of the technical drawings.

01

el uso del hormigón a la vista
conjuga estructura de sostén,
estructura espacial y expresión de
la vivienda
—
o uso do betão à vista conjuga
estrutura de sustentação, estrutura
espacial e expressão da moradia
—
the use of exposed concrete
combines supporting structure,
spatial structure and the home's
expression



02

surge el ladrillo como envolvente y
material en contacto con la tierra
—
surge o tijolo como envolvente
e material em contacto com a terra
—
bricks and mortar appear
enveloping, and as material in
contact with the soil



03

un sistema de vigas de hormigón
visto y postigos plegadizos
—
um sistema de vigas de betão à vista
e venezianas dobráveis
—
a system of concrete beams and
folded shutters



04

incorpora el conjunto de
potencialidades materiales que la
zona ofrece
—
incorpora o conjunto de
potencialidades materiais que a
zona oferece
—
...incorporates the set of material
possibilities offered by the area



05

estructuralmente, la piscina
funciona como contrapeso del
solarium
—
estruturalmente, a piscina funciona
como contrapeso do solário
—
structurally, the swimming-pool
functions as a counterweight to the
solarium



06

el pavimento de la cubierta de
todos los equipamientos, a modo de
terreno elevado
—
o pavimento de cobertura desses
equipamentos, como um térreo
elevado
—
the paving of the roof over all the
equipment, by way of an elevated
plot



07

un conjunto de edificios de
hormigón aparente pigmentado
—
um conjunto de edifícios em
concreto aparente pigmentado
—
the group of buildings of pigmented
exposed concrete



08

la piel de hormigón prefabricado
que lo envuelve no se asemeja a
las usualmente espejadas de los
edificios institucionales
—
a pele de betão pré-fabricado que
o envolve não se assemelha às
habitualmente espelhadas dos
edifícios institucionais
—
the skin of prefabricated concrete
which envelops it does not
resemble the usually shiny skins of
institutional buildings



09

estructuras metálicas y en seco,
los diferentes materiales de
revestimiento, serán serializados
—
estruturas metálicas e a seco,
os diferentes materiais de
revestimento, serão serializados
—
metallic and drywall structures, the
different cladding materials, will be
serialized



10

transferencia de conocimiento en el
uso de materiales como la guadua
—
transferência de conhecimento no
uso de materiais como a guadua, da
família do bambu
—
...transfer of knowledge about the
use of materials such as guadua



11

acabado en muros de granito lavado en tonalidades de azul y verde
—
acabamento em muros de granito lavado em tonalidades de azul e verde
—
...finish of the walls of washed granite with tones of blue and green



12

diseñado, construido y puesto en marcha en menos de un año
—
desenhado, construído e posto em funcionamento em menos de um ano
—
designed, constructed and launched in less than one year



13

todo material, tanto el aluminio como el plástico, se ha fabricado por extrusión con una sola sección de pieza extruida
—
todo o material, tanto o alumínio como o plástico, foi fabricado por extrusão com uma só secção de peça extrudada
—
all the material, both aluminium and plastic, was manufactured by extrusion, with a single extruded piece



14

sitios para sentarse con piedras recicladas del muro de uno de los huertos, pavimentos porosos y drenantes que ofrecen inercia térmica a la cubierta
—
sitios para sentar-se, feitos com pedras recicladas do muro de uma das hortas, pavimentos porosos e drenantes que proporcionam inércia térmica à cobertura
—
places to sit down, of stones recycled from the wall of one of the vegetable gardens, porous drainage pavings providing thermal inertia to the roof



15

al tiempo que al interior del jardín se disponen galerías corridas, protegidas por elementos verticales de aluminio
—
enquanto no interior do jardim se dispõem galerias corridas, protegidas por elementos verticais de alumínio
—
...whilst in the interior of the garden there are running balconies, protected by vertical elements of aluminium



16

las edificaciones adyacentes, en su mayoría residencias y negocios construidas de manera informal
—
as edificações adjacentes, na sua maioria residências e comércio construídos de maneira informal
—
...the adjacent buildings, mainly residences and buildings, informally built



17

una estructura metálica ligera y reversible, que hace referencia al carácter efímero de un andamiaje de obra
—
uma estrutura metálica ligeira e reversível, que faz referência ao carácter efêmero de um andaime de obra
—
a lightweight and reversible metallic structure, recalling the ephemeral nature of scaffolding



18

marcos rígidos de concreto que se ligan a los muros de block
—
estrutura de betão que se liga aos muros de blocos
—
rigid concrete frames which are linked to the block walls



19

una celosía perimetral que delimita el contexto urbano; una pieza escultórica horizontal que resguarda la obra de Siqueiros
—
uma gelosia perimétrica que delimita o contexto urbano; uma peça escultórica horizontal que resguarda a obra de Siqueiros
—
perimeter latticework demarcating the urban context; a horizontal, sculptural piece which protects the work of Siqueiros



20

resaltar la textura y la calidez del ladrillo y dejar a la vista el funcionamiento de la estructura
—
realçar a textura e a calidez do tijolo e deixar à vista o funcionamento da estrutura
—
...bringing out the texture and warmth of the brick, and leaving the structure's functioning visible



21

recuperar materiales, reutilizar todo lo existente, e introducir materiales de descarte reciclados
—
recuperar materiais, reutilizar tudo o que existia e introduzir materiais descartados reciclados
—
...recovering materials, re-using all the existing ones, and introducing recycled discarded materials



22

ese material ignorado, ese escombro/estorbo, es el protagonista principal de la obra
—
esse material ignorado, esse escombro/estorvo, é o protagonista principal da obra
—
this unheeded material, this rubble/obstacle, has the leading rôle in the works



23

estructura de metal reciclado y cobertura en caña brava
—
estrutura de metal reciclado e cobertura em cana-brava
—
structure of recycled metal and covering of "caña brava"



24

el volumen macizo en madera oscurecida se transforma en cuatro volúmenes
—
volume maciço em madeira escurificada transforma-se em quatro volumes
—
the solid volume in darkened wood is transformed into four volumes



25

superficies con matices "pétreos" junto con otras superficies "orgánicas"
—
superfícies de conotações 'pétreas', temperadas por superfícies de conotações orgánicas
—
surfaces with 'rocky' overtones together with other, 'organic' surfaces



26

se ha buscado una matriz clara que se ha traducido en soluciones constructivas económicas
—
procurou-se uma matriz o mais clara possível, traduzida em soluções construtivas económicas
—
a clear matrix was sought, and it was translated into economical constructional solutions



27

la continuidad funcional resulta de la aplicación de un número reducido de materiales
—
continuidade funcional resulta da aplicação de um número reduzido de materiais
—
functional continuity is the result of using a smaller number of materials



28

no necesita "cuidados intensivos" pero sí otro tipo de cuidados
—
não precisa de "cuidados intensivos", precisa apenas de outros cuidados
—
'intensive care' is not needed, but another type of care is needed



29

las ruinas sirvieron de encofrado perdido mientras que con la piel de hormigón se reconstruyeron los volúmenes originales de la platea y el escenario del teatro
—
as ruínas serviram como cofragem perdida, enquanto a pele de betão reconstruiu os volumes originais da plateia e da cena do teatro
—
the ruins served as permanent shuttering, whilst the original volumes of the auditorium and stage were reconstructed with the concrete skin



30

reutilizar el material removido en la obra, resignificando la piedra soporte de la barranca
—
reutilizar o material removido na obra, reatribuindo significado à pedra de suporte da ravina
—
re-using material removed during the works, to bring out again the stone support of the rift



**Publicado por /
Publicado por /
Published by**
Ministerio de Fomento,
Fundación Arquia / Ministério do
Fomento, Fundação Arquia / Ministry of
Development, Arquia Foundation

**Diseño gráfico y coordinación /
Design gráfico e coordenação /
Graphic design and coordination**
gráfica futura
desescribir

**Traducción /
Tradução /
Translation**
Cláudia Gonçalves
Mercedes Pineda
Q! estudio, traducciones de arquitectura

**Impresión /
Impressão /
Printing**
Editorial Perfil
División Gráfica
Printed in Argentina
Depósito Legal: B-20164-2014

© de los textos: sus autores
© dos textos: os seus autores
© texts: authors

© de las imágenes: sus autores
© das imagens: os seus autores
© images: authors

© RJB-CSIC. Láminas de portada.
© RJB-CSIC. Imagens da capa.
© RJB-CSIC. Front-cover prints
DIV. III A-562, DIV. III A-221, DIV. III A-1541,
DIV. III A-1495, DIV. III A-87, DIV. III A-1679,
DIV. III A-560, DIV. III A-1197, DIV. III A-576,
DIV. III A-610, DIV. III A-1729, DIV. III A-231,
DIV. III A-214, DIV. III A-432, DIV. III A-356,
DIV. III A-307

La edición de esta publicación ha sido
posible gracias a la financiación obteni-
da del Fondo de Educación y Promoción
de la Caja de Arquitectos.

Cualquier forma de reproducción,
distribución, comunicación pública o
transformación de esta obra, solo puede
ser realizada con la autorización de sus
titulares, salvo excepción prevista por
la Ley. Diríjase a CEDRO www.cedro.org
si necesita fotocopiar o escanear algún
fragmento de esta obra.

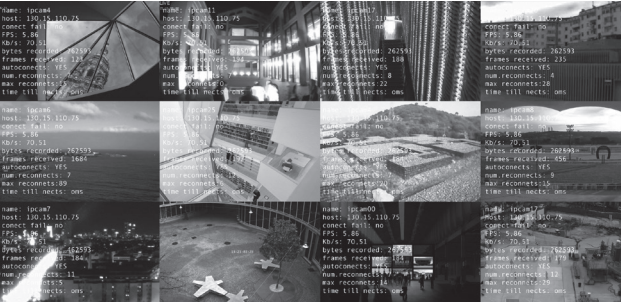
A edição desta publicação só foi possí-
vel graças ao financiamento obtido do
Fundo de Educação e Promoção da Caja
de Arquitectos.

Qualquer forma de reprodução, dis-
tribuição, comunicação pública ou
transformação desta obra só poderá
ser realizada com a autorização dos
detentores dos seus direitos, salvo ex-
cepção prevista na lei. Para fotocopiar
ou digitalizar qualquer excerto desta
publicação deverá dirigir-se ao CEDRO
www.cedro.org

This publication was made possible
thanks to financing obtained from the
Education and Promotion Fund of the
Caja de Arquitectos

Any form of reproduction, distribution,
public communication or transforma-
tion of this book is only permissible with
the owners' prior consent, except where
exempted by law. Contact CEDRO
(Spanish Reproduction Rights Centre)
www.cedro.org if you need to photocopy
or scan part of this book.

BEAU



XII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo Inflexión

Continúa la itinerancia internacional de la XII Bienal Española de Arquitec-
tura y Urbanismo, una selección de la mejor arquitectura y urbanismo de los
últimos años realizada por profesionales españoles.

Berlín y Sao Paulo son las próximas etapas de la itinerancia de esta edición,
que, bajo el lema *Inflexión*, alude al proceso de transformación en que está
inmersa en la actualidad la arquitectura española.

La muestra busca dar a conocer la arquitectura premiada desde la pers-
pectiva de sus usuarios, reflejando su entendimiento de los espacios y las
distintas fases de actividad. Reúne las 15 obras ganadoras y las 27 seleccio-
nadas como finalistas por un jurado internacional, y presenta la arquitectura
mediante imágenes en movimiento, conformando una instalación audiovi-
sual compuesta por 5 pantallas de plasma y una videoproyección en forma
de panóptico.

XII Bienal Espanhola de Arquitectura e Urbanismo Inflexão

Continúa a itinerância internacional da XII Bienal Espanhola de Arquitec-
tura e Urbanismo, uma selecção da melhor arquitectura e do melhor urbanismo
realizados nos últimos anos por profissionais espanhóis.

Berlim e São Paulo são as próximas etapas da itinerância desta edição que,
sob o lema *Inflexão*, alude ao processo de transformação em que está imersa,
na actualidade, a arquitectura espanhola.

A mostra – que procura dar a conhecer a arquitectura premiada da pers-
pectiva dos seus utilizadores, sendo reflexo do seu entendimento dos espa-
ços e das diferentes fases de actividade – reúne as 15 obras vencedoras e as
27 seleccionadas como finalistas por um júri internacional, apresentando a
arquitectura mediante imagens em movimento, sob a forma de uma instala-
ção audiovisual composta por 5 ecrãs de plasma e uma videoprojecção em
forma de panóptico.

XIIth Biennial Spanish Exhibition of Architecture and Urban Planning Turning Point

The international itinerancy of the XIIth Biennial Spanish Exhibition of
Architecture and Urban Planning is continuing. The exhibition shows a selec-
tion of the best architecture and urban planning by Spanish professionals in
recent years.

Berlin and Sao Paulo will be the next stages in the itinerary of this exhi-
bition, which, with the theme of *Turning Point*, alludes to the process of
transformation in which Spanish architecture is currently immersed.

The exhibition seeks to make the prizewinning architecture better known
from the perspective of its users, and to reflect its understanding of spaces
and of different phases of activity. It gathers together the 15 prizewinning
works and the 27 that were selected as finalists by an international jury,
and presents the architecture by means of pictures in motion, in an audio-
visual installation comprising 5 plasma screens and a panopticon-type
videoprojection.

BIAU



IX Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo De Madrid a Rosario

Desde que iniciara su andadura en 1998, la BIAU se ha consolidado como foro
de referencia para el encuentro entre los profesionales de ambos lados del
Atlántico. Madrid, Ciudad de México, Santiago de Chile, Lima, Montevideo,
Lisboa, Medellín y Cádiz han sido las sucesivas sedes de este evento, promo-
vido por el Ministerio de Fomento del Gobierno de España, se incorporado
desde 2013 a la Red BAAL de Bienales de Arquitectura de América Latina.

Dentro de la programación de la IX BIAU, que bajo el lema *Nuevas Geogra-
fías. Contextos Iberoamericanos* se celebra ahora en Rosario, se dará a cono-
cer la ciudad elegida como sede para la X Bienal, cuya celebración está pre-
vista en otoño de 2016. Ángela García de Paredes e Ignacio García Pedrosa
son los comisarios de esta siguiente edición, cuya propuesta girará en torno
al tema *Desplazamientos*. Hasta entonces, la IX BIAU tiene por delante aún
un largo y prometedor recorrido, jalonado de encuentros y actividades, ade-
más de su exposición itinerante.

Bienal Ibero-americana de Arquitectura e Urbanismo De Madrid a Rosário

Desde que iniciou o seu percurso, em 1998, a BIAU consolidou-se como
fórum de referência para o encontro de profissionais de ambos os lados do
Atlântico. Madrid, Cidade do México, Santiago do Chile, Lima, Montevideu,
Lisboa, Medellín e Cádiz foram as sucessivas sedes deste evento, promovido
pelo Ministério do Fomento do Governo de Espanha, e incorporado desde
2013 na Rede BAAL de Bienais de Arquitectura da América Latina.

Dentro desta programação, que sob o lema *Novas Geografias. Contextos
Ibero-americanos* se celebra desta vez em Rosário, será dada a conhecer a
cidade eleita como anfitriã da X BIAU, cuja realização está prevista para o
Outono de 2016. Ángela García de Paredes e Ignacio García Pedrosa serão
os comissários desta próxima edição, cuja proposta girará em torno do tema
Deslocações. Até lá, a IX BIAU tem ainda um longo e promissor percurso
diante de si, marcado por encontros e actividades, para além da sua expo-
sição itinerante.

Biennial Ibero-American Exhibition of Architecture and Urban Planning From Madrid to Rosario

Since the beginning of its itinerary in 1998, the BIAU has established itself
as a reference forum for meetings of professionals from both sides of the
Atlantic. Madrid, Mexico City, Santiago de Chile, Lima, Montevideo, Lisbon,
Medellin and Cadiz have been the successive hosts of this event, promoted
by the Ministry of Development of the Spanish Government and included
since 2013 in the BAAL Network (Bienales de Arquitectura de América
Latina: *Biennial Exhibitions of Ibero-American Architecture*).

During the programme, which is now being held in Rosario with the theme
of *New Geographies: Ibero-American Contexts*, the identity of the city chosen
as host for the Xth Biennial Exhibition will be made known. The Exhibi-
tion is planned for October, 2016. Ángela García de Paredes and Ignacio
García Pedrosa are the commissioners for this next event, whose theme will
be *Desplazamientos*. Until then, the IXth BIAU still has in front of it a long
and promising route, marked with meetings and activities, in addition to its
itinerant exhibition.

Biennale di Venezia



Biennale di Venezia 14ª Bienal de Arquitectura de Venecia

Hasta el día 23 de noviembre la Biennale seguirá recibiendo visitantes en los
distintos espacios complementarios en los que se desarrolla *Fundamentals*,
la propuesta del comisario Rem Koolhaas para esta edición de 2014. En los
Giardini, en el Arsenal y en diferentes lugares de la ciudad de Venecia, los 65
países participantes muestran sus arquitecturas bajo el lema común *Absorb-
ing Modernity 1914-2014*.

Lema que el Pabellón de España hace suyo con una mirada desde el *Inter-
rior*, presentando un recorrido por los mejores interiores de la arquitectu-
ra española de los últimos cien años, puestos en relación con doce obras
contemporáneas.

En el ámbito de los países que participan en la BIAU, el Jurado de la Bien-
nale ha otorgado dos leones de plata. Uno, al Pabellón de Chile, que presenta
la exposición *Monolith controversies*, e outro a Andrés Jaque, por su propuesta
SALES ODDITY. Milano 2 and the Politics of Direct-to-Home TV Urbanism.

Biennale di Venezia 14ª Bienal de Arquitectura de Veneza

Até ao día 23 de Novembro, a *Biennale* continuará a receber visitantes nos
diversos espaços complementares nos quais decorre *Fundamentals*, a pro-
posta do comissário Rem Koolhaas para esta edição de 2014. Nos *Giardini*,
no Arsenal e em diferentes lugares da cidade de Veneza, os 65 países parti-
cipantes mostram as suas arquitecturas sob o tema comum *Absorbing
Modernity 1914-2014*.

Tema este que o Pavilhão de Espanha torna seu com um olhar a partir do
Interior, apresentando um percurso pelos melhores interiores da arquitec-
tura espanhola dos últimos cem anos, postos em relação com doze obras
contemporâneas.

No âmbito dos países que participam na BIAU, o Júri da *Biennale* atribuiu
dois leões de prata. Um ao Pavilhão do Chile, que apresenta a exposição
Monolith Controversies, e outro a Andrés Jaque, pela sua proposta *SALES
ODDITY. Milano 2 and the Politics of Direct-to-Home TV Urbanism*.

Venice Biennial Exhibition 14th Venice Biennial Exhibition of Architecture

Until 23rd November, the Biennial Exhibition will continue to receive visi-
tors in the various complementary areas in which *Fundamentals*, the pro-
posal of the commissioner Rem Koolhaas for the 2014 event, is taking place.
In los Giardini, in the Arsenal and in different places in the city of Venice, the
65 participating countries are showing their architectures with the common
theme of *Absorbing Modernity 1914-2014*.

It is a theme which the Spanish Pavilion makes its own with a view from
the *Interior*, presenting a journey through the best interiors of the Spanish
architecture of the past hundred years, and comparing them with twelve
contemporary works.

From among the participants in the BIAU, the Exhibition Jury selected
two for awards of silver lions. One to the Chilean Pavilion which exhibited
Monolith controversies, and the other to Andrés Jaque, for his *SALES ODD-
ITY. Milano 2 and the Politics of Direct-to-Home TV Urbanism*.

www.bienalesdearquitectura.es



AC/E ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



Q fundación **arquía**



ICEX España
Exportación
e Inversiones



fundación **arquía**